KONINKRIJK BELGIË

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

Ontwerp van wet betreffende de schadeloosstelling van slachtoffers van een terroristische daad en betreffende de verzekering tegen schade veroorzaakt door terrorisme

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Op voordracht van de Eerste Minister, van de Minister van Economie en Werk, van de Minister van Justitie, en van de Staatssecretaris voor Begroting en Consumentenbescherming,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De Eerste Minister, de Minister van Economie en Werk, de Minister van Justitie, en de Staatssecretaris voor Begroting en Consumentenbescherming zijn ermee belast in

ROYAUME DE BELGIQUE

SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

Projet de loi relatif à l'indemnisation des victimes d'un acte de terrorisme et relatif à l'assurance contre les dommages causés par le terrorisme

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition du Premier ministre, du Ministre de l'Economie et du Travail, du Ministre de la Justice et de la Secrétaire d'État au Budget et à la Protection des consommateurs,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Premier ministre, le Ministre de l'Economie et du Travail, le Ministre de la Justice et la Secrétaire d'État au Budget et à la Protection des consommateurs sont chargés de présenter

onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

en notre nom à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit :

HOOFDSTUK 1. Algemene bepaling

CHAPITRE 1er. Disposition générale

Artikel 1.

Article 1er.

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

HOOFDSTUK 2. Doel en toepassingsgebied

CHAPITRE 2. Objet et champ d'application

Art. 2.

Art. 2.

Deze wet heeft tot doel een kader op te zetten voor de schadeloosstelling van schade die is veroorzaakt door een terroristische daad, waaronder een kader voor solidariteit met slachtoffers die zich niet op een verzekeringsdekking kunnen beroepen, of van wie de verzekeringsdekking niet toelaat alle schade te dekken.

La présente loi a pour objet d'encadrer l'indemnisation des dommages causés par un acte de terrorisme, en ce compris la solidarité vis-à-vis des victimes qui ne peuvent pas se prévaloir d'une couverture d'assurance ou dont la couverture d'assurance ne permet pas de couvrir tous les dommages.

Daarnaast regelt deze wet de dekking die verzekeringsovereenkomsten bieden voor schade veroorzaakt door terrorisme.

Elle régit, en outre, la couverture par les contrats d'assurance des dommages causés par le terrorisme.

Art. 3.

Art. 3.

Onverminderd de artikelen 10, § 3, 28, 29 en 34 tot 37 is deze wet niet van toepassing op:

1° verzekeringsovereenkomsten die uitsluitend schade dekken veroorzaakt door terrorisme;

2° verzekeringsovereenkomsten die de aansprakelijkheid dekken krachtens de wet van 22 juli 1985 betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie;

3° verzekeringsovereenkomsten die de schade aan een kerninstallatie dekken, als bedoeld in de wet van 22 juli 1985 betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie;

4° verzekeringsovereenkomsten die casco rollend spoorwegmateriaal, luchtvaartcasco, casco zeeschepen, de burgerlijke aansprakelijkheid van luchtvaartuigen, rollend spoorwegmateriaal, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 6, § 2, 2°, of de burgerlijke aansprakelijkheid zeeschepen dekken.

Sans préjudice des articles 10, § 3, 28, 29 et 34 à 37, la présente loi ne s'applique pas:

1° aux contrats d'assurance couvrant exclusivement les dommages causés par le terrorisme ;

2° aux contrats d'assurance couvrant la responsabilité en vertu de la loi du 22 juillet 1985 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire ;

3° aux contrats d'assurance couvrant les dommages à une installation nucléaire visés dans la loi du 22 juillet 1985 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire ;

4° aux contrats d'assurance couvrant des corps de véhicules ferroviaires, des corps de véhicules aériens, des corps de véhicules maritimes, la responsabilité civile de véhicules aériens, la responsabilité civile de véhicules ferroviaires, sous réserve de ce qui est dit à l'article 6, § 2, 2°, ou la responsabilité civile de véhicules maritimes.

HOOFDSTUK 3. Definities

CHAPITRE 3. Définitions

Art. 4.

Art. 4.

Voor de toepassing van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten en -reglementen, wordt verstaan onder:

1° terrorisme: een clandestien georganiseerde

Pour l'application de la présente loi et de ses arrêtés et règlements d'exécution, on entend par :

1° terrorisme : une action organisée dans la

actie met ideologische, politieke, etnische of religieuze bedoelingen, individueel of door een groep uitgevoerd, waarbij geweld wordt gepleegd op personen of waarbij de economische waarde van een materieel of immaterieel goed geheel of gedeeltelijk wordt vernield, ofwel om indruk te maken op het publiek, een klimaat van onveiligheid te scheppen of de overheid onder druk te zetten, ofwel om het verkeer of de normale werking van een dienst of een onderneming te belemmeren;

clandestinité à des fins idéologiques, politiques, ethniques ou religieuses, exécutée individuellement ou en groupe et attentant à des personnes ou détruisant partiellement ou totalement la valeur économique d'un bien matériel ou immatériel, soit en vue d'impressionner le public, de créer un climat d'insécurité ou de faire pression sur les autorités, soit en vue d'entraver la circulation ou le fonctionnement normal d'un service ou d'une entreprise ;

2° terroristische daad: een daad die als dusdanig is erkend krachtens artikel 5 van deze wet;

2° acte de terrorisme : un acte reconnu comme tel en vertu de l'article 5 de la présente loi ;

3° slachtoffer: elke persoon die schade veroorzaakt door een terroristische daad heeft geleden, op voorwaarde dat hij noch dader van, noch mededader van, noch medeplichtige is aan de terroristische daad, en de geviseerde schade niet intrinsiek samenhangt met de dood van of de lichamelijke schade geleden door de dader van, de mededader van of de medeplichtige aan de terroristische daad;

3° victime : toute personne qui a subi un dommage causé par un acte de terrorisme pour autant qu'elle ne soit ni auteur, ni co-auteur, ni complice de l'acte de terrorisme et pour autant que le dommage visé ne soit pas intrinsèquement lié au décès ou aux dommages corporels subis par l'auteur, le co-auteur ou le complice de l'acte de terrorisme ;

4° begunstigde van een verzekeringsovereenkomst: de persoon als bedoeld in artikel 5, 18°, van de wet van 4 april 2014;

4° bénéficiaire d'un contrat d'assurance : la personne visée à l'article 5, 18°, de la loi du 4 avril 2014 ;

5° benadeeld persoon: het slachtoffer aan wie schade is toegebracht waarvoor de verzekerde van een aansprakelijkheidsverzekering gesloten bij of gedekt door een verzekeraar aansprakelijk is;

5° personne lésée : dans une assurance de responsabilité souscrite auprès de ou couverte par un assureur, la victime d'un dommage dont l'assuré est responsable ;

6° lichamelijke schade: alle schade door lichamelijke letsels en/of een trauma, inclusief zuiver morele schade;

6° dommage corporel : tous les dommages liés à des lésions corporelles et/ou à un traumatisme, y compris le dommage purement moral ;

7° materiële schade: alle andere schade dan lichamelijke schade;

7° dommage matériel : tous les dommages autres que les dommages corporels ;

8° verzekeringsovereenkomst: een overeenkomst als bedoeld in artikel 5, 14°, van de wet van 4 april 2014 of een dekking die wordt geboden door een rechtspersoon die, krachtens een wetgeving of een reglementering, gemachtigd is om zelf de dekking van die verplichte verzekering te bieden:

a) met uitzondering van de in artikel 3 van deze wet bedoelde overeenkomsten; en

b) voor zover deze overeenkomst of deze dekking een Belgisch risico of een Belgische verbintenis betreft.

8° contrat d'assurance : un contrat visé à l'article 5, 14°, de la loi du 4 avril 2014 ou une couverture octroyée par une personne morale en vertu d'une législation ou d'une réglementation qui l'autorise à couvrir elle-même cette couverture faisant l'objet d'une obligation d'assurance :

a) à l'exception des contrats visés à l'article 3 de la présente loi ; et

b) pour autant que ce contrat ou cette couverture porte sur un risque ou un engagement belge.

9° levensverzekeringsovereenkomst: een verzekeringsovereenkomst als bedoeld in artikel 160 van de wet van 4 april 2014;

9° contrat d'assurance sur la vie : un contrat d'assurance visé à l'article 160 de la loi du 4 avril 2014 ;

10° verzekeringsovereenkomst die voorziet in vergoedende prestaties: een verzekeringsovereenkomst waarbij de verzekeraar zich ertoe verbindt de prestatie te verstrekken die nodig is voor de schadeloosstelling van de schade geleden door het slachtoffer dat zich op deze overeenkomst kan beroepen.

10° contrat d'assurance stipulant des prestations indemnitaires : un contrat d'assurance en vertu duquel l'assureur s'engage à fournir la prestation nécessaire pour réparer le dommage subi par la victime qui peut se prévaloir dudit contrat.

11° verzekeringsovereenkomst die voorziet in forfaitaire prestaties: een verzekeringsovereenkomst waarbij de prestatie van de verzekeraar niet afhangt van de omvang van de schade;

11° contrat d'assurance stipulant des prestations forfaitaires : un contrat d'assurance en vertu duquel la prestation de l'assureur ne dépend pas de l'importance du dommage ;

12° persoonlijke verzekeringsovereenkomst die voorziet in forfaitaire prestaties: alle verzekeringsovereenkomsten die voorzien in forfaitaire prestaties, met uitzondering van

12° contrat d'assurance personnel stipulant des prestations forfaitaires : tous les contrats d'assurance stipulant des prestations forfaitaires à l'exception des assurances

collectieve verzekeringen;

14° verzekeraar:

a) elke persoon of onderneming die als contractspartij verzekeringsovereenkomst(en) aanbiedt, ongeacht de beroepshoedanigheid van deze persoon en ongeacht of al dan niet actuariële technieken worden gebruikt bij het sluiten van de overeenkomst; of

b) elke andere rechtspersoon die een dekking biedt krachtens een wetgeving of een reglementering die deze rechtspersoon machtigt om zelf de dekking van die verplichte verzekering te bieden;

14° persoonlijke verzekeraar: elke verzekeraar tot wie het slachtoffer zich, op grond van een verzekeringsovereenkomst die geen aansprakelijkheidsverzekering is, als begunstigde van die verzekeringsovereenkomst kan wenden;

15° aangestelde verzekeraar: elke verzekeraar als bedoeld in artikel 21 die, in de hoedanigheid van deelnemer, de door het slachtoffer geleden schade beoordeelt en vergoedt krachtens deze wet;

16° deelnemer: elke rechtspersoon die lid is van de vzw TRIP en deze vzw financiert;

17° verzekeraar BA Privé Leven: een verzekeraar die activiteiten uitoefent in verband met verzekeringsovereenkomsten als bedoeld in artikel 2 van het koninklijk besluit van 12 januari 1984 tot vaststelling van de minimumgarantievoorwaarden van de

collectives ;

13° assureur :

a) toute personne ou entreprise qui, en tant que partie contractante, offre de souscrire un ou des contrats d'assurance, quelle que soit la qualité professionnelle de cette personne et qu'il soit fait usage ou non de techniques actuarielles lors de la conclusion du contrat ; ou

b) toute autre personne morale qui octroie une couverture en vertu d'une législation ou d'une réglementation qui l'autorise à couvrir elle-même cette couverture faisant l'objet d'une obligation d'assurance ;

14° assureur personnel : tout assureur auquel la victime peut, sur la base d'un contrat d'assurance, autre qu'un contrat d'assurance de responsabilité, s'adresser en tant que bénéficiaire de ce contrat d'assurance ;

15° assureur désigné : tout assureur visé à l'article 21 qui, en qualité de participant, procède à l'évaluation du dommage subi par la victime et à son indemnisation en vertu du de la présente loi ;

16° participant : toute personne morale qui est membre de l'asbl TRIP et finance cette asbl ;

17° assureur RC Vie privée : l'assureur qui exerce des activités en lien avec des contrats d'assurance visés à l'article 2 de l'arrêté royal du 12 janvier 1984 déterminant les conditions minimales de garantie des contrats d'assurance couvrant la responsabilité civile extra-

verzekeringsovereenkomsten tot dekking van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid buiten overeenkomst met betrekking tot het privé-leven;

contractuelle relative à la vie privée ;

18° Belgische risico's of verbintenissen: risico's of verbintenissen als bedoeld in artikel 15, 36° en 37°, van de wet van 13 maart 2016;

18° risques ou engagements belges : risques ou engagements tels que visés à l'article 15, 36° et 37°, de la loi du 13 mars 2016 ;

19° vzw TRIP: de rechtspersoon die door deelnemers is opgericht krachtens artikel 4 van de wet van 1 april 2007 en van wie de wettelijke grondslag voortaan in artikel 32 is vervat;

19° asbl TRIP : la personne morale qui a été constituée par des participants en vertu de l'article 4 de la loi du 1er avril 2007 et dont la base légale est désormais reprise à l'article 32 ;

20° Bank: de Nationale Bank van België als bedoeld in de wet van 22 februari 1998 tot vaststelling van het organiek statuut van de Nationale Bank van België;

20° Banque : la Banque nationale de Belgique visée dans la loi du 22 février 1998 fixant le statut organique de la Banque nationale de Belgique ;

21° Comité: het Comité voor schadeafwikkeling als bedoeld in artikel 13;

21° Comité : le comité de règlement des sinistres visé à l'article 13 ;

22° Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders: de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders als bedoeld in artikel 30 van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen;

22° Commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels : la Commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels visée à l'article 30 de la loi du 1er août 1985 ;

23° Belgisch Gemeenschappelijk Waarborgfonds: het Fonds als bedoeld in artikel 19bis-2 van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen;

23° Fonds Commun de Garantie Belge : le Fonds visé à l'article 19bis-2 de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs ;

24° FSMA: de Autoriteit voor Financiële Diensten en Markten als bedoeld in artikel 44 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële

24° FSMA : l'Autorité des services et marchés financiers visée à l'article 44 de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers ;

diensten;

25° OCAD: het Coördinatieorgaan voor de dreigingsanalyse als bedoeld in artikel 5 van de wet van 10 juli 2006 betreffende de analyse van de dreiging;	25° OCAM : l'Organe de coordination pour l'analyse de la menace visé à l'article 5 de la loi du 10 juillet 2006 relative à l'analyse de la menace ;
26° wet van 1 augustus 1985: de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen;	26° loi du 1er août 1985 : la loi du 1er août 1985 portant des mesures fiscales et autres ;
27° wet van 3 juli 1967: de wet van 3 juli 1967 betreffende de preventie van of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector;	27° loi du 3 juillet 1967 : la loi du 3 juillet 1967 sur la prévention ou la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public ;
28° wet van 10 april 1971: de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971;	28° loi du 10 avril 1971 : la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail ;
29° gecoördineerde wet van 14 juli 1994: de gecoördineerde wet van 14 juli 1994 betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen;	29° loi coordonnée du 14 juillet 1994 : la loi coordonnée du 14 juillet 1994 relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités ;
30° wet van 1 april 2007: de wet van 1 april 2007 betreffende de verzekering tegen schade veroorzaakt door terrorisme;	30° loi du 1er avril 2007 : la loi du 1er avril 2007 relative à l'assurance contre les dommages causés par le terrorisme ;
31° wet van 4 april 2014: de wet van 4 april 2014 betreffende de verzekeringen;	31° loi du 4 avril 2014 : la loi du 4 avril 2014 relative aux assurances ;
32° wet van 13 maart 2016: de wet van 13 maart 2016 op het statuut van en het toezicht op de verzekerings- of herverzekeringsondernemingen;	32° loi du 13 mars 2016 : la loi du 13 mars 2016 relative au statut et au contrôle des entreprises d'assurance ou de réassurance ;
33° wet van 18 juli 2017: de wet van 18 juli 2017 betreffende de oprichting van het statuut van nationale solidariteit, de toekenning van een herstelpensioen en de terugbetaling van medische zorg ingevolge daden van terrorisme;	33° loi du 18 juillet 2017 : la loi du 18 juillet 2017 relative à la création du statut de solidarité nationale, à l'octroi d'une pension de dédommagement et au remboursement des soins médicaux à la suite d'actes de terrorisme ;

34° wet van 21 juli 2017: de wet van 21 juli 2017 houdende schadeloosstellingen ten voordele van de personeelsleden van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking en de daarmee gelijkgestelde personen die slachtoffer zijn van schade veroorzaakt door buitengewone risico's in het buitenland;

34° loi du 21 juillet 2017 : la loi du 21 juillet 2017 organisant les indemnisations en faveur des membres du personnel du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement et des personnes assimilées qui sont victimes de dommages causés par des risques exceptionnels à l'étranger.

HOOFDSTUK 4. Terroristische daad

CHAPITRE 4. Acte de terrorisme

Art. 5.

Art. 5.

§ 1. Rekening houdend met de omvang en de ernst van de schade die het gevolg is van een actie die verband houdt met terrorisme, alsook van de omstandigheden van die actie, kan de Koning bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad en genomen op voordracht van de minister bevoegd voor Justitie en na voorafgaand advies van het OCAD en het federaal parket, deze daad erkennen als een terroristische daad.

§ 1er. Tenant compte de l'ampleur et de la gravité des dommages résultant d'une action relevant du terrorisme ainsi que des circonstances de cette action, le Roi peut, par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres pris sur proposition du ministre qui a la Justice dans ses attributions et moyennant avis préalable de l'OCAM ainsi que du parquet fédéral, reconnaître cette action comme un acte de terrorisme.

Wanneer de in het eerste lid bedoelde actie buiten België heeft plaatsgevonden, wordt het in het eerste lid bedoelde koninklijk besluit, in afwijking van dat lid, genomen op gezamenlijke voordracht van de minister bevoegd voor Justitie en de minister bevoegd voor Buitenlandse Zaken, na voorafgaand advies van het OCAD en het federaal parket.

Lorsque l'action visée à l'alinéa 1er a lieu en dehors de la Belgique, par dérogation à l'alinéa 1er, l'arrêté royal visé audit alinéa est pris sur proposition conjointe du ministre qui a la Justice dans ses attributions et du ministre qui a les Affaires étrangères dans ses attributions ayant préalablement demandé l'avis de l'OCAM ainsi que du parquet fédéral.

De in het eerste en tweede lid bedoelde voorafgaande adviezen worden binnen vijf dagen na het verzoek van de betrokken minister

Les avis préalables visés aux alinéas 1er et 2 sont rendus dans les cinq jours suivant la demande du ou des ministres concernés.

of ministers verstrekt.

Uiterlijk tien dagen na ontvangst van het voorstel met daarbij de adviezen van het OCAD en het federaal parket, neemt de Ministerraad een besluit over het voorstel van de betrokken minister of ministers.

Le Conseil des ministres statue sur la proposition du ou des ministres concernés au plus tard dix jours après réception de la proposition à laquelle sont joints les avis de l'OCAM et du parquet fédéral.

§ 2. Het in paragraaf 1 bedoelde koninklijk besluit kan bepalen dat een combinatie van feiten of gebeurtenissen eenzelfde terroristische daad vormt wanneer die feiten of gebeurtenissen met elkaar gelinkt zijn qua organisatie, nagestreefde doelstellingen of enig ander relevant element dat in het in paragraaf 1 bedoelde koninklijk besluit wordt geïdentificeerd.

§ 2. L'arrêté royal visé au paragraphe 1er peut prévoir qu'une combinaison de faits ou d'événements constitue un même acte de terrorisme lorsque lesdits faits ou événements sont liés au niveau de l'organisation, des fins poursuivies ou de tout autre élément pertinent identifié dans l'arrêté royal visé au paragraphe 1er.

§ 3. De erkenning als terroristische daad krachtens dit artikel heeft geen impact op de strafrechtelijke kwalificatie van de betrokken feiten of gebeurtenissen.

§ 3. La reconnaissance comme acte de terrorisme en vertu du présent article n'a pas d'incidence sur la qualification pénale des faits ou événements concernés.

HOOFDSTUK 5. Dekking van de schade veroorzaakt door terrorisme

CHAPITRE 5. Couverture des dommages causés par le terrorisme

Afdeling 1. Dekking van terrorisme door de verzekeringsovereenkomsten

Section 1ère. Couverture du terrorisme par les contrats d'assurance

Art. 6.

Art. 6.

§ 1. De verzekeringsovereenkomsten kunnen schade veroorzaakt door terrorisme in

§ 1er. Les contrats d'assurance peuvent exclure, en termes explicites et précis, les dommages

duidelijke en nauwkeurige bewoordingen uitsluiten.

causés par le terrorisme.

§ 2. In afwijking van paragraaf 1 moeten de verzekeringsovereenkomsten met betrekking tot de hierna vermelde risico's verplicht een dekking voor de schade veroorzaakt door terrorisme bevatten:

§ 2. Par dérogation au paragraphe 1er, les contrats d'assurance relatifs aux risques mentionnés ci-après doivent obligatoirement comporter une couverture des dommages causés par le terrorisme :

1° de risico's arbeidsongevallen ;

1° les risques accidents du travail ;

2° de risico's als bedoeld in de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen;

2° les risques visés par la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs ;

3° de risico's als bedoeld in de wet van 30 juli 1979 betreffende de preventie van brand en ontploffing en betreffende de verplichte verzekering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid in dergelijke gevallen;

3° les risques visés par la loi du 30 juillet 1979 relative à la prévention des incendies et des explosions ainsi qu'à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile dans ces mêmes circonstances ;

4° de risico's brand eenvoudige risico's als gedefinieerd door de Koning ter uitvoering van artikel 121 van de wet van 4 april 2014;

4° les risques incendies-risques simples que le Roi définit en exécution de l'article 121 de la loi du 4 avril 2014 ;

5° de risico's die behoren tot de takken 1 en 2 als bedoeld in bijlage I bij de wet van 13 maart 2016, of de risico's die behoren tot de takken 21, 22 en 23 als bedoeld in bijlage II bij dezelfde wet.

5° les risques relevant des branches 1 et 2 visés dans l'annexe I de la loi du 13 mars 2016 ou relevant des branches 21, 22 et 23 visées dans l'annexe II de la même loi.

Bovendien dekt de verzekeringsovereenkomst, in afwijking van paragraaf 1, verplicht de schade veroorzaakt door terrorisme voor de risico's en onder de voorwaarden die de Koning bepaalt bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

Par ailleurs et par dérogation au paragraphe 1er, le contrat d'assurance couvre obligatoirement les dommages causés par le terrorisme pour les risques et aux conditions que le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

§ 3. Niettegenstaande paragraaf 2 kan de

§ 3. Nonobstant le paragraphe 2, des

schade veroorzaakt door wapens of tuigen, die bestemd zijn om te ontploffen door de structuurwijziging van de atoomkern, in duidelijke en nauwkeurige bewoordingen uitgesloten worden in de verzekeringsovereenkomsten.

dommages causés par des armes ou des engins, qui sont destinés à exploser par une modification de structure de noyau atomique peuvent être exclus, en termes explicites et précis, dans les contrats d'assurance.

§ 4. Bij gebrek aan een te verzekeren bedrag bij of krachtens een wet en/of een reglementering moeten de in paragrafen 1 en 2 bedoelde verzekeringsovereenkomsten hetzelfde verzekerde bedrag voorzien, ongeacht of de schade al dan niet uit terrorisme voortvloeit.

De Koning kan bepalen dat andere regels gelden voor bepaalde risico's of verzekeringsovereenkomsten.

§ 4. A défaut d'un montant à assurer par ou en vertu d'une loi et/ou d'une réglementation, les contrats d'assurance visés aux paragraphes 1 et 2 doivent prévoir un montant assuré identique, que les dommages résultent ou non du terrorisme.

Le Roi peut disposer que d'autres règles sont d'application pour des risques ou des contrats d'assurance déterminés.

Art. 7.

Art. 7.

Niettegenstaande eventuele andersluidende bepalingen genomen bij of krachtens een wet en/of een reglementering, dekken de in artikel 6, § 2, bedoelde verzekeringsovereenkomsten die, op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet of van het in artikel 6, § 2, tweede lid, bedoelde koninklijk besluit, de schade veroorzaakt door terrorisme uitsluiten, die schade vanaf de eerstvolgende jaarlijkse premievervaldag, of, indien de verzekeringsovereenkomst geen jaarlijkse vervaldag heeft, vanaf de eerstvolgende jaardag van de ingangsdatum van de overeenkomst. Schade veroorzaakt door wapens of tuigen, die bestemd zijn om te ontploffen door de structuurwijziging van de atoomkern, kan van

Nonobstant toute autre disposition contraire prise par ou en vertu d'une loi et/ou d'une réglementation, les contrats d'assurance visés à l'article 6, § 2, qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi ou de l'arrêté royal visé par l'article 6, § 2, alinéa 2, excluent un dommage causé par le terrorisme, couvrent ce dommage dès la prochaine échéance annuelle de la prime ou à la prochaine date anniversaire de la prise de cours du contrat, si le contrat n'a pas d'échéance annuelle. Les dommages causés par des armes ou des engins, qui sont destinés à exploser par une modification de structure du noyau atomique peuvent rester exclus de cette couverture.

deze dekking uitgesloten blijven.

De verzekeringnemer kan de verzekeraar verzoeken de in het eerste lid bedoelde dekking vanaf een vroegere datum te verkrijgen.

Le preneur d'assurance peut demander à l'assureur de lui octroyer la couverture visée à l'alinéa 1er à compter d'une date antérieure.

Art. 8.

Art. 8.

Indien de in artikel 12 bedoelde plafonds worden opgeheven, beschikt de verzekeraar over een periode van één jaar na de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad van de wet tot opheffing van de plafonds, om de in artikel 6 bedoelde dekking van terrorisme geheel of gedeeltelijk op te zeggen. De opzegging gaat in één maand na het versturen van de opzegging of, indien deze gebeurtenis eerder plaatsvindt, één maand na de ondertekening van het ontvangstbewijs van de opzegging.

Si les plafonds visés à l'article 12 sont abrogés, l'assureur dispose d'un délai d'un an, à compter de la publication au Moniteur belge de la loi abrogeant les plafonds, pour résilier tout ou partie de la couverture du terrorisme visée à l'article 6. La résiliation prend effet un mois après l'envoi de l'avis de résiliation ou si cet événement survient plus tôt, un mois après la signature du récépissé de l'avis de résiliation.

De opheffing van de in artikel 12 bedoelde plafonds kan niet in werking treden voor de opzegging van de dekkingen met betrekking tot terrorisme van kracht wordt krachtens het eerste lid.

L'abrogation des plafonds visés à l'article 12 ne peut entrer en vigueur avant la prise d'effet de la résiliation des couvertures visant le terrorisme en vertu de l'alinéa 1er.

Afdeling 2. Solidariteit met betrekking tot de lichamelijke schade veroorzaakt door een terroristische daad

Section 2. Solidarité en matière de dommages corporels causés par un acte de terrorisme

Art. 9.

Art. 9.

§ 1. Er wordt een solidariteitsregeling als bedoeld in artikel 10 ingevoerd voor

§ 1er. Un régime de solidarité, visé à l'article 10, est instauré vis-à-vis des victimes qui ne

slachtoffers die zich niet op een verzekeringsdekking kunnen beroepen, of van wie de verzekeringsdekking niet toelaat alle schade overeenkomstig het gemeen recht te vergoeden.

peuvent pas se prévaloir d'une couverture d'assurance ou dont la couverture d'assurance ne permet pas d'indemniser tous les dommages conformément au droit commun.

Deze solidariteitsregeling geldt uitsluitend voor de lichamelijke schade veroorzaakt door een terroristische daad, met uitsluiting van alle materiële schade.

Ce régime de solidarité vaut exclusivement pour ce qui concerne les dommages corporels, causés par les actes de terrorisme, à l'exclusion de tout dommage matériel.

§ 2. Deze solidariteitsregeling geldt uitsluitend voor de slachtoffers die hun gewone verblijfplaats in België hebben op het moment waarop de terroristische daad wordt gepleegd.

§ 2. Ce régime de solidarité s'applique uniquement aux victimes qui ont leur résidence habituelle en Belgique au moment où l'acte de terrorisme est survenu.

Art. 10.

Art. 10.

§ 1. De in artikel 9 bedoelde slachtoffers van een terroristische daad worden, krachtens hoofdstukken 6 en 7 en binnen de grenzen van deze wet, voor hun lichamelijke schade vergoed.

§ 1er. Les victimes d'un acte de terrorisme visées à l'article 9 sont indemnisées pour leurs dommages corporels en vertu des chapitres 6 et 7 et dans les limites de la présente loi.

§ 2. Onverminderd een eventueel lager percentage van schadeloosstelling krachtens afdeling 3 van dit hoofdstuk en afdeling 2 van hoofdstuk 6, en onder voorbehoud van het vergoedingsbeginsel krachtens afdeling 2 van hoofdstuk 7, dekt de in paragraaf 1 bedoelde schadeloosstelling in beginsel de volledige lichamelijke schade als vastgesteld op grond van het gemeen recht.

§ 2. Sous réserve de l'éventuel pourcentage d'indemnisation inférieur en vertu de la section 3 du présent chapitre et de la section 2 du chapitre 6 et sous réserve du principe indemnitaire en vertu de la section 2 du chapitre 7, l'indemnisation visée au paragraphe 1er couvre l'entièreté du dommage corporel déterminé sur la base du droit commun.

§ 3. Wat de slachtoffers betreft die zich op de hoedanigheid van begunstigde of benadeelde persoon in het kader van een verzekeringsovereenkomst kunnen beroepen,

§ 3. Pour ce qui concerne les victimes qui peuvent se prévaloir en qualité de bénéficiaire ou de personne lésée d'un contrat d'assurance, le régime de solidarité visé aux paragraphes 1er

geldt de in paragrafen 1 en 2 bedoelde solidariteitsregeling voor het deel van de schade dat, in voorkomend geval, niet wordt vergoed krachtens de verzekeringsovereenkomst.

et 2 s'applique à la partie du dommage qui n'est, le cas échéant, pas indemnisée en vertu du contrat d'assurance.

In afwijking van het eerste lid wordt geen rekening gehouden met de schadeloosstelling die, krachtens een verzekeringsovereenkomst die voorziet in forfaitaire prestaties, wordt uitgekeerd voor de toepassing van de in paragrafen 1 en 2 bedoelde solidariteitsregeling.

Par dérogation à l'alinéa 1er, il n'est pas tenu compte de l'indemnisation versée en vertu d'un contrat d'assurance stipulant des prestations forfaitaires aux fins de l'application du régime de solidarité visé aux paragraphes 1er et 2.

Voor de toepassing van deze paragraaf viseert het begrip "verzekeringsovereenkomst" ook een in artikel 3 bedoelde overeenkomst of een overeenkomst die geen betrekking heeft op een Belgisch risico of een Belgische verbintenis.

Pour l'application du présent paragraphe, la notion de « contrat d'assurance » vise également un contrat visé à l'article 3 ou un contrat qui ne porte pas sur un risque ou engagement belge.

Afdeling 3. Plafonds voor de algemene dekking van schade veroorzaakt door terroristische daden

Section 3. Plafonds de couverture globale de dommages causés par des actes de terrorisme

Onderafdeling 1. Toepassingsgebied

Sous-section 1ère. Champ d'application

Art. 11.

Art. 11.

Deze afdeling is van toepassing op schadeloosstelling van schade veroorzaakt door een terroristische daad krachtens een verzekeringsovereenkomst die bij een deelnemer of krachtens de in de artikelen 9 en 10 bedoelde solidariteitsregeling is onderschreven.

La présente section s'applique aux indemnisations de dommages causés par un acte de terrorisme en vertu d'un contrat d'assurance souscrit auprès d'un participant ou en vertu du régime de solidarité visé aux articles 9 et 10.

In afwijking van het eerste lid is deze afdeling niet van toepassing op de theoretische afkoopwaarde van de levensverzekeringsovereenkomsten.

Par dérogation à l'alinéa 1er, la présente section n'est pas applicable à la valeur de rachat théorique des contrats d'assurance sur la vie.

Onderafdeling 2. Regeling van de plafonds

Sous-section 2. Régime de plafonds

Art. 12.

Art. 12.

§ 1. Alle bedragen waarvan sprake in dit artikel worden elk jaar op 1 januari aangepast aan de ontwikkeling het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk. Het basisindexcijfer is dat van november 2022 en het nieuwe indexcijfer is dat van de maand november van het jaar voorafgaand aan het jaar van de berekening.

§ 1er. Tous les montants visés dans le présent article sont adaptés, le 1er janvier de chaque année, à l'évolution de l'indice des prix à la consommation du Royaume. L'indice de base est celui de novembre 2022 et le nouvel indice est celui du mois de novembre de l'année qui précède l'année de calcul.

De Koning kan die bedragen wijzigen bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

Ces montants peuvent être modifiés par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

§ 2. Voor elk kalenderjaar wordt een totaalbedrag van 1,7 miljard euro ter beschikking gesteld voor het schadeloosstellingsstelsel voor schade veroorzaakt door een terroristische daad . Dit totaalbedrag vormt het absolute plafond en wordt toegepast voor alle terroristische daden die zich tijdens dat kalenderjaar hebben voorgedaan.

§ 2. Pour chaque année civile, un montant total de 1,7 milliard d'euros est mis à disposition aux fins du régime d'indemnisation des dommages causés par un acte de terrorisme. Ce montant total constitue le plafond absolu et s'applique pour l'ensemble des actes de terrorisme survenus au cours de cette année civile.

§ 3. Aangezien het in paragraaf 2 bedoelde

§ 3. Etant entendu que le plafond absolu visé au

absolute plafond niet mag worden overschreden, geldt bovendien een voorlopig relatief plafond van 565 miljoen euro per terroristische daad in de loop van een kalenderjaar.

paragraphe 2, ne peut pas être dépassé , un plafond relatif provisoire de 565 millions d'euros s'applique en outre pour chaque acte de terrorisme en cours d'année civile.

Indien de geraamde schadeloosstelling voor één of meer terroristische daden het voorlopige relatieve plafond heeft overschreden, wordt, op 31 december van het betrokken kalenderjaar, het eventuele verschil tussen het absolute plafond en de geraamde schadeloosstelling voor alle terroristische daden die zich tijdens hetzelfde kalenderjaar hebben voorgedaan, zoals, in voorkomend geval, begrensd overeenkomstig het eerste lid, proportioneel uitgesplitst tussen de terroristische daden waarvoor de geraamde schadeloosstelling het voorlopige relatieve plafond heeft overschreden.

Au 31 décembre de l'année civile concernée, si l'indemnisation estimée d'un ou plusieurs actes de terrorisme a dépassé le plafond relatif provisoire, l'éventuelle différence entre le plafond absolu et l'indemnisation estimée pour l'ensemble des actes de terrorisme survenus au cours de la même année civile telle que, le cas échéant, plafonnée conformément à l'alinéa 1er est répartie proportionnellement entre les actes de terrorisme dont l'indemnisation estimée a dépassé le plafond relatif provisoire.

De toewijzing van dat eventuele verschil gebeurt uiterlijk op 28 februari van het kalenderjaar dat volgt op de bekendmaking van de erkenning van de terroristische daad in het Belgisch Staatsblad.

L'attribution de cette éventuelle différence est opérée au plus tard le 28 février de l'année civile qui suit la publication de la reconnaissance de l'acte de terrorisme au Moniteur belge.

§ 4. Wanneer de minister bevoegd voor Begroting en de minister bevoegd voor Economie, krachtens artikel 15, §§ 1 en 4, door het Comité op de hoogte worden gebracht van een eventuele overschrijding van de voorlopige relatieve plafonds of van het absolute plafond, beoordeelt de minister bevoegd voor Begroting de omvang van de eventuele overschrijding en de gevolgen daarvan.

§ 4. Lorsque, en cours d'année civile, le ministre qui a le Budget dans ses attributions et le ministre qui a l'Economie dans ses attributions ont été informés par le Comité, en vertu de l'article 15, §§ 1er et 4, d' un éventuel dépassement des plafonds relatifs provisoires ou absolu, le ministre qui a le Budget dans ses attributions établit une évaluation de l'ampleur du dépassement éventuel et de ses conséquences.

Die beoordeling wordt binnen vijftien dagen nadat het Comité de informatie aan de minister

Cette évaluation est communiquée au Conseil des ministres dans les quinze jours qui suivent

bevoegd voor Begroting en de minister bevoegd voor Economie heeft bezorgd, aan de Ministerraad meegedeeld.

De Ministerraad heeft dan dertig dagen om het Comité het standpunt van de Belgische Staat over de geïdentificeerde eventuele overschrijding mee te delen.

Bij een eventuele overschrijding van het in paragraaf 3 bedoelde voorlopige relatieve plafond, verduidelijkt de Ministerraad of en in welke mate de Belgische Staat zal tussenkomen om de eventuele overschrijding te dekken, eerst voorlopig en daarna, in voorkomend geval, definitief, indien het absolute plafond op 31 december van het betrokken kalenderjaar wordt bereikt.

Bij een eventuele overschrijding van het in paragraaf 2 bedoeld absolute plafond, verduidelijkt de Ministerraad of en in welke mate de Belgische Staat zal tussenkomen om een eventuele overschrijding te dekken.

l'information du Comité au ministre qui a le Budget dans ses attributions et au ministre qui a l'Economie dans ses attributions.

Le Conseil des ministres dispose alors de trente jours pour communiquer au Comité la position de l'Etat belge par rapport à l'éventuel dépassement identifié.

S'il s'agit d'un éventuel dépassement du plafond relatif provisoire visé au paragraphe 3, le Conseil des ministres précise si et dans quelle mesure l'Etat belge interviendra pour couvrir l'éventuel dépassement, d'abord à titre provisoire et ensuite, le cas échéant, à titre définitif si le plafond absolu est atteint au 31 décembre de l'année civile concernée.

S'il s'agit d'un éventuel dépassement du plafond absolu visé au paragraphe 2, le Conseil des ministres précise si et dans quelle mesure l'Etat belge interviendra pour couvrir l'éventuel dépassement.

HOOFDSTUK 6. Schadeafwikkeling bij een terroristische daad

CHAPITRE 6. Règlement des sinistres en cas d'acte de terrorisme

Afdeling 1. Comité voor schadeafwikkeling

Section 1ère. Comité de règlement des sinistres

Art. 13.

Art. 13.

§ 1. Er bestaat een Comité voor schadeafwikkeling dat is samengesteld uit een lid aangewezen op voordracht van de minister

§ 1er. Il existe un Comité de règlement des sinistres, qui se compose d'un membre désigné sur présentation du ministre qui a l'Economie

bevoegd voor Economie, een lid aangewezen op voordracht van de minister bevoegd voor Begroting, een lid aangewezen op voordracht van de minister bevoegd voor Arbeid, een lid aangewezen op voordracht van de minister bevoegd voor het Openbaar ambt, een lid aangewezen op voordracht van het OCAD, en twee leden aangewezen op voordracht van de vzw TRIP. De leden worden door de Koning benoemd voor een hernieuwbare periode van zes jaar. De Koning wijst voor elk lid ook een plaatsvervanger aan.

dans ses attributions, d'un membre désigné sur présentation du ministre qui a le Budget dans ses attributions, d'un membre désigné sur présentation du ministre qui a le Travail dans ses attributions, d'un membre désigné sur présentation du ministre qui a la Fonction publique dans ses attributions, d'un membre désigné sur présentation de l'OCAM, et de deux membres désignés sur présentation de l'asbl TRIP. Les membres sont nommés par le Roi pour une durée renouvelable de six ans. Le Roi désigne également un suppléant pour chaque membre.

De voorzitter van het Comité wordt door de FSMA voor een hernieuwbare periode van zes jaar benoemd onder de leden van haar directiecomité, haar directie of haar kaderpersoneel. Het verlies van de hoedanigheid van lid van het directiecomité of van personeelslid van de FSMA resulteert in het verlies van het voorzitterschap van het Comité. De FSMA kan, na het Comité daarvan op de hoogte te hebben gebracht, de door haar benoemde voorzitter voor het einde van de periode van zes jaar vervangen. De benoeming van de voorzitter door de FSMA wordt in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

Le président du Comité est nommé par la FSMA, parmi les membres du comité de direction, de la direction ou du personnel cadre de celle-ci, pour une durée renouvelable de six ans. La perte de la qualité de membre du comité de direction ou du personnel de la FSMA entraîne celle de la présidence du Comité. La FSMA peut, après en avoir informé le Comité, remplacer le président qu'elle a nommé avant la fin de la période de six ans. La nomination du président par la FSMA est publiée au Moniteur belge.

De krachtens de wet van 1 april 2007 aangewezen leden blijven in functie zolang de Koning geen vervangers voor hen aanwijst, met uitzondering van de voorzitter van het Comité, die in functie treedt zodra zijn benoeming door de FSMA in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Les membres désignés sous l'empire de la loi du 1er avril 2007 restent en place tant que le Roi ne désigne pas d'autres personnes pour les remplacer, à l'exception du président du Comité qui prend ses fonctions dès la publication au Moniteur belge de sa nomination par la FSMA.

Het Comité, de leden van het Comité, inclusief zijn voorzitter, en de personen die taken voor het Comité uitoefenen, zijn niet aansprakelijk voor hun beslissingen, handelingen of

Le Comité, les membres du Comité, en ce compris le président du Comité, ainsi que les personnes exécutant les tâches dévolues à celui-ci, n'encourent aucune responsabilité en

gedragingen bij de uitoefening van hun wettelijke opdrachten behalve in geval van bedrog of zware fout.

raison de leurs décisions, actes ou comportements dans l'exercice de leurs missions légales sauf en cas de dol ou de faute lourde.

§ 2. Het Comité stelt een huishoudelijk reglement op dat door de Koning wordt goedgekeurd. Bij gebrek aan een door het Comité vastgesteld huishoudelijk reglement, stelt de Koning het huishoudelijk reglement vast. Dat huishoudelijk reglement wordt aan de FSMA meegedeeld.

§ 2. Le Comité rédige un règlement d'ordre intérieur qui est approuvé par le Roi. À défaut de règlement d'ordre intérieur établi par le Comité, le Roi fixe le règlement d'ordre intérieur. Ce règlement est communiqué à la FSMA.

§ 3. De FSMA draagt de werkingskosten van het Comité. Het Comité vergadert op de zetel van de FSMA.

§ 3. Les frais de fonctionnement du Comité sont pris en charge par la FSMA. Le Comité se réunit au siège de la FSMA.

§ 4. De FSMA neemt het secretariaat van het Comité waar.

§ 4. Le secrétariat du Comité est assuré par la FSMA.

Afdeling 2. Bevoegdheden van het Comité voor schadeafwikkeling

Section 2. Compétences du Comité de règlement des sinistres

Art. 14

Art. 14.

Deze afdeling is van toepassing op de schadeloosstellingen van schade veroorzaakt door een terroristische daad krachtens een bij een deelnemer onderschreven verzekeringsovereenkomst of krachtens de in de artikelen 9 en 10 bedoelde solidariteitsregeling.

La présente section s'applique aux indemnisations de dommages causés par un acte de terrorisme en vertu d'un contrat d'assurance souscrit auprès d'un participant ou en vertu du régime de solidarité visé aux articles 9 et 10.

In afwijking van het eerste lid is deze afdeling

Par dérogation à l'alinéa 1er, la présente section

niet van toepassing op de theoretische afkoopwaarde van de levensverzekeringsovereenkomsten.

n'est pas applicable à la valeur de rachat théorique des contrats d'assurance sur la vie.

Art. 15.

Art. 15.

§ 1. Binnen veertien dagen na de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad van het in artikel 5 bedoelde koninklijk besluit, bepaalt het Comité of de voorlopige relatieve plafonds of het absolute plafond als bedoeld in artikel 12, § 2, zouden kunnen worden bereikt bij de schadeloosstelling van de schade die uit de betrokken terroristische daad voortvloeit, rekening houdend met de niet-geplafonneerde geraamde schadeloosstelling. In dat geval brengt het Comité de minister bevoegd voor Begroting en de minister bevoegd voor Economie daarvan onmiddellijk op de hoogte.

§ 1er. Endéans les quatorze jours qui suivent la publication au Moniteur belge de l'arrêté royal visé à l'article 5, le Comité détermine si les plafonds relatifs provisoires ou absolu visés à l'article 12, §2, pourraient être atteints dans le cadre de l'indemnisation des dommages résultant de l'acte de terrorisme visé en tenant compte de l'indemnisation estimée non plafonnée. Si tel est le cas, il en informe immédiatement le ministre qui a le Budget dans ses attributions et le ministre qui a l'Economie dans ses attributions.

§ 2. Binnen dezelfde termijn bepaalt het Comité het voorlopige percentage van schadeloosstelling voor deze terroristische daad, rekening houdend met, enerzijds, de relatieve plafonds of het absolute plafond als bedoeld in artikel 12 en, anderzijds, de niet-geplafonneerde geraamde schadeloosstelling:

§ 2. Endéans le même délai, le Comité fixe le pourcentage provisoire d'indemnisation pour cet acte de terrorisme en tenant compte d'une part des plafonds relatifs ou absolu visés à l'article 12 et, d'autre part, de l'indemnisation estimée non plafonnée :

1° indien de terroristische daad wellicht niet tot een overschrijding van de relatieve plafonds of het absolute plafond als bedoeld in artikel 12 leidt, stelt het Comité een voorlopig percentage van schadeloosstelling ten belope van 100 procent vast;

1° si l'acte de terrorisme n'est pas susceptible d'impliquer un dépassement des plafonds relatifs ou absolu visés à l'article 12, le Comité fixe un pourcentage provisoire d'indemnisation égal à 100 pourcent ;

2° indien de terroristische daad tot een

2° si l'acte de terrorisme peut impliquer

overschrijding van de relatieve plafonds of het absolute plafond als bedoeld in artikel 12 kan leiden, stelt het Comité een voorlopig percentage van schadeloosstelling vast dat passend is in het licht van de toepasselijke plafonds en de niet-geplafonneerde geraamde schadeloosstelling.

Dat voorlopige percentage van schadeloosstelling wordt afzonderlijk vastgesteld naargelang het om lichamelijke schade dan wel om materiële schade gaat, rekening houdend met artikel 17, § 2, *in fine*.

un dépassement des plafonds relatifs ou absolu visés à l'article 12, le Comité fixe un pourcentage provisoire d'indemnisation approprié à la lumière des plafonds applicables et de l'indemnisation estimée non plafonnée.

Ce pourcentage provisoire d'indemnisation est fixé de manière distincte selon qu'il s'agit de dommages corporels ou de dommages matériels en tenant compte de l'article 17, § 2, *in fine*.

Dat voorlopige percentage van schadeloosstelling geldt in het kader van de betrokken terroristische daad.

Ce pourcentage provisoire d'indemnisation s'applique pour l'indemnisation dans le cadre de l'acte de terrorisme visé.

Als het Comité geen beslissing neemt krachtens paragrafen 1 en/of 2, wordt het voorlopige percentage van schadeloosstelling op 100 procent vastgesteld, tenzij de terroristische daad, volgens de door de deelnemers uitgevoerde raming, duidelijk resulteert in een overschrijding van de voorlopige relatieve plafonds of het absolute plafond als bedoeld in artikel 12.

A défaut de décision du Comité en vertu des paragraphes 1er et/ou 2, le pourcentage provisoire d'indemnisation est fixé à 100 pour cent sauf si l'acte de terrorisme implique manifestement, selon l'estimation effectuée par les participants, un dépassement des plafonds relatifs provisoires ou absolu visés à l'article 12.

Zolang er in eenzelfde kalenderjaar niet meer dan drie terroristische daden worden gepleegd, wordt het voorlopige percentage van schadeloosstelling op 100 procent vastgesteld voor elke terroristische daad waarvoor de voorlopige raming van de schade niet meer dan 300 miljoen euro bedraagt.

Tant qu'au cours d'une même année civile plus de trois actes de terrorisme ne sont pas survenus, le pourcentage provisoire d'indemnisation est automatiquement fixé à 100 pour cent pour chaque acte de terrorisme pour lequel l'estimation provisoire des dommages ne dépasse pas 300 millions d'euros.

§ 3. Het Comité vergadert ten minste elke zes

§ 3. Le Comité se réunit au moins tous les six

maanden om het voorlopige percentage van schadeloosstelling voor de desbetreffende terroristische daad al dan niet te herzien, en in elk geval binnen tien dagen na de mededeling van het standpunt van de Belgische Staat krachtens artikel 12, § 4, tweede tot vijfde lid, en, desgevallend, in januari van het jaar dat volgt op het kalenderjaar waarin drie of meer terroristische daden zijn gepleegd.

mois afin de statuer sur une éventuelle révision du pourcentage provisoire d'indemnisation pour l'acte de terrorisme concerné et en tout état de cause dans les dix jours qui suivent la communication de la position de l'Etat belge en vertu de l'article 12, § 4, alinéas 2 à 5, et, le cas échéant, en janvier de l'année qui suit l'année civile au cours de laquelle trois actes de terrorisme ou plus ont eu lieu.

Onverminderd het eerste lid vergadert het Comité ook wanneer een lid, inclusief de voorzitter van het Comité, daartoe een met redenen omkleed verzoek formuleert.

Sans préjudice de l'alinéa 1er, le Comité se réunit également lorsqu'un membre, en ce compris le Président du Comité, en formule la demande motivée.

Een eventuele herziening van het voorlopige percentage van schadeloosstelling voor een terroristische daad kan het gevolg zijn van de wijziging van de geraamde niet-geplafonneerde schadeloosstelling voor de desbetreffende terroristische daad, van de eventuele aanvullende schadeloosstelling van de Belgische Staat krachtens artikel 12, § 4, tweede tot vijfde lid, of van een nieuwe terroristische daad die in de loop van hetzelfde kalenderjaar plaatsvindt en tot een eventuele overschrijding van het absolute plafond leidt.

L'éventuelle révision du pourcentage provisoire d'indemnisation pour un acte de terrorisme peut résulter de la modification de l'indemnisation estimée non plafonnée pour l'acte de terrorisme concerné, de l'éventuelle indemnisation complémentaire de l'Etat belge en vertu de l'article 12, § 4, alinéas 2 à 5, ou d'un nouvel acte de terrorisme intervenu au cours de la même année civile impliquant un dépassement éventuel du plafond absolu.

§ 4. Wanneer het Comité een eventuele overschrijding van de voorlopige relatieve plafonds of het absolute plafond als bedoeld in artikel 12 vaststelt, brengt het de minister bevoegd voor Begroting en de minister bevoegd voor Economie daarvan onmiddellijk op de hoogte.

§ 4. Lorsque le Comité constate un éventuel dépassement des plafonds relatifs provisoires ou absolu visés à l'article 12, il en informe immédiatement le ministre qui a le Budget dans ses attributions et le ministre qui a l'Economie dans ses attributions.

§ 5. Ten laatste op 31 december van het derde jaar dat volgt op het jaar waarin de terroristische daad is gepleegd, neemt het

§ 5. Le Comité prend, au plus tard le 31 décembre de la troisième année suivant l'année de survenance de l'acte de terrorisme, une

Comité een beslissing over het definitieve percentage van schadeloosstelling.

décision quant au pourcentage définitif d'indemnisation.

§ 6. De door het Comité genomen beslissingen krachtens paragrafen 2, 3 en 5, worden onverwijld in het Belgisch Staatsblad en op de website van het in artikel 29 bedoelde Uniek contactpunt terrorisme bekendgemaakt.

§ 6. Les décisions du Comité prises en vertu des paragraphes 2, 3 et 5 sont publiées sans délai au Moniteur belge et sur les sites web du Point de contact unique terrorisme visé à l'article 29.

Afdeling 3. Bepalingen over de hoogte van schadeloosstellingen voor schade veroorzaakt door terroristische daden

Section 3. Dispositions relatives à la hauteur des indemnisations de dommages causés par des actes de terrorisme

Art. 16.

Art. 16.

Deze afdeling is van toepassing op de schadeloosstellingen van schade veroorzaakt door terroristische daden, die moet worden uitgekeerd krachtens een bij een deelnemer onderschreven verzekeringsovereenkomst of krachtens de in de artikelen 9 en 10 bedoelde solidariteitsregeling.

La présente section s'applique aux indemnisations de dommages causés par des actes de terrorisme en vertu d'un contrat d'assurance souscrit auprès d'un participant ou en vertu du régime de solidarité visé aux articles 9 et 10.

In afwijking van het eerste lid is deze afdeling niet van toepassing op de theoretische afkoopwaarde van de levensverzekeringsovereenkomsten.

Par dérogation à l'alinéa 1er, la présente section n'est pas applicable à la valeur de rachat théorique des contrats d'assurance sur la vie.

Art. 17.

Art. 17.

§ 1. De deelnemers betalen de schadeloosstellingen die zij moeten uitkeren ten belope van het krachtens artikel 15, § 2, bepaalde percentage van schadeloosstelling.

Wijzigt het Comité het voorlopige percentage van schadeloosstelling, dan geldt het nieuwe percentage voor alle schadeloosstellingen die verband houden met de desbetreffende terroristische daad.

De verlaging van de schadeloosstelling die uit het nieuwe percentage van schadeloosstelling voortvloeit, zal echter niet gelden voor de reeds uitgekeerde schadeloosstellingen , noch voor de in het kader van de bedoelde terroristische daad nog uit te keren schadeloosstellingen waarvoor de deelnemer zijn beslissing al aan het slachtoffer heeft meegedeeld.

De eventuele verhoging van het percentage van schadeloosstelling leidt tot een verhoging van de schadeloosstellingen die reeds zijn uitgekeerd in het kader van de betrokken terroristische daad, alsook van de in het kader van de betrokken terroristische daad nog uit te keren schadeloosstellingen waarvoor de deelnemer zijn beslissing al aan het slachtoffer heeft meegedeeld.

De Koning bepaalt in welke mate het door het Comité vastgestelde percentage niet wordt toegepast op de schadeloosstellingen die worden uitgekeerd krachtens de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen.

§ 2. Indien het Comité vaststelt dat de voorlopige relatieve plafonds of het absolute

§ 1er. Les participants procèdent à l'indemnisation qu'ils doivent verser à concurrence du pourcentage d'indemnisation fixé en vertu de l'article 15, § 2.

Si le Comité modifie le pourcentage provisoire d'indemnisation, le nouveau pourcentage est d'application pour toutes les indemnisations portant sur l'acte de terrorisme concerné.

La réduction de l'indemnisation qui découle d'un nouveau pourcentage d'indemnisation ne sera néanmoins pas applicable aux indemnisations déjà versées, ni aux indemnisations restant à verser dans le cadre de l'acte de terrorisme visé pour lesquelles le participant a déjà communiqué sa décision à la victime.

L'éventuel relèvement du pourcentage d'indemnisation entraîne une augmentation des indemnisations déjà versées dans le cadre de l'acte de terrorisme visé ainsi qu'aux indemnisations restant à verser dans le cadre de l'acte de terrorisme visé pour lesquelles le participant a déjà communiqué sa décision à la victime.

Le Roi détermine la mesure dans laquelle le pourcentage fixé par le Comité n'est pas appliqué aux indemnisations versées en vertu de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs.

§ 2. Lorsque le Comité constate que les plafonds relatifs provisoires ou absolu visés à

plafond als bedoeld in artikel 12 onvoldoende zijn voor het vergoeden van alle geleden schade, of indien het over onvoldoende elementen beschikt om te beoordelen of de in artikel 12 bedoelde plafonds niet zullen worden overschreden, wordt de lichamelijke schade bij voorrang vergoed.

l'article 12 ne permettront pas d'indemniser l'ensemble des dommages subis ou lorsque le Comité ne dispose pas d'éléments suffisants pour déterminer si les plafonds visés à l'article 12 ne seront pas dépassés, les dommages corporels sont indemnisés en priorité.

Art. 18.

Art. 18.

§ 1. De in artikel 16 bedoelde schadeloosstelling die door de deelnemers wordt uitgekeerd ingevolge één of meer terroristische daden, wordt beperkt tot de relatieve plafonds en het absolute plafond krachtens artikel 12.

§ 1er. L'indemnisation visée à l'article 16 par les participants en conséquence d'un ou de plusieurs actes de terrorisme est limitée aux plafonds relatifs et absolu en vertu de l'article 12.

Met uitzondering van de theoretische afkoopwaarde van de levensverzekeringsovereenkomsten, worden, voor de berekening van de in artikel 12 bedoelde plafonds, alle schadeloosstellingen in aanmerking genomen die de deelnemers moeten uitkeren ingevolge één of meer terroristische daden.

Hormis la valeur de rachat théorique des contrats d'assurance sur la vie, toutes les indemnisations à verser par les participants en conséquence d'un ou de plusieurs actes de terrorisme sont prises en considération pour le calcul des plafonds visés à l'article 12.

§ 2. Voor de bij deelnemers gesloten zaakverzekeringsovereenkomsten tot schadeloosstelling van schade aan onroerende goederen en/of aan hun inhoud, en/of van materiële gevolgschade van deze schade, wordt de schadeloosstelling, onverminderd de in artikel 12 bedoelde plafonds en onverminderd artikel 17, § 2, beperkt tot maximum het bedrag bepaald bij artikel 5, §§ 2 en 3, van het koninklijk besluit van 24 december 1992 tot uitvoering van de wet van 25 juni 1992 op de

§ 2. Pour les contrats d'assurance de choses souscrits auprès de participants et relatifs à l'indemnisation des dommages causés à des biens immobiliers et/ou à leur contenu, et/ou des dommages matériels consécutifs à ces dommages, l'indemnisation est, sans préjudice des plafonds visés à l'article 12 ainsi que de l'article 17, § 2, limitée au montant prévu à l'article 5, §§ 2 et 3, de l'arrêté royal du 24 décembre 1992 portant exécution de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance

landverzekeringsovereenkomst. Voor de berekening van dat bedrag worden alle verzekeringsovereenkomsten met hetzelfde voorwerp in aanmerking genomen die betrekking hebben op goederen die zich op eenzelfde plaats bevinden en, die zijn gesloten door eenzelfde verzekeringnemer, door een van de verzekerden of door een vennootschap of een vereniging waarin de verzekeringnemer of een verzekerde een meerderheidsbelang heeft of kennelijk een overwicht in de beslissingsmacht heeft.

terrestre. Pour le calcul de ce montant, il est tenu compte de tous les contrats d'assurances ayant le même objet, relatifs à des biens se trouvant au même endroit et souscrits par le même preneur d'assurance, par un des assurés ou par une société ou association dans laquelle le preneur d'assurance ou un assuré a un intérêt majoritaire ou détient manifestement une part prépondérante du pouvoir de décision.

De in het eerste lid bedoelde beperking geldt ook voor alle roerende goederen die, ongeacht hun ligging, deel uitmaken van de bedrijfsactiviteiten van de verzekerde.

La limitation visée à l'alinéa 1er s'applique également à tous les biens mobiliers qui, indépendamment de leur localisation, sont affectés aux activités économiques de l'assuré.

Voor de toepassing van deze paragraaf worden de in artikel 1:20 van het Wetboek van Vennootschappen en Verenigingen bedoelde verbonden vennootschappen als één en dezelfde verzekerde beschouwd.

Pour l'application du présent paragraphe, les sociétés liées visées à l'article 1:20 du Code des sociétés et des associations sont considérées comme un seul et même assuré.

Deze paragraaf is niet van toepassing op gebouwen bestemd voor bewoning en andere door de Koning te bepalen onroerende goederen. Indien een gebouw zowel bestemd is voor bewoning als voor andere doeleinden, is deze paragraaf niet van toepassing op het voor bewoning bestemde gedeelte.

Le présent paragraphe ne s'applique pas aux bâtiments destinés au logement et à d'autres biens immobiliers à fixer par le Roi. Lorsqu'un bâtiment est simultanément destiné au logement et à d'autres finalités, le présent paragraphe ne s'applique pas à la partie destinée au logement.

HOOFDSTUK 7. Procedure voor het verkrijgen van een schadeloosstelling voor lichamelijke schade veroorzaakt door een terroristische daad

CHAPITRE 7. Procédure en vue d'obtenir l'indemnisation de dommages corporels causés par un acte de terrorisme

Afdeling 1. Toepassingsgebied

Section 1ère. Champ d'application

Art. 19.

In het kader van een terroristische daad die recht geeft op een schadeloosstelling voor lichamelijke schade krachtens een verzekeringsovereenkomst of krachtens de in de artikelen 9 en 10 van de wet bedoelde solidariteitsregeling, bepaalt dit hoofdstuk de schadeloosstellingsprocedure die de slachtoffers moeten volgen.

Dit hoofdstuk is niet van toepassing op de verzekeringsprestaties die voortvloeien uit een persoonlijke verzekeringsovereenkomst die voorziet in forfaitaire prestaties.

Afdeling 2. Algemeen beginsel

Art. 20.

§ 1. Buiten de verzekeringsprestaties die voortvloeien uit een verzekeringsovereenkomst die voorziet in forfaitaire prestaties, heeft elke schadeloosstelling die krachtens de in dit hoofdstuk voorziene procedure wordt betaald, een schadevergoedend karakter.

De bevoegde instellingen van sociale zekerheid alsook iedere verzekeraar en/of iedere instelling die tussenbeide komt op basis van een wetgeving van een andere Staat dan

Art. 19.

Dans le cadre d'un acte de terrorisme donnant droit à une indemnisation d'un dommage corporel en vertu d'un contrat d'assurance ou en vertu du régime de solidarité visé aux articles 9 et 10, le présent chapitre détermine la procédure d'indemnisation à suivre par les victimes.

Le présent chapitre n'est pas applicable aux prestations d'assurances dues en exécution d'un contrat d'assurance personnel stipulant des prestations forfaitaires.

Section 2. Principe général

Art. 20.

§ 1er. Hormis les prestations d'assurances dues en exécution d'un contrat d'assurance stipulant des prestations forfaitaires, toute indemnisation versée en vertu de la procédure visée au présent chapitre a un caractère indemnitaire.

Les organismes de sécurité sociale compétents ainsi que tous les assureurs et/ou tout organisme intervenant sur la base d'une législation d'un autre Etat que la Belgique

België die de schadeloosstelling van de slachtoffers tot doel heeft, delen aan de aangestelde verzekeraar alle noodzakelijke informatie mee over de schadeloosstellingen, schadevergoedingen, tussenkomsten of uitkeringen die ze, naar aanleiding van de terroristische daad, aan de slachtoffers hebben gestort.

visant à indemniser les victimes communiquent à l'assureur désigné toutes les informations nécessaires relatives aux indemnisations, indemnités, interventions ou allocations qu'ils ont versées aux victimes en raison de l'acte de terrorisme.

§ 2. De schadeloosstellingen die verschuldigd zijn krachten de in de artikelen 9 en 10 bedoelde solidariteitsregeling, worden niet verminderd met de prestaties die verschuldigd zijn ter uitvoering van een verzekeringsovereenkomst die voorziet in forfaitaire prestaties.

§ 2. Les indemnisations dues en vertu du régime de solidarité visé aux articles 9 et 10 ne sont pas diminuées des prestations dues en exécution d'un contrat d'assurance à caractère forfaitaire.

§ 3. De krachtens de wet van 18 juli 2017 , de wet van 1 augustus 1985 en de wet van 21 juli 2017 verschuldigde schadeloosstellingen, schadevergoedingen, tussenkomsten of uitkeringen worden, in voorkomend geval, toegekend in aanvulling op de schadeloosstellingen die krachtens de artikelen 9 en 10 van deze wet worden toegekend.

§ 3. Les indemnisations, indemnités, interventions ou allocations dues en vertu de la loi du 18 juillet 2017, de la loi du 1er août 1985 ainsi que de la loi du 21 juillet 2017 sont, le cas échéant, octroyées à titre supplétif par rapport aux indemnisations octroyées en vertu des articles 9 et 10 de la présente loi.

Afdeling 3. Persoonlijke verzekeraar en aangestelde verzekeraar

Section 3. Assureur personnel et assureur désigné

Art. 21.

Art. 21.

§ 1. Onverminderd de mogelijkheid voor elk slachtoffer om zich tot zijn persoonlijke verzekeraars te wenden overeenkomstig de

§ 1er. Sans préjudice de la possibilité pour toute victime de s'adresser à ses assureurs personnels conformément au contrat d'assurance souscrit

gesloten verzekeringsovereenkomst en overeenkomstig de voor die overeenkomst geldende bepalingen, wordt, krachtens artikel 22, een verzekeraar aangesteld om over te gaan tot de beoordeling van de lichamelijke schade en, in voorkomend geval, tot de schadeloosstelling ervan krachtens deze wet.

et aux dispositions applicables à ce contrat, un assureur est désigné en vertu de l'article 22 afin de procéder à l'évaluation du dommage corporel et, le cas échéant, à son indemnisation conformément à la présente loi.

§ 2. Het slachtoffer mag zich tot geen andere verzekeraar dan de krachtens artikel 22 aangestelde verzekeraar richten voor de beoordeling en, in voorkomend geval, de schadeloosstelling van de lichamelijke schade, onverminderd de voorlopige tussenkomst van de bevoegde instellingen van sociale zekerheid en de mogelijkheid om zich, overeenkomstig paragraaf 1, tot zijn eventuele persoonlijke verzekeraars te richten.

§ 2. La victime ne peut s'adresser à un autre assureur que celui désigné en vertu de l'article 22 pour l'évaluation et, le cas échéant, l'indemnisation des dommages corporels, sans préjudice de l'intervention provisoire des organismes de sécurité sociale compétents et de la possibilité de s'adresser à ses assureurs personnels éventuels conformément au paragraphe 1er.

Wanneer het slachtoffer zich, naast de mogelijkheid om zich, krachtens paragraaf 1, tot zijn persoonlijke verzekeraars te richten, tot een andere dan de krachtens artikel 22 aangestelde verzekeraar richt, mag de benaderde verzekeraar het slachtoffer niet vergoeden en verwijst hij hem door naar het Uniek contactpunt terrorisme, dat het slachtoffer, in voorkomend geval, de contactgegevens van de aangestelde verzekeraar zal bezorgen en hem zal verzoeken om zijn schadeaangifte bij de aangestelde verzekeraar in te dienen krachtens artikel 23.

Dans l'hypothèse où la victime, outre sa possibilité de s'adresser à ses assureurs personnels conformément au paragraphe 1er, s'adresse à un autre assureur que celui désigné en vertu de l'article 22, l'assureur sollicité ne peut pas indemniser la victime et l'oriente vers le Point de contact unique terrorisme qui, le cas échéant, indiquera à la victime les coordonnées de l'assureur désigné et invitera la victime à communiquer sa déclaration de sinistre à celui-ci en vertu de l'article 23.

Afdeling 4. Aangestelde verzekeraar en schadeloosstelling van de lichamelijke schade veroorzaakt door een terroristische daad

Section 4. Assureur désigné et indemnisation des dommages corporels causés par un acte de terrorisme

Art. 22.

§ 1. Wanneer het slachtoffer van een terroristische daad zich, krachtens een bij een deelnemer onderschreven verzekeringsovereenkomst, kan beroepen op een dekking "arbeidsongeval" of "ongeval op de weg naar en van het werk" in de zin van de artikelen 7 en 8 van de wet van 10 april 1971, is de aangestelde verzekeraar de verzekeringsonderneming als bedoeld in artikel 49 van de wet van 10 april 1971.

De in het eerste lid bedoelde verzekeraar kan de schadeloosstelling van de niet door voornoemde wet van 10 april 1971 gedekte schade en de toekenning van voorschotten voor die schade, in voorkomend geval, aan een verzekeringsonderneming of een schaderegelingskantoor uitbesteden.

§ 2. Wanneer het slachtoffer van een terroristische daad zich niet kan beroepen op een in paragraaf 1 bedoelde dekking, maar wel op een door een deelnemer geboden dekking "arbeidsongeval" of "ongeval op de weg naar en van het werk" in de zin van artikel 2 van de wet van 3 juli 1967, is de aangestelde verzekeraar de werkgever of zijn eventuele verzekeraar.

De werkgever of zijn eventuele verzekeraar als bedoeld in het eerste lid kan de schadeloosstelling van de niet door de wet van 3 juli 1967 gedekte schade en de toekenning van voorschotten voor die schade, in voorkomend geval, aan een

Art. 22.

§ 1er. Lorsque la victime d'un acte de terrorisme peut se prévaloir d'une « couverture accident du travail » ou « sur le chemin du travail » au sens des articles 7 et 8 de la loi du 10 avril 1971 en vertu d'un contrat d'assurance souscrit auprès d'un participant, l'assureur désigné est l'entreprise d'assurance visée à l'article 49 de la loi du 10 avril 1971.

L'assureur visé à l'aliéna 1er peut, le cas échéant, sous-traiter auprès d'une entreprise d'assurance ou d'un bureau de règlement de sinistres, l'indemnisation des dommages non couverts par la loi précitée du 10 avril 1971 ainsi que l'octroi d'avances pour ces dommages.

§ 2. Lorsque la victime d'un acte de terrorisme ne peut pas se prévaloir d'une couverture visée au paragraphe 1er mais bien d'une « couverture accident du travail » ou « sur le chemin du travail » au sens de l'article 2 de la loi du 3 juillet 1967 octroyée par un participant, l'assureur désigné est l'employeur ou son assureur éventuel.

L'employeur ou son assureur éventuel visé à l'alinéa 1er peut, le cas échéant, sous-traiter auprès d'une entreprise d'assurance ou d'un bureau de règlement de sinistres l'indemnisation des dommages non couverts par la loi du 3 juillet 1967 ainsi que l'octroi

verzekeringsonderneming of een schaderegelingskantoor uitbesteden.

d'avances pour ces dommages.

§ 3. Wanneer het slachtoffer van een terroristische daad zich niet op een in paragrafen 1 en 2 bedoelde dekking kan beroepen, maar een verzekerde is van een bij een deelnemer onderschreven verzekeringsovereenkomst BA Privé Leven, is de aangestelde verzekeraar de verzekeraar BA Privé Leven.

§ 3. Lorsque la victime d'un acte de terrorisme ne peut pas se prévaloir d'une couverture visée aux paragraphes 1 et 2 mais est un assuré d'un contrat d'assurance RC Vie privée souscrit auprès d'un participant, l'assureur désigné est l'assureur RC Vie privée.

§ 4. Als het slachtoffer van een terroristische daad zich niet op een in de paragrafen 1 tot 3 bedoelde dekking kan beroepen, stelt het Belgisch Gemeenschappelijk Waarborgfonds een verzekeraar BA Privé Leven als aangestelde verzekeraar aan krachtens zijn huishoudelijk reglement, en stelt het Uniek contactpunt terrorisme daarvan in kennis. Dit contactpunt bezorgt het slachtoffer de contactgegevens van de aangestelde verzekeraar en verzoekt hem zijn schadeaangifte bij de aangestelde verzekeraar in te dienen.

§ 4. Lorsque la victime d'un acte de terrorisme ne peut pas se prévaloir d'une couverture visée aux paragraphes 1 à 3, le Fonds Commun de Garantie Belge désigne un assureur RC Vie privée comme assureur désigné en vertu de son règlement d'ordre intérieur et en informe le Point de contact unique terrorisme. Ce dernier indique à la victime les coordonnées de l'assureur désigné et il invite la victime à communiquer sa déclaration de sinistre à celui-ci.

Afdeling 5. Procedure voor de schadeloosstelling van lichamelijke schade veroorzaakt door een terroristische daad

Section 5. Procédure d'indemnisation des dommages corporels causés par un acte de terrorisme

Art. 23.

Het slachtoffer, of desgevallend de werkgever, moet de schadeaangifte, zodra mogelijk, indienen bij de verzekeraar.

Art. 23.

La victime, ou le cas échéant l'employeur, doit introduire, dès que possible, la déclaration de sinistre auprès de l'assureur.

In voorkomend geval, kan de verzekeraar er zich echter niet op beroepen dat de in de overeenkomst gestelde termijn niet in acht is genomen, indien die schadeaangifte zo spoedig als redelijkerwijze mogelijk is geschied.

Het slachtoffer moet alle nuttige inlichtingen en documenten overleggen, om de schade te kunnen beoordelen en vergoeden.

De verzekeraar stelt onverwijld de schade vast krachtens artikel 25.

Le cas échéant, l'assureur ne peut se prévaloir de ce que le délai prévu au contrat n'a pas été respecté, si cette déclaration a été donnée aussi rapidement que cela pouvait raisonnablement se faire.

La victime communique toutes les informations et documents permettant d'évaluer le dommage et de l'indemniser.

La fixation du dommage par l'assureur a lieu sans délai en vertu de l'article 25.

Art. 24.

Art. 24.

De verjaringstermijn voor de indiening van elke vraag voor schadeloosstelling bedraagt vijf jaar na de bekendmaking van het in artikel 5 bedoelde koninklijk besluit in het Belgisch Staatsblad.

De verjaring tegen minderjarigen, onbekwaamverklaarden en andere onbekwamen loopt niet tot de dag van de meerderjarigheid of van de opheffing van de onbekwaamheid.

De verjaring loopt niet tegen het slachtoffer dat zich door overmacht in de onmogelijkheid bevindt om binnen de voorgeschreven termijn op te treden.

Indien het schadegeval tijdig is aangemeld, wordt de verjaring gestuit tot op het ogenblik dat de verzekeraar schriftelijk kennis heeft gegeven van zijn beslissing over het bedrag en de modaliteiten van de schadeloosstelling aan het slachtoffer.

Le délai de prescription de toute demande d'indemnisation est de cinq ans à dater de la publication de l'arrêté royal visé à l'article 5 au Moniteur belge.

La prescription contre les mineurs, interdits et autres incapables ne court pas jusqu'au jour de la majorité ou de la levée de l'incapacité.

La prescription ne court pas contre la victime qui se trouve par force majeure dans l'impossibilité d'agir dans les délais prescrits.

Si la déclaration de sinistre a été faite en temps utile, la prescription est interrompue jusqu'au moment où l'assureur a fait connaître sa décision concernant le montant et les modalités de l'indemnisation par écrit à la victime.

Art. 25.

§ 1. Als een expertise moet worden uitgevoerd, stelt de verzekeraar binnen tien dagen na de ontvangst van de in artikel 23 bedoelde schadeaangifte de expert aan die optreedt in het kader van de schadeloosstelling van alle lichamelijke schade van het slachtoffer.

Deze expert contacteert het slachtoffer binnen tien dagen na zijn aanstelling en stelt alles in het werk om zijn expertise onverwijld uit te voeren, rekening houdend met de lichamelijke schade van het slachtoffer.

De verzekeraar moet de bevoegde instelling van sociale zekerheid onverwijld op de hoogte brengen van de aanstelling van een expert conform het eerste lid. Het staat de bevoegde instelling van sociale zekerheid vrij om al dan niet aan de expertise mee te werken; zij stelt de expert en de verzekeraar tijdig van haar beslissing in kennis.

§ 2. Het slachtoffer kan beslissen om een eigen expert aan te stellen om eventueel een aanvullende expertise of tegenexpertise uit te voeren. Het slachtoffer informeert onmiddellijk de verzekeraar hierover.

§ 3. Als de in paragrafen 1 en 2 bedoelde experts van mening verschillen, kunnen zij in

Art. 25.

§ 1er. Si une expertise doit intervenir, l'assureur désigne l'expert qui intervient dans le cadre de l'indemnisation de l'ensemble des dommages corporels de la victime dans les dix jours qui suivent la réception de la déclaration de sinistre visée à l'article 23.

Cet expert prend contact avec la victime endéans les dix jours qui suivent sa désignation et met tout en œuvre pour rendre son expertise sans délai tenant compte des dommages corporels de la victime.

L'assureur est tenu d'informer sans délai l'organisme de sécurité sociale compétent de la désignation d'un expert conformément à l'alinéa 1er. L'organisme de sécurité sociale compétent dispose du libre choix de participer ou non à l'expertise et il fait part de sa décision en temps utile à l'expert ainsi qu'à l'assureur.

§ 2. La victime peut décider de désigner son propre expert afin qu'il procède à une éventuelle expertise complémentaire ou contre-expertise. Elle en informe immédiatement l'assureur.

§ 3. En cas de divergence d'avis entre les experts visés aux paragraphes 1 et 2, les experts

onderlinge overeenstemming beslissen om een expert-arbiter aan te stellen. De expertise van de expert-arbiter doet geen afbreuk aan de mogelijkheid om een vordering voor de hoven en rechtbanken in te stellen.

peuvent décider de commun accord de désigner un expert-arbitre. L'expertise menée par l'expert-arbitre est sans préjudice de la possibilité d'introduire un recours devant les cours et tribunaux.

§ 4. De verzekeraar draagt de kosten van zijn eigen expert, de kosten van de eventuele expert van het slachtoffer krachtens paragraaf 2 voor zover deze kosten redelijk zijn, de kosten van de eventuele expert-arbiter krachtens paragraaf 3, alsook de kosten van de op bevel van de experts uitgevoerde bijzondere onderzoeken.

§ 4. L'assureur supporte les frais de son propre expert, les frais de l'éventuel expert de la victime en vertu du paragraphe 2 dans la mesure où ces frais présentent un caractère raisonnable, les frais de l'éventuel expert-arbitre en vertu du paragraphe 3 ainsi que les frais des examens spéciaux effectués sur ordre des experts.

De bevoegde instelling van sociale zekerheid betaalt de kosten van de expert die zij heeft aangeduid alsook de kosten van de op bevel van deze expert uitgevoerde bijzondere onderzoeken.

L'organisme de sécurité sociale compétent supporte les frais de l'expert qu'il a désigné ainsi que les frais des examens spéciaux effectués sur ordre de cet expert.

§ 5. De verzekeraar informeert het slachtoffer in duidelijke en nauwkeurige bewoordingen over de in dit artikel vastgelegde procedure.

§ 5. L'assureur informe la victime, en termes explicites et précis, concernant la procédure instaurée par le présent article.

§ 6. In afwijking van paragrafen 1 tot 5 kan de minister van Economie, wanneer een terroristische daad een groot aantal slachtoffers maakt, andere dan de in die paragrafen vermelde termijnen vaststellen, rekening houdend met het aantal slachtoffers van die terroristische daad.

§6. Par dérogation aux paragraphes 1 à 5 lorsqu'un acte de terrorisme implique un nombre important de victimes, le ministre de l'Economie peut fixer d'autres délais que ceux visés par ces paragraphes en tenant compte du nombre de victimes occasioné à la suite de cet acte.

Art. 26.

De expertises alsook de aan de slachtoffers uitgekeerde bedragen zijn tegenstelbaar aan alle deelnemers en aan alle derden tegen wie een subrogatie wordt uitgeoefend krachtens artikel 34, en kunnen door hen niet worden betwist.

Ook de expertises en de aan de slachtoffers uitgekeerde bedragen zijn tegenstelbaar in het kader van een procedure krachtens artikel 20, § 4.

Art. 26.

Les expertises ainsi que les montants versés aux victimes sont opposables à tous les participants et à tous les tiers faisant l'objet d'une subrogation en vertu de l'article 34, et ne peuvent être contestés par ces derniers.

Les expertises ainsi que les montants versés aux victimes sont aussi opposables dans le cadre d'une procédure exercée en vertu de l'article 20, § 4.

Art. 27.

§ 1. Dit artikel is van toepassing niettegenstaande enige andersluidende bepaling bij of krachtens een wet en/of een reglementering.

§ 2. De verzekeraar kent een voorschot toe binnen vijfenveertig dagen na ontvangst van de schadeaangifte en de eventueel vereiste bewijsstukken.

Het bedrag van het voorschot wordt vastgesteld rekening houdend met de voorlopig geraamde lichamelijke schade.

Bij de uitkering van het voorschot deelt de verzekeraar het slachtoffer duidelijk mee dat de ontvangst van de betaling van het voorschot niet geldt als aanvaarding van de voorlopige raming van de lichamelijke schade.

De voorschotten zijn definitief toegekend, ongeacht het resultaat van de definitieve

Art. 27.

§ 1er. Le présent article s'applique nonobstant toute disposition contraire prise par ou en vertu d'une loi et/ou d'une réglementation.

§ 2 . L'assureur octroie une avance endéans les quarante-cinq jours suivant la réception de la déclaration de sinistre et des éventuelles pièces justificatives requises.

Le montant de l'avance est déterminé en prenant en considération les dommages corporels estimés de manière provisoire.

Lors du paiement de l'avance, l'assureur informe clairement la victime que la réception du paiement de l'avance ne vaut pas acceptation de l'évaluation provisoire des dommages corporels.

Les avances sont octroyées à titre définitif, peu importe le résultat de l'évaluation définitive des

beoordeling van de lichamelijke schade.

dommages corporels.

§ 3. Onverminderd paragraaf 2 worden de definitieve kosten die niet in aanmerking zijn genomen voor het voorschot, binnen vijftien dagen na ontvangst van de vereiste bewijsstukken vergoed.

§ 3. Sans préjudice du paragraphe 2, les frais définitifs qui n'ont pas été pris en considération dans le cadre de l'avance doivent être indemnisés endéans les quinze jours suivant la réception des pièces justificatives requises.

§ 4. Binnen dertig dagen na de ontvangst van de instemming van het slachtoffer met het expertiseverslag over de definitieve consolidatie van de lichamelijke schade en over de schadeloosstellingsbedragen keert de verzekeraar het vastgestelde bedrag van de definitieve schadeloosstelling uit, rekening houdend met het bedrag van de voorschotten die eerder zijn uitgekeerd krachtens paragraaf 2, alsook met het bedrag van de definitieve kosten dat eerder aan de slachtoffers is uitgekeerd krachtens paragraaf 3.

§ 4. Endéans les trente jours de la réception de l'accord de la victime sur le rapport d'expertise relatif à la consolidation définitive des dommages corporels ainsi que sur les montants d'indemnisation, l'assureur verse le montant des indemnisations définitives en tenant compte du montant des avances préalablement versées en vertu du paragraphe 2 ainsi que du montant des frais définitifs préalablement versés en vertu du paragraphe 3 aux victimes.

§ 5. De in paragrafen 2 en 3 bedoelde bewijsstukken moeten redelijk en relevant zijn met het oog op het regelen van de uitkering van de voorschotten.

§ 5. Les pièces justificatives visées aux paragraphes 2 et 3 doivent être raisonnables et pertinentes en vue du règlement des avances.

De verzekeraar mag geen bewijsstukken vragen waarvan hij al kennis heeft.

L'assureur ne peut pas demander des pièces justificatives dont il a déjà connaissance.

De Koning kan bepalen welke bewijsstukken de verzekeraar al dan niet kan vragen.

Le Roi peut déterminer les pièces justificatives que l'assureur peut demander ou non.

HOOFDSTUK 8. Uniek contactpunt terrorisme

CHAPITRE 8. Point de contact unique terrorisme

Afdeling 1. Toepassingsgebied

Art. 28.

Dit hoofdstuk geldt voor de terroristische daden die zijn gepleegd:

1° in België, ongeacht de gewone verblijfplaats van de slachtoffers;

2° buiten België, voor de slachtoffers die hun gewone verblijfplaats in België hebben.

Dit hoofdstuk geldt ook voor de schadeloosstelingen van schade veroorzaakt door een terroristische daad krachtens een in artikel 3 bedoelde verzekeringsovereenkomst of krachtens een verzekeringsovereenkomst die geen betrekking heeft op een Belgisch risico of een Belgische verbintenis.

Section 1ère. Champ d'application

Art. 28.

Le présent chapitre s'applique aux actes de terrorisme ayant eu lieu:

1° en Belgique, quel que soit le lieu de résidence habituelle des victimes ;

2° en dehors de la Belgique, pour les victimes qui ont leur résidence habituelle en Belgique.

Le présent chapitre s'applique également aux indemnisations des dommages causés par un acte de terrorisme en vertu d'un contrat d'assurance visé à l'article 3 ou en vertu d'un contrat d'assurance qui ne porte pas sur un risque ou engagement belge.

Afdeling 2. Opdrachten van het Uniek contactpunt terrorisme

Art. 29.

§ 1. Op initiatief van de minister bevoegd voor Justitie wordt, binnen tien dagen na de bekendmaking van het in artikel 5, § 1, bedoeld koninklijk besluit in het Belgisch Staatsblad, een Uniek contactpunt terrorisme opgericht.

Het Uniek contactpunt terrorisme verleent elke persoon met een belang bijstand bij elke vraag over alle mechanismen tot schadeloosstelling / schadevergoeding / tussenkomst / uitkering

Section 2. Missions du Point de contact unique terrorisme

Art. 29.

§ 1er. A l'initiative du ministre qui a la Justice dans ses attributions, un Point de contact unique terrorisme est instauré endéans les dix jours suivants la publication au Moniteur belge de l'arrêté royal visé à l'article 5, §1er.

Le Point de contact unique terrorisme fournit assistance à toute personne ayant un intérêt, pour toute question portant sur tous les mécanismes d'indemnisation / indemnité /

waarvoor die persoon in aanmerking zou komen, en, in voorkomend geval, over de formaliteiten met het oog daarop.

In voorkomend geval, verwijst het een slachtoffer naar de bevoegde instanties door.

intervention / allocation dont cette personne pourrait bénéficier et, le cas échéant, les formalités en vue de ceux-ci.

Le cas échéant, il oriente la victime vers les instances compétentes.

§ 2. Het met toepassing van paragraaf 1 opgerichte Uniek contactpunt terrorisme is onder meer minimaal samengesteld uit een vertegenwoordiger van de Belgisch Gemeenschappelijk Waarborgfonds, een vertegenwoordiger van de FOD Economie, een vertegenwoordiger van de FOD Justitie, een vertegenwoordiger van het Ministerie van Defensie, een vertegenwoordiger van de Federale Pensioendienst en een vertegenwoordiger van de FOD Sociale Zekerheid.

§ 2. Le Point de contact unique terrorisme instauré en application du paragraphe 1er est notamment composé au minimum d'un représentant du Fonds Commun de Garantie Belge, d'un représentant du SPF Economie, d'un représentant du SPF Justice, d'un représentant du Ministère de la Défense, d'un représentant du service fédéral des Pensions et d'un représentant du SPF Sécurité sociale.

§ 3. Het Uniek contactpunt terrorisme stelt zijn huishoudelijk reglement op, dat ten minste de modaliteiten bevat over de mededeling aan de slachtoffers van de contactgegevens van de krachtens artikel 22, §§ 1 tot 4, aangestelde verzekeraar.

§ 3. Le Point de contact unique terrorisme établit son règlement d'ordre intérieur lequel comporte à tout le moins les modalités relatives à la communication aux victimes des coordonnées de l'assureur désigné en vertu de l'article 22, §§ 1er à 4.

§ 4. Het Uniek contactpunt terrorisme beschikt over een website die zijn post- en telefoongegevens alsook zijn e-mailadres vermeldt.

Deze website geeft toelichting bij alle stappen en formaliteiten van de schadeloosstellingsprocedure.

In geval van een terroristische daad publiceert het Uniek contactpunt terrorisme op deze

§ 4. Le Point de contact unique terrorisme dispose d'un site internet mentionnant ses coordonnées postales et téléphoniques ainsi qu'une adresse de contact électronique.

Ce site internet détaille toutes les étapes et formalités de la procédure d'indemnisation.

En cas de survenance d'un acte de terrorisme, le Point de contact unique terrorisme publie

website ook alle relevante informatie over deze terroristische daad.

également sur ce site internet toutes les informations utiles en lien avec ledit acte de terrorisme.

§ 5. De Koning bepaalt nadere regels voor het opstellen van elk informatiedocument over het schadeloosstellingsstelsel dat bestemd is voor de slachtoffers, met inbegrip van de voornoemde website.

§ 5. Le Roi détermine les modalités en vue d'établir tout document d'information destiné aux victimes concernant le régime d'indemnisation, y compris le site internet précité.

HOOFDSTUK 9. Samenwerking en medewerking

CHAPITRE 9. Coopération et collaboration

Afdeling 1. Toepassingsgebied

Section 1ère. Champ d'application

Art. 30.

Art. 30.

Dit hoofdstuk is van toepassing op de schadeloosstellingen van schade veroorzaakt door een terroristische daad krachtens een bij een deelnemer onderschreven verzekeringsovereenkomst of krachtens de in de artikelen 9 en 10 bedoelde solidariteitsregeling.

Le présent chapitre s'applique aux indemnisations de dommages causés par un acte de terrorisme en vertu d'un contrat d'assurance souscrit auprès d'un participant ou en vertu du régime de solidarité visé aux articles 9 et 10.

In afwijking van het eerste lid is dit hoofdstuk niet van toepassing op de theoretische afkoopwaarde van levensverzekeringsovereenkomsten .

Par dérogation à l'alinéa 1er, le présent chapitre n'est pas applicable à la valeur de rachat théorique des contrats d'assurance sur la vie.

Afdeling 2. Samenwerking tussen de Belgische Staat en de deelnemers bij schade veroorzaakt door een terroristische daad

Section 2. Coopération entre l'Etat belge et les participants en cas de dommages causés par un acte de terrorisme

Art. 31.

§ 1. De vzw TRIP en de Belgische Staat dekken gezamenlijk de schade veroorzaakt door terroristische daden binnen de in artikel 12 bedoelde grenzen.

§ 2. Het aandeel van het bedrag van het absolute plafond dat de Belgische Staat ten laste neemt, wordt jaarlijks vastgelegd in onderling overleg met de vzw TRIP.

Als hierover geen akkoord wordt bereikt, kan de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, het aandeel bepalen dat ten laste komt van de Belgische Staat.

Als geen akkoord wordt bereikt of geen koninklijk besluit wordt vastgesteld krachtens het tweede lid, wordt het aandeel van de Belgische Staat vastgesteld op 400 miljoen euro. Dit bedrag wordt jaarlijks op 1 januari aangepast aan de ontwikkeling van het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk. Het basisindexcijfer is dat van november 2022 en het nieuwe indexcijfer is dat van de maand november van het jaar voorafgaand aan het jaar van de berekening.

§ 3. De Belgische Staat moet met toepassing van paragraaf 2 slechts tussenkomen na uitputting van het aandeel van de plafonds ten laste van de vzw TRIP.

Art. 31.

§ 1er. L'asbl TRIP et l'Etat belge couvrent conjointement les dommages résultant des actes de terrorisme dans les limites visées à l'article 12.

§ 2. La partie du montant du plafond absolu que l'Etat belge prend en charge est déterminée annuellement de commun accord avec l'asbl TRIP.

A défaut d'accord, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, déterminer la partie du montant qui incombe à l'Etat belge.

A défaut d'accord ou d'arrêté royal pris en vertu de l'alinéa 2, la part de l'Etat belge est fixée à 400 millions d'euros. Ce montant est adapté, le 1er janvier de chaque année, à l'évolution de l'indice des prix à la consommation du Royaume. L'indice de base est celui de novembre 2022 et le nouvel indice est celui du mois de novembre de l'année qui précède l'année de calcul.

§ 3. L'Etat belge n'est tenu d'intervenir en application du paragraphe 2 que lorsque la part du montant des plafonds à charge de l'asbl TRIP est épuisée.

Afdeling 3. Samenwerking tussen de deelnemers bij schade veroorzaakt door een terroristische daad

Art. 32.

§ 1. Met inachtneming van de bepalingen van deze wet, verdeelt de vzw TRIP de schadeloosstellingen die haar deelnemers aan de slachtoffers uitkeren krachtens deze wet, onder haar deelnemers volgens een schijvensysteem:

1° de vzw TRIP verdeelt de schadeloosstellingen onder de verzekeraars;

2° als de schijf die bestemd is voor de verzekeraars is opgebruikt, verdeelt de vzw TRIP de schadeloosstellingen onder de herverzekeraars.

Als het niet mogelijk blijkt om op de markt een adequate herverzekeringsdekking te verkrijgen, kunnen de deelnemers zich tot de Belgische Staat wenden met het verzoek om dekking te verlenen als herverzekeraar in laatste instantie, tegen betaling van een herverzekeringsprovisie tegen marktvoorwaarden.

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de bepalingen voorwaarden vaststellen voor het verlenen van een herverzekeringswaarborg.

Section 3. Collaboration entre les participants en cas de dommages causés par un acte de terrorisme

Art. 32.

§ 1er. L'asbl TRIP répartit entre ses participants, dans le respect des dispositions de la présente loi, les indemnisations que ses participants versent aux victimes en vertu de la présente loi sur la base d'un système de tranches :

1° l'asbl TRIP répartit les indemnisations entre les assureurs ;

2° lorsque la tranche dévolue aux assureurs est épuisée, l'asbl TRIP répartit les indemnisations entre les réassureurs.

En cas d'impossibilité d'obtenir une couverture de réassurance adéquate sur le marché, les participants peuvent demander à l'Etat belge d'intervenir en qualité de réassureur en dernier ressort moyennant le paiement d'une commission de réassurance déterminée aux conditions de marché.

Le Roi peut fixer, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les termes et conditions mis à l'octroi d'une garantie de réassurance.

De Koning bepaalt de herverzekeringsprovisie bij een in Ministerraad overlegd besluit, genomen op gezamenlijk voorstel van de minister bevoegd voor Begroting en de minister bevoegd voor Financiën, na het advies te hebben ingewonnen van het Algemene Administratie van de Thesaurie.

Le Roi fixe la commission de réassurance par un arrêté délibéré en Conseil des ministres pris sur proposition conjointe du ministre qui a le Budget dans ses attributions et du ministre qui a les Finances dans ses attributions ayant préalablement demandé l'avis de l'administration générale de la Trésorerie.

Alle bedragen van de schijven als bedoeld in dit artikel, worden op 1 januari van elk jaar aangepast aan de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk. Het basisindexcijfer is dat van november 2022 en het nieuwe indexcijfer is dat van de maand november van het jaar voorafgaand aan het jaar van de berekening.

Tous les montants des tranches visées dans le présent article sont adaptés, le 1er janvier de chaque année, à l'évolution de l'indice des prix à la consommation du Royaume. L'indice de base est celui de novembre 2022 et le nouvel indice est celui du mois de novembre de l'année qui précède l'année de calcul.

§ 2. Elke rechtspersoon die mogelijk een in artikel 30 bedoelde schadeloosstelling moet uitkeren, kan deelnemer zijn van de vzw TRIP en draagt bijgevolg bij aan de financiering van deze vzw.

§ 2. Toute personne morale susceptible de devoir verser une indemnisation visée à l'article 30 peut être participant de l'asbl TRIP et dès lors contribuer au financement de cette asbl.

§ 3. Als de vzw TRIP zou worden ontbonden, kan een nieuwe rechtspersoon worden opgericht, die door de deelnemers wordt gefinancierd.

§ 3. Si l'asbl TRIP vient à être dissoute, une nouvelle personne morale peut être constituée, que les participants financent.

Als de vzw TRIP zou worden ontbonden en geen nieuwe rechtspersoon zou worden opgericht, kan de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, een andere rechtspersoon oprichten en bepalen hoe de deelnemers bijdragen in de financiering van die rechtspersoon.

A supposer que l'asbl TRIP vient à être dissoute et qu'aucune nouvelle personne morale ne soit constituée, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, constituer une autre personne morale et déterminer la manière selon laquelle les participants participent au financement de cette personne morale.

§ 4. De statuten van de vzw TRIP bevatten ten minste bepalingen die de mogelijke verschillende categorieën van deelnemers omschrijven, met dien verstande dat de statuten moeten bepalen dat elke rechtspersoon die mogelijk een in artikel 30 bedoelde schadeloosstelling moet uitkeren, deelnemer van de vzw TRIP kan zijn, alsook bepalingen over de voorwaarden en regels voor toelating, ontslag en uitsluiting van deelnemers, de draagwijdte van de verbintenissen van de deelnemers, de organisatie en het bestuur van de rechtspersoon, de benoemingsprocedures, de bevoegdheden en de duur van het mandaat van de personen belast met het bestuur, de regels voor de vaststelling en inning van de bijdragen van de deelnemers, de regels voor het opmaken en goedkeuren van de rekeningen, de procedure voor de statutenwijzigingen, de procedure voor de vereffening van de rechtspersoon en de regels voor de bevoegdheidsdelegatie aan bestuurs- en personeelsleden en andere personen voor het uitvoeren van de beslissingen van de bestuursorganen.

§ 4. Les statuts de l'asbl TRIP comportent au minimum des dispositions décrivant les éventuelles différentes catégories de participants étant entendu que les statuts doivent prévoir que toute personne morale susceptible de devoir verser une indemnisation visée à l'article 30 peut être participant de l'asbl TRIP, ainsi que des dispositions concernant les conditions et les modalités d'admission, de démission et d'exclusion des participants, la portée des engagements des participants, l'organisation et la gestion de la personne morale, les procédures de nomination, les pouvoirs et la durée du mandat des personnes en charge de la gestion, les modalités de fixation et d'encaissement des cotisations des participants, les modalités d'établissement et d'approbation des comptes, la procédure en cas de modification des statuts, la procédure en cas de liquidation de la personne morale, ainsi que les modalités de délégation de pouvoirs aux membres de la direction et du personnel et à d'autres personnes en vue d'exécuter les décisions des organes d'administration.

§ 5. De statuten en het huishoudelijk reglement van de vzw TRIP of van de in paragraaf 3 bedoelde nieuwe rechtspersoon, alsook de wijzigingen die erin worden aangebracht, worden door de Koning goedgekeurd op voordracht van de minister van Economie en de minister van Begroting.

De statuten en het huishoudelijk reglement van de vzw TRIP of van de in paragraaf 3 bedoelde nieuwe rechtspersoon, alsook de wijzigingen die erin worden aangebracht, worden bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.

§ 5. Les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'asbl TRIP ou de la nouvelle personne morale visée au paragraphe 3 ainsi que les modifications qui leur sont apportées sont approuvés par le Roi sur proposition des Ministres de l'Economie et du Budget.

Les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'asbl TRIP ou de la nouvelle personne morale visée au paragraphe 3, et les modifications qui leur sont apportées sont publiés au Moniteur belge.

§ 6. De Koning benoemt twee vertegenwoordigers bij de vzw TRIP. Eén van die vertegenwoordigers wordt benoemd op voordracht van de minister bevoegd voor Economie; de andere wordt benoemd op voordracht van de minister bevoegd voor Begroting. Deze vertegenwoordigers zien toe op de naleving van deze wet en de statuten van de vzw TRIP, en beschikken over een raadgevende stem in de organen van de vzw TRIP.

§ 6. Le Roi nomme deux représentants auprès de l'asbl TRIP. L'un de ces représentants est nommé sur la proposition du ministre qui a l'Economie dans ses attributions ; l'autre représentant est nommé sur la proposition du ministre qui a le Budget dans ses attributions. Ces représentants veillent au respect de la présente loi et des statuts de l'asbl TRIP et disposent d'une voix consultative au sein des organes de l'asbl TRIP.

Deze vertegenwoordigers delen hun bezwaren mee aan voornoemde ministers.

Ces représentants communiquent leurs objections aux ministres précités.

Bovendien kunnen zij binnen een termijn van vier werkdagen bij de minister bevoegd voor Begroting in beroep gaan tegen elke beslissing van de raad van bestuur die zij strijdig achten met deze wet of met de statuten van de vzw TRIP. Deze termijn gaat in op de dag van de vergadering waarop de betrokken beslissing is genomen, indien de vertegenwoordigers daartoe waren uitgenodigd, en, zo niet, op de dag waarop de vertegenwoordigers hebben kennisgenomen van de beslissing. Het beroep heeft schorsende werking.

Ils peuvent en outre, dans un délai de quatre jours ouvrables, prendre recours auprès du ministre qui a le Budget dans ses attributions contre toutes décisions du conseil d'administration qu'ils estiment contraires à la présente loi ou aux statuts de l'asbl TRIP. Ce délai court à partir du jour de la réunion au cours de laquelle la décision concernée a été prise, si ces représentants y avaient été conviés, et, dans le cas contraire, à partir du jour où les représentants ont pris connaissance de la décision. Le recours est suspensif.

De minister bevoegd voor Begroting heeft de bevoegdheid om elke beslissing die hij strijdig acht met deze wet of met de statuten van de vzw TRIP, nietig te verklaren.

Le ministre qui a le Budget dans ses attributions a le pouvoir d'annuler toute décision qu'il estime contraire à la présente loi ou aux statuts de l'asbl TRIP.

Als de voornoemde minister de betrokken beslissing niet nietig heeft verklaard binnen een termijn van acht werkdagen na het instellen van het beroep, wordt die beslissing definitief.

Si le ministre précité n'a pas annulé la décision concernée dans un délai de huit jours ouvrables après l'introduction du recours, celle-ci devient définitive.

De nietigverklaring van de beslissing door de voornoemde minister wordt door hem betekend

L'annulation de la décision par le ministre précité est notifiée par lui au conseil

aan de raad van bestuur.

d'administration par le ministre.

Afdeling 4. Compensatie

Section 4. Compensation

Art. 33.

Art. 33.

De deelnemers melden aan de vzw TRIP de bedragen die ze aan de slachtoffers hebben uitgekeerd in het kader van de schadeloosstelling van de schade veroorzaakt door een terroristische daad krachtens artikel 30.

Les participants communiquent à l'asbl TRIP les montants qu'ils ont versés aux victimes dans le cadre de l'indemnisation des dommages causés par un acte de terrorisme en vertu de l'article 30.

Onder voorbehoud van artikel 34 staat de vzw TRIP in voor de compensatie van deze bedragen tussen de deelnemers, overeenkomstig haar statuten en haar huishoudelijk reglement.

Sous réserve de l'article 34, l'asbl TRIP procède à la compensation de ces montants entre les participants, conformément à ses statuts et à son règlement d'ordre intérieur.

Afdeling 5. Subrogatie van de vzw TRIP bij schade veroorzaakt door een terroristische daad

Section 5. Subrogation de l'asbl TRIP en cas de dommages causés par un acte de terrorisme

Art. 34.

Art. 34.

Als de schade veroorzaakt door een terroristische daad waarvoor een deelnemer, krachtens deze wet, een schadeloosstelling aan de slachtoffers heeft uitgekeerd, contractueel is gedekt door een rechtspersoon die geen deelnemer is, wordt de vzw TRIP of een persoon die zij daartoe machtigt, tegen deze

Lorsque les dommages causés par un acte de terrorisme pour lequel un participant a versé une indemnisation aux victimes en vertu de la présente loi sont contractuellement couverts par une personne morale qui n'est pas un participant, l'asbl TRIP, ou une personne qu'elle mandate à cet effet, est subrogée contre

rechtspersoon gesubrogeerd, ten belope van de bedragen die hij aan slachtoffers verschuldigd zou zijn op basis van de verzekeringsovereenkomst, een internationale overeenkomst, een Europese reglementering of deze wet.

In afwijking van de artikelen 3 en 4, 8°, verwijst "verzekeringsovereenkomst", voor de toepassing van dit artikel, naar elke overeenkomst als bedoeld in artikel 5, 14°, van de wet van 4 april 2014 of naar elke dekking die wordt geboden door een rechtspersoon die, krachtens de wetgeving of de reglementering, gemachtigd is om zelf de dekking van die verplichte verzekering te bieden en aldus van het sluiten van een overeenkomst is vrijgesteld.

De subrogatie mag niet nadelig zijn voor het slachtoffer dat slechts gedeeltelijk zou zijn vergoed.

Indien de subrogatie, door toedoen van het slachtoffer, geen gevolg meer kan hebben ten voordele van de vzw TRIP, kan deze van het slachtoffer de terugbetaling vorderen van de voor de geleden schade uitgekeerde schadeloosstelling.

cette personne morale, à concurrence des montants dont celle-ci serait redevable aux victimes sur la base du contrat d'assurance, d'une convention internationale, d'une réglementation européenne ou de la présente loi.

Par dérogation aux articles 3 et 4, 8°, pour l'application du présent article, le « contrat d'assurance » vise tout contrat visé à l'article 5, 14°, de la loi du 4 avril 2014 ou toute couverture octroyée par une personne morale qui est autorisée, en vertu de la législation ou de la réglementation, à couvrir elle-même cette couverture faisant l'objet d'une obligation d'assurance tout en la dispensant de conclure un contrat.

La subrogation ne peut nuire à la victime qui n'aurait été indemnisée qu'en partie.

Si, par le fait de la victime, la subrogation ne peut plus produire ses effets en faveur de l'asbl TRIP celle-ci peut réclamer à la victime la restitution de l'indemnisation versée dans la mesure du préjudice subi.

HOOFDSTUK 10. Beperking en spreiding in de tijd van schadeloosstellingen bij schade veroorzaakt door een terroristische daad

CHAPITRE 10. Limitation et répartition dans le temps des indemnisations en cas de dommages causés par un acte de terrorisme

Art. 35.

Art. 35.

In afwijking van artikel 3 is dit hoofdstuk van toepassing op alle Belgische risico's of verbintenissen, voor zover die risico's worden verzekerd door verzekeringsondernemingen naar Belgisch recht of door verzekeringsondernemingen met maatschappelijke zetel buiten de Europese Economische Ruimte waarvan de activiteiten in België onder het toezicht van de Bank vallen.

Par dérogation à l'article 3, le présent chapitre est applicable à tous les risques ou engagements belges, dans la mesure où ces risques sont assurés par des entreprises d'assurances de droit belge, ou par des entreprises d'assurances dont le siège social est situé en dehors de l'Espace économique européen et dont les activités en Belgique sont soumises au contrôle de la Banque.

Art. 36.

Art. 36.

Op voordracht van de minister bevoegd voor Economie, na advies van de Bank, kan de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de prestaties beperken die de deelnemers, krachtens deze wet, bij een terroristische daad moeten verlenen. Aldus kan de Koning die prestaties beperken tot een welbepaald bedrag of percentage van de prestatie. Hij kan ook bepalen dat geen schadeloosstelling wordt verleend voor prestaties onder een door Hem vast te leggen bedrag. Bovendien kan Hij bepalen dat de prestaties gespreid in de tijd worden verleend.

Sur la proposition du ministre qui a l'Economie dans ses attributions, suivant l'avis de la Banque, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, limiter les prestations que les participants doivent exécuter dans le cadre d'un acte de terrorisme en vertu de la présente loi. Le Roi peut ainsi limiter ces prestations à un montant déterminé ou à un pourcentage déterminé de la prestation. Il peut également exclure de l'indemnisation les prestations inférieures à un montant à fixer par Lui. Il peut en outre prévoir que l'exécution des prestations sera répartie dans le temps.

Art. 37.

Art. 37.

Zodra de minister bevoegd voor Economie, met toepassing van artikel 36, het advies van de Bank heeft ingewonnen, kan de Koning, gedurende maximum vier maanden, de prestaties die de deelnemers bij een terroristische daad moeten verlenen, beperken

Dès que le ministre qui a l'Economie dans ses attributions a, en application de l'article 36, sollicité l'avis de la Banque, le Roi peut, pendant maximum quatre mois, limiter et répartir dans le temps l'exécution des prestations à effectuer par les participants dans

en spreiden in de tijd.

le cadre d'un acte de terrorisme.

HOOFDSTUK 11. Subrogatie van de verzekeringsinstelling als bedoeld in de gecoördineerde wet van 14 juli 1994 bij schade veroorzaakt door een terroristische daad

CHAPITRE 11. Subrogation de l'organisme assureur visé par la loi coordonnée du 14 juillet 1994 en cas de dommages causés par un acte de terrorisme

Art. 38.

Art. 38.

Met betrekking tot de schadeloosstellingen die krachtens deze wet zijn verschuldigd, kan de subrogatie die aan de verzekeringsinstelling is toegekend krachtens artikel 136, § 2, van de gecoördineerde wet van 14 juli 1994, slechts worden uitgeoefend ten belope van het bedrag van de schadeloosstellingen die aan de begunstigden, de benadeelde personen of hun rechthebbenden zijn verschuldigd door de verzekeraar ter uitvoering van een verzekeringsovereenkomst die voorziet in vergoedende prestaties, en pas nadat het betrokken slachtoffer krachtens deze wet volledig is vergoed.

Pour ce qui concerne les indemnisations dues en vertu de la présente loi, la subrogation attribuée à l'organisme assureur en vertu de l'article 136, § 2, de la loi coordonnée du 14 juillet 1994, ne peut être exercée que à concurrence du montant des indemnisations dues aux bénéficiaires, aux personnes lésées ou à leurs ayants droit par l'assureur en exécution d'un contrat d'assurance stipulant des prestations indemnitaires et uniquement après l'indemnisation complète de la victime concernée en vertu de la présente loi.

De subrogatie mag niet nadelig zijn voor het slachtoffer dat slechts gedeeltelijk zou zijn vergoed.

La subrogation ne peut nuire à la victime qui n'aurait été indemnisée qu'en partie.

Deze rechten kunnen ten vroegste worden uitgeoefend vanaf de derde maand die volgt op het einde van het kalenderjaar waarin de terroristische daad is gepleegd.

Ces droits peuvent être exercés au plus tôt à partir du troisième mois suivant la fin de l'année civile au cours de laquelle l'acte de terrorisme est survenu.

De uitoefening van die rechten wordt opgeschort tot het betrokken slachtoffer volledig is vergoed krachtens deze wet.

L'exercice de ces droits est suspendu jusqu'à l'indemnisation complète de la victime concernée en vertu de la présente loi.

Indien de subrogatie, door toedoen van het slachtoffer, geen gevolg meer kan hebben ten voordele van de in het eerste lid bedoelde verzekeringsinstelling, kan zij van het slachtoffer de terugbetaling vorderen van de voor de geleden schade uitgekeerde tussenkomst.

Si, par le fait de la victime, la subrogation ne peut plus produire ses effets en faveur de l'organisme assureur visé à l'alinéa 1er, celui-ci peut réclamer à la victime la restitution de l'intervention versée dans la mesure du préjudice subi.

HOOFDSTUK 12. Subrogatie van de overheid bij schade veroorzaakt door een terroristische daad

CHAPITRE 12. Subrogation des pouvoirs publics en cas de dommages causés par un acte de terrorisme

Art. 39.

Art. 39.

Bij een terroristische daad worden de Staat, de gemeenschappen en de gewesten die, om solidariteitsredenen, het slachtoffer geheel of gedeeltelijk hebben vergoed vóór een verzekeraar de schadeloosstelling vrijwillig of gedwongen heeft uitgekeerd, gesubrogeerd, ten belope van het bedrag van die schadeloosstelling, in de rechten en de rechtsvorderingen van het slachtoffer tegen de verzekeraar, en dit enkel na de volledige schadeloosstelling van het betrokken slachtoffer krachtens deze wet.

En cas d'acte de terrorisme, l'Etat, les Communautés et les Régions qui, pour des motifs de solidarité, ont indemnisé la victime en tout ou en partie avant qu'un assureur n'ait procédé au paiement volontaire ou contraint sont subrogés, à concurrence du montant de cette indemnisation, dans les droits et actions de la victime contre l'assureur et uniquement après l'indemnisation complète de la victime concernée en vertu de la présente loi.

De subrogatie mag niet nadelig zijn voor het slachtoffer dat slechts gedeeltelijk zou zijn vergoed.

La subrogation ne peut nuire à la victime qui n'aurait été indemnisée qu'en partie.

Dit recht kan pas worden uitgeoefend na de publicatie en binnen de grenzen van de in artikel 12 bedoelde percentages van schadeloosstelling.

Ce droit ne peut être exercé qu'après la publication des pourcentages d'indemnisation visés à l'article 12 et dans les limites de ceux-ci.

De uitoefening van die rechten wordt opgeschort tot het betrokken slachtoffer

L'exercice de ces droits est suspendu jusqu'à indemnisation complète de la victime

volledig is vergoed krachtens deze wet.

Indien de subrogatie, door toedoen van het slachtoffer, geen gevolg meer kan hebben ten voordele van de Staat, de Gemeenschappen of de Gewesten, kunnen zij van het slachtoffer de terugbetaling vorderen van de voor de geleden schade uitgekeerde schadeloosstelling.

concernée en vertu de la présente loi.

Si, par le fait de la victime, la subrogation ne peut plus produire ses effets en faveur de l'Etat, des Communautés ou des Régions, ceux-ci peuvent réclamer à la victime la restitution de l'indemnitsation versée dans la mesure du préjudice subi.

HOOFDSTUK 13. Diverse bepalingen

CHAPITRE 13. Dispositions diverses

Art. 40.

Art. 40.

De Koning neemt de besluiten tot uitvoering van de artikelen 6, 13, 18 en 27 op advies van de FSMA. Hij neemt de besluiten tot uitvoering van de artikelen 6, 12, 13, 18, 31, 32, 36 en 37 op advies van de Bank. De minister bevoegd voor Economie bepaalt de termijnen waarbinnen voornoemde adviezen moeten worden verstrekt. Wanneer een van die termijnen niet wordt nageleefd, is het betrokken advies niet meer vereist.

Le Roi prend les arrêtés portant exécution des articles 6, 13, 18 et 27 après avis de la FSMA. Il prend les arrêtés portant exécution des articles 6, 12, 13, 18, 31, 32, 36 et 37 après avis de la Banque. Le ministre qui a l'Economie dans ses attributions fixe les délais dans lesquels les avis susdits doivent être rendus. En cas de non-respect de l'un de ces délais, l'avis visé n'est plus requis.

Art. 41.

Art. 41.

In artikel 7, derde lid, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 , gewijzigd bij de wet van 1 april 2007, worden de woorden "1 april 2007 betreffende de verzekering tegen schade veroorzaakt door terrorisme" vervangen door de woorden

Dans l'article 7, alinéa 3, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, modifié par la loi du 1er avril 2007, les mots « 1er avril 2007 relative à l'assurance contre les dommages causés par le terrorisme » sont remplacés par les mots « xx.xx.xxxx relative à

"xx.xx.xxxx betreffende de schadeloosstelling van slachtoffers van een terroristische daad en betreffende de verzekering tegen schade veroorzaakt door terrorisme".

l'indemnisation des victimes d'un acte de terrorisme et relatif à l'assurance contre les dommages causés par le terrorisme ».

Art. 42.

Art. 42.

In artikel 42*bis* van de wet van 1 augustus 1985, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 3 februari 2019, worden het eerste en tweede lid vervangen als volgt: "Voor de toepassing van deze wet moet onder terroristische daad een terroristische daad worden verstaan als bedoeld in artikel 5 van de wet van XX.XX.2022.".

Dans l'article 42*bis* de loi du 1er août 1985, modifié en dernier lieu par la loi du 3 février 2019, les alinéas 1er et 2 sont remplacés par ce qui suit : « Au sens de la présente loi, il y a lieu d'entendre par acte de terrorisme : un acte de terrorisme visé à l'article 5 de la loi du XX.XX.2022. ».

Art. 43.

Art. 43.

In artikel 2 van de wet van 18 juli 2017 wordt de bepaling onder 1° vervangen als volgt: "Voor de toepassing van deze wet moet onder terroristische daad een terroristische daad worden verstaan als bedoeld in artikel 5 van de wet van XX.XX.2022.".

Dans l'article 2 de loi du 18 juillet 2017, le 1° est remplacé par ce qui suit : « Au sens de la présente loi, il y a lieu d'entendre par acte de terrorisme : un acte de terrorisme visé à l'article 5 de la loi du XX.XX.2022. ».

HOOFDSTUK 14. Opheffingsbepalingen

CHAPITRE 14. Dispositions abrogatoires

Art. 45.

Art. 44.

De wet van 1 april 2007 betreffende de verzekering tegen schade veroorzaakt door terrorisme, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 3 maart 2011 en bij de wetten van 14 april 2011 en 26 oktober 2015, wordt opgeheven.

La loi du 1er avril 2007 relative à l'assurance contre les dommages causés par le terrorisme, modifiée par l'arrêté royal du 3 mars 2011 et les lois des 14 avril 2011 et 26 octobre 2015, est abrogée.

Art. 45.

Artikel 84*bis* van de wet van 10 april 1971, ingevoegd bij de wet van 1 april 2007 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 november 2017, wordt opgeheven.

Art. 45.

L'article 84bis de la loi du 10 avril 1971, inséré par la loi du 1 avril 2007 et modifié par l'arrêté royal du 23 novembre 2017, est abrogé.

Art. 46.

Artikel 1 van het koninklijk besluit van 31 januari 2010 tot vaststelling van bepaalde interventiedrempels, als bedoeld in de wet van 1 april 2007, wordt opgeheven.

Art. 46.

L'article 1er de l'arrêté royal du 31 janvier 2010 déterminant certains seuils d'intervention, visés dans la loi du 1er avril 2007 est abrogé.

Art. 47.

Het koninklijk besluit van 16 februari 2017 houdende de procedure volgens dewelke de Koning kan overgaan tot erkenning van een daad van terrorisme in de zin van artikel 42*bis* van de wet van 1 augustus 1985 wordt opgeheven.

Art. 47.

L'arrêté royal du 16 février 2017 portant la procédure selon laquelle le Roi peut procéder à la reconnaissance d'un acte de terrorisme au sens de l'article 42*bis* de la loi du 1er août 1985 est abrogé.

HOOFDSTUK 15. Overgangsbepaling

CHAPITRE 15. Disposition transitoire

Art. 48.

De vzw TRIP beschikt over een termijn van een jaar vanaf de inwerkingtreding van deze wet om haar statuten en haar huishoudelijk reglement, zo nodig, aan de huidige wet aan te

Art. 48.

L'asbl TRIP dispose d'un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi afin, le cas échéant, d'adapter ses statuts et son règlement d'ordre intérieur à la présente loi.

passen.

Het Comité beschikt over een termijn van een jaar vanaf de inwerkingtreding van deze wet om zijn huishoudelijk reglement, zo nodig, aan de huidige wet aan te passen.

Le Comité dispose d'un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi afin, le cas échéant, d'adapter son règlement d'ordre intérieur à la présente loi.

HOOFDSTUK 16. Overige bepaling

CHAPITRE 16. Autre disposition

Art. 49.

Art. 49.

De wetsbepalingen die niet strijdig zijn met deze wet, waarbij wordt verwezen naar bepalingen van de wet van 1 april 2007, worden geacht naar de overeenkomstige bepalingen in deze wet te verwijzen.

Les dispositions légales non contraires à la présente loi, qui font référence à des dispositions de la loi du 1er avril 2007 sont présumées faire référence aux dispositions équivalentes de la présente loi.

De reglementaire bepalingen genomen ter uitvoering van de bepalingen van de wet van 1 april 2007 die niet strijdig zijn met deze wet, blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten genomen ter uitvoering van deze wet.

Les dispositions réglementaires prises en exécution des dispositions de la loi du 1er avril 2007 qui ne sont pas contraires à cette loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés pris en exécution de la présente loi.

HOOFDSTUK 17. Inwerkingtreding

Art. 50.

Deze wet treedt in werking op 1 januari 2023.

Gegeven te

Van Koningswege:

De Eerste Minister,

CHAPITRE 17. Entrée en vigueur

Art. 50.

La présente loi entre en vigueur le 1er janvier 2023.

Donné le

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Alexander DE CROO

De Minister van Economie en Werk,

Le Ministre de l'Economie et du Travail,

Pierre-Yves DERMAGNE

De Minister van Justitie,

Le Ministre de la Justice,

Vincent VAN QUICKENBORNE

De Staatssecretaris voor Begroting en Consumentenbescherming,

La Secrétaire d'État au Budget et à la Protection des consommateurs,

Eva DE BLEEKER

KONINKRIJK BELGIË

Ontwerp van wet betreffende de schadeloosstelling van slachtoffers van een terroristische daad en betreffende de verzekering tegen schade veroorzaakt door terrorisme

MEMORIE VAN TOELICHTING

SAMENVATTING

DAMES, HEREN,

1. Dit wetsontwerp strekt ertoe een betere algemene bescherming te garanderen voor de slachtoffers van terroristische daden.

2. Om deze algemene doelstelling te kunnen verwezenlijken, is het wetsontwerp rond de volgende grote pijlers opgebouwd:

a. de slachtoffers billijk en consequent vergoeden:

- wat de dekking van terrorisme door de verzekeringsovereenkomsten betreft, blijven de verworvenheden van de wet van 1 april 2007 betreffende de verzekering tegen schade veroorzaakt door terrorisme (hierna "de wet van 1 april 2007") behouden, en dit voor alle slachtoffers (ongeacht hun gewone verblijfplaats / nationaliteit);

- er wordt een solidariteitsregeling ingevoerd voor de schadeloosstelling, op grond van het gemeen recht, van de lichamelijke schade geleden door alle slachtoffers die hun gewone verblijfplaats in België hebben op het ogenblik waarop de terroristische daad wordt gepleegd (ongeacht hun nationaliteit). Deze regeling geldt voor de slachtoffers die zich niet op een verzekeringsdekking kunnen beroepen, en voor de slachtoffers van wie de verzekeringsdekking niet

ROYAUME DE BELGIQUE

Projet de loi relatif à l'indemnisation des victimes d'un acte de terrorisme et à l'assurance contre les dommages causés par le terrorisme

EXPOSE DES MOTIFS

RÉSUMÉ

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Le présent projet de loi tend à garantir une meilleure protection d'ensemble des victimes d'actes de terrorisme.

2. Cet objectif général s'articule autour des principaux axes suivants :

a. indemniser les victimes de manière juste et cohérente :

- concernant la couverture du terrorisme par les contrats d'assurances, les acquis de la loi du 1er avril 2007 relative à l'assurance contre les dommages causés par le terrorisme (ci-après, « la loi du 1er avril 2007 ») sont maintenus, et ce concernant toutes les victimes (peu importe le lieu de résidence habituelle / la nationalité des victimes);

- un régime de solidarité est instauré aux fins de l'indemnisation, sur la base du droit commun, des dommages corporels subis par toutes les victimes qui ont leur résidence habituelle en Belgique au moment où l'acte de terrorisme est survenu (peu importe la nationalité des victimes). Ce régime s'applique aux victimes qui ne peuvent pas se prévaloir d'une couverture d'assurance ainsi qu'aux victimes dont la couverture d'assurance ne permet pas d'indemniser

toelaat de volledige lichamelijke schade overeenkomstig het gemeen recht te dekken.

l'entièreté des dommages corporels conformément au droit commun.

b. de te volgen procedure voor het verkrijgen van een schadeloosstelling vereenvoudigen.

b. simplifier la procédure à suivre en vue d'obtenir une indemnisation.

c. de schadeafwikkeling versnellen.

c. accélérer le règlement des sinistres.

d. een Uniek contactpunt terrorisme oprichten.

d. instaurer un Point de contact unique terrorisme.

3. Deze algemene doelstelling kan enkel worden verwezenlijkt als het schadeloosstellingsstelsel er niet toe leidt dat de financiële stabiliteit van de verzekeringssector in gevaar komt. Om de verzekerbaarheid van de schadegevallen te garanderen, volgt dit wetsontwerp dezelfde benadering als de wet van 1 april 2007, namelijk een schadeloosstelling ten belope van een bepaald bedrag garanderen. Rekening houdend met het streven naar een betere bescherming van de slachtoffers, wordt het totaalbedrag dat in het kader van het schadeloosstellingsstelsel ter beschikking wordt gesteld, echter opgetrokken.

3. Cet objectif général ne peut être atteint que dans la mesure où le régime d'indemnisation n'a pas pour effet de mettre en danger la stabilité financière du secteur de l'assurance. Afin de garantir l'assurabilité des sinistres, le projet de loi maintient l'approche consacrée dans la loi du 1er avril 2007, à savoir garantir une indemnisation à concurrence d'une certaine hauteur. Toutefois gardant à l'esprit la volonté de renforcer la protection des victimes, le montant total mis à disposition aux fins du régime d'indemnisation est majoré.

4. Aangezien de bescherming van de slachtoffers van een terroristische daad een essentiële uitdaging is vanuit maatschappelijk oogpunt, blijft de rol van de Belgische Staat cruciaal bij de tenuitvoerlegging van de uitgewerkte regeling. De Belgische Staat draagt dan ook actief bij tot de financiering van het schadeloosstellingsstelsel voor de slachtoffers, ongeacht of zij zich al dan niet op een verzekeringsdekking kunnen beroepen. Niet alleen wordt het totale schadeloosstellingsbedrag dat bij een terroristische daad moet worden betaald, verdeeld tussen de verzekeringssector en de Belgische Staat, maar ook en vooral wil de Belgische Staat een rol spelen als dat totaalbedrag ontoereikend zou blijken om de door de slachtoffers geleden lichamelijke schade integraal te dekken.

4. Enfin étant donné que la protection des victimes d'un acte de terrorisme constitue un enjeu primordial sous l'angle sociétal, l'État belge demeure un acteur crucial dans la mise en œuvre du mécanisme instauré. Il contribue en effet activement au financement du régime d'indemnisation des victimes que celles-ci puissent ou non se prévaloir d'une couverture d'assurance. Non seulement le montant total d'indemnisation à payer en cas d'acte de terrorisme est réparti entre le secteur de l'assurance et l'État belge mais, aussi et surtout, ce dernier entend jouer un rôle dans l'hypothèse où ce montant total ne permettrait pas de couvrir l'intégralité des dommages corporels subis par les victimes.

ALGEMENE UITEENZETTING

EXPOSÉ GÉNÉRAL

I. Context

Heel België herinnert zich 22 maart 2016, de tragische dag waarop talloze mensen het slachtoffer werden van de terroristische aanslagen in de luchthaven Brussel-Nationaal en het Brusselse metrostation Maalbeek.

Ook vandaag nog ondervinden vele slachtoffers talloze problemen om een passende schadeloosstelling te krijgen, zowel voor het fysieke en psychische lijden dat zij hebben doorgemaakt, als voor de gevolgen van het verlies van een naaste.

Een passende schadeloosstelling voor de slachtoffers van terroristische daden is fundamenteel, zowel vanuit maatschappelijk oogpunt als voor de hele verzekeringssector. Terroristische aanslagen streven er immers naar een gevoel van terreur en angst te creëren in de maatschappij en het is belangrijk dat de slachtoffers van dergelijke daden naar behoren worden beschermd.

Op het niveau van de Europese Unie kan ter zake worden verwezen naar de goedkeuring van Richtlijn (EU) 2017/541 van het Europees Parlement en de Raad van 15 maart 2017 inzake terrorismebestrijding en ter vervanging van Kaderbesluit 2002/475/JBZ van de Raad en tot wijziging van Besluit 2005/671/JBZ van de Raad, die bovenop richtlijn 2004/80/EG van de Raad van 29 april 2004 betreffende de schadeloosstelling van slachtoffers van misdrijven is gekomen. Een van de doelstellingen van de richtlijn (EU) 2017/541 is ervoor te zorgen dat de lidstaten maatregelen nemen tot bescherming, ondersteuning en bijstand om in te spelen op de specifieke behoeften van slachtoffers van terrorisme, overeenkomstig de

I. Contexte

Toute la Belgique se souvient de la tragique journée du 22 mars 2016 au cours de laquelle de nombreuses personnes furent touchées par les attentats terroristes perpétrés à l'aéroport de Bruxelles-national et dans la station de métro de Maelbeek à Bruxelles.

Aujourd'hui encore, nombre de ces victimes se retrouvent confrontées à de multiples difficultés en vue d'obtenir une indemnisation adéquate tant des souffrances physiques et psychiques encourues que des conséquences de la perte d'un proche.

Une indemnisation adéquate en cas de survenance d'actes de terrorisme est fondamentale tant d'un point de vue sociétal que pour l'ensemble du secteur des assurances. Les attentats terroristes visent en effet à provoquer un sentiment de terreur et de psychose sous l'angle sociétal et il convient de protéger adéquatement les victimes de tels actes.

Au niveau de l'Union européenne, l'accent peut ainsi être mis sur l'adoption de la directive (UE) 2017/541 du 15 mars 2017 relative à la lutte contre le terrorisme et remplaçant la décision-cadre 2002/475/JAI du Conseil et modifiant la décision 2005/671/JAI du Conseil, laquelle est venue s'ajouter à la directive 2004/80/CE du Conseil du 29 avril 2004 relative à l'indemnisation des victimes de la criminalité. L'un des objectifs de cette directive (UE) 2017/541 est de prévoir que les États membres devraient adopter des mesures de protection, de soutien et d'assistance pour répondre aux besoins spécifiques des victimes du terrorisme, conformément à la directive 2012/29/UE du Parlement européen et du Conseil du 25 octobre

richtlijn 2012/29/EU van het Europees Parlement en de Raad van 25 oktober 2012 tot vaststelling van minimumnormen voor de rechten, de ondersteuning en de bescherming van slachtoffers van strafbare feiten (considerans 27).

2012 établissant des normes minimales concernant les droits, le soutien et la protection des victimes de la criminalité (considérant 27).

Ook in haar mededeling aan het Europees Parlement, de Raad, het Europees Economisch en Sociaal Comité en het Comité van de Regio's van 24 juni 2020 (COM(2020) 258 final) over de "EU-strategie inzake de rechten van slachtoffers [van criminaliteit] (2020 – 2025)" bepaalt de Europese Commissie, na te hebben geponeerd dat de slachtoffers van terrorisme tot de meest kwetsbare slachtoffers van criminaliteitsdaden behoren, dat een van de door de lidstaten te verwezenlijken doelstellingen inhoudt dat de toegang van slachtoffers tot schadeloosstelling moet worden vergemakkelijkt door de invoering van een schadeloosstellingsregeling (waarbij die schadeloosstelling, in voorkomend geval, deels door de overheid gebeurt) die een billijke, passende en snelle schadeloosstelling van de slachtoffers van terrorisme garandeert.

De même, dans sa communication au Parlement européen, au Conseil, au Comité économique et social européen et au Comité des Régions du 24 juin 2020 (COM(2020) 258 final) relative à la « Stratégie de l'UE relative au droit des victimes [de la criminalité] (2020 – 2025), la Commission européenne, après avoir relevé que les victimes du terrorisme figurent parmi les victimes les plus vulnérables des faits de criminalité, a fixé, parmi les différents objectifs à atteindre par les États membres, le souci de faciliter l'accès des victimes à l'indemnisation, en veillant à mettre en place une procédure d'indemnisation, le cas échéant pour partie publique, qui garantisse une indemnisation juste, appropriée et rapide des victimes du terrorisme.

België is ter zake niet achterop gebleven. Reeds lang bestaat immers de verplichting om de schade veroorzaakt door terrorisme te dekken, met name met betrekking tot de volgende risico's: arbeidsongevallen, burgerrechtelijke aansprakelijkheid zoals geregeld in de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, en de wet van 30 juli 1979 betreffende de preventie van brand en ontploffing en betreffende de verplichte verzekering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid in dergelijke gevallen, en brand eenvoudige risico's. Er wordt verwezen naar de referenties in de parlementaire voorbereiding van voornoemde wet van 1 april 2007 (Parl. St., Kamer, 2006-2007, 51 2848/001, p. 15).

La Belgique n'est pas restée à la traîne en cette matière. Il existe, en effet, de longue date une obligation de couvrir les dommages causés par le terrorisme pour ce qui concerne notamment les risques suivants: accidents du travail, responsabilité civile telle que réglée par les lois du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs et du 30 juillet 1979 relative à la prévention des incendies et des explosions ainsi qu'à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile dans ces mêmes circonstances et incendie-risques simples. Il est renvoyé aux références citées dans les travaux préparatoires de la loi du 1er avril 2007 précitée (Doc. parl., Ch., 2006-2007, 51 2848/001, pp. 15).

Die verplichte dekking voor terrorisme werd vervolgens opgenomen in artikel 10 van de wet

Cette obligation de couverture du terrorisme a ensuite été reprise à l'article 10 de la loi du 1er

van 1 april 2007, die deze verplichting tot een groter aantal verzekeringsovereenkomsten heeft uitgebreid.

De wet van 1 april 2007 moet ook worden beoordeeld rekening houdend met de door andere wetten ingestelde regelingen. Daarbij wordt met name gedacht aan de volgende wetten:

- de wet van 18 juli 2017 betreffende de oprichting van het statuut van nationale solidariteit, de toekenning van een herstelpensioen en de terugbetaling van medische zorg ingevolge daden van terrorisme (hierna "de wet van 18 juli 2017");
- de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen (hierna "de wet van 1 augustus 1985"), waarvan de artikelen 42*bis*-43 een schadeloosstellingsstelsel invoeren voor slachtoffers van opzettelijke gewelddaden (waarvan een specifieke afdeling aan de slachtoffers van een terroristische daad is gewijd).

Ondanks de reeds genomen wetgevende initiatieven na de terroristische aanslagen van 22 maart 2016 is gebleken dat de beschermingsregeling voor de slachtoffers nog moet worden verbeterd.

Dit wetsontwerp zet een stap verder in de verwezenlijking van die doelstelling door een betere algemene bescherming te garanderen voor de slachtoffers van terroristische daden.

Bij de opstelling van dit wetsontwerp is op passende wijze rekening gehouden met de eerder vermelde bestaande regelingen, inzonderheid de wet van 1 april 2007. Noteer dat laatstgenoemde wet wordt opgeheven, omdat de meeste bepalingen ervan als dusdanig in dit wetsontwerp worden overgenomen.

avril 2007, qui l'a étendue à davantage de contrats d'assurance.

Cette loi du 1er avril 2007 doit également être examinée en tenant compte des mécanismes instaurés par d'autres lois. On songe notamment aux lois suivantes :

- la loi du 18 juillet 2017 relative à la création du statut de solidarité nationale, à l'octroi d'une pension de dédommagement et au remboursement des soins médicaux à la suite d'actes de terrorisme (ci-après, « la loi du 18 juillet 2017 ») ;
- la loi du 1er août 1985 portant des mesures fiscales et autres (ci-après, « la loi du 1er août 1985 »), laquelle en ses articles 42*bis*-43 instaure un mécanisme d'indemnisation des victimes d'actes intentionnels de violence (dont une section spécifique est dédiée aux victimes d'un acte de terrorisme).

Nonobstant les initiatives législatives déjà adoptées à la suite des attentats terroristes du 22 mars 2016, il est apparu que le régime de protection des victimes doit encore être amélioré.

Le présent projet de loi tend à poursuivre cet objectif en garantissant une meilleure protection d'ensemble des victimes d'actes de terrorisme.

Lors de la rédaction du présent projet de loi, les régimes existants, évoqués ci-dessus, ont été dûment pris en considération, particulièrement la loi du 1er avril 2007. À noter que cette dernière loi est d'ailleurs abrogée étant entendu que plusieurs de ses dispositions ont été reprises telles quelles dans le présent projet de loi.

II. Belangrijkste normatieve vernieuwingen

Het voornaamste doel van dit wetsontwerp is slachtoffers van een terroristische daad op consequente en snelle wijze een billijke schadeloosstelling toe te kennen.

Hieronder overlopen we de belangrijkste normatieve vernieuwingen ten opzichte van de bestaande reglementering:

- een solidariteitsregeling opzetten voor lichamelijke schade veroorzaakt door een terroristische daad. Dit wetsontwerp voert in dat verband het beginsel van een volledige schadeloosstelling in, onder voorbehoud van de hieronder vermelde plafonds, op grond van het gemeen recht. Deze solidariteitsregeling geldt voor de slachtoffers die hun gewone verblijfplaats in België hebben, en dit ongeacht waar de terroristische daad is gepleegd. Ze is van toepassing op de slachtoffers die zich niet op een verzekeringsdekking kunnen beroepen, alsook op de slachtoffers van wie de verzekeringsdekking niet toelaat de volledige lichamelijke schade overeenkomstig het gemeen recht te dekken;

- het totaalbedrag verhogen dat ter beschikking wordt gesteld om de slachtoffers van een terroristische daad te vergoeden in het kader van de samenwerking tussen de verzekeringssector en de Belgische Staat. Het totaalbedrag dat wordt uitgekeerd, is door de wet van 1 april 2007 immers beperkt tot 1 miljard euro (te indexeren) per kalenderjaar. Dit bedrag wordt nu

II. Principales innovations normatives

Le principal objectif du texte en projet est de tendre vers une indemnisation juste, cohérente et rapide des victimes d'un acte de terrorisme.

Les principales innovations normatives par rapport à la réglementation existante sont les suivantes :

- instaurer un régime de solidarité pour ce qui concerne les dommages corporels causé par un acte de terrorisme. À cet égard, le présent projet de loi instaure le principe d'une indemnisation complète, sous réserve des plafonds visés ci-dessous, sur la base du droit commun, des victimes qui ont leur résidence habituelle en Belgique, et ce peu importe le lieu où l'acte de terrorisme a été commis. Ce régime s'applique aux victimes qui ne peuvent pas se prévaloir d'une couverture d'assurance ainsi qu'aux victimes dont la couverture d'assurance ne permet pas d'indemniser l'entièreté des dommages corporels conformément au droit commun ;

- majorer le montant total mis à disposition aux fins de l'indemnisation des victimes dans le cadre de la coopération du secteur des assurances et de l'État belge en cas d'acte de terrorisme. La loi du 1er avril 2007 limite, en effet, le montant total à payer à 1 milliard d'euros (à indexer) par année civile. Ce montant est désormais porté à

opgetrokken tot 1,7 miljard euro (te indexeren). Dit bedrag is het absolute plafond.

Naast dat absolute plafond wordt voorzien in relatieve plafonds die van toepassing zijn per terroristische daad (namelijk een bedrag van 565 miljoen euro). Die relatieve plafonds zijn voorlopig tijdens het betrokken kalenderjaar. Ook wordt een systeem van communicerende vaten opgezet voor alle terroristische daden die in eenzelfde kalenderjaar worden gepleegd;

- de schadeafhandeling versnellen door onder meer te bepalen dat, zolang er in eenzelfde kalenderjaar niet meer dan drie terroristische daden worden gepleegd, het voorlopige percentage van schadeloosstelling automatisch op 100 procent wordt vastgesteld voor elke terroristische daad waarvoor de voorlopige raming van de schade niet meer dan 300 miljoen euro bedraagt.

  Wordt de schade op meer dan 300 miljoen euro geraamd, zonder dat de relatieve plafonds of het absolute plafond daarbij worden overschreden, dan stelt het Comité voor schadeafwikkelijk (hierna, het Comité) een voorlopig percentage van schadeloosstelling ten belope van 100 procent vast.

  Als de raming van de schade een overschrijding van de relatieve plafonds of het absolute plafond kan impliceren, stelt het Comité een voorlopig percentage van schadeloosstelling vast, dat passend is in het licht van de plafonds en van de niet-geplafonneerde geraamde schadeloosstelling;

1,7 milliard d'euros (à indexer). Il s'agit là du plafond absolu.

Ce plafond absolu est assorti de plafonds relatifs qui s'appliquent par acte de terrorisme (à savoir, un montant de 565 millions d'euros). Ces plafonds relatifs sont provisoires pendant l'année civile visée. Un système de vases communicants est également organisé pour ce qui concerne l'ensemble des actes de terrorisme survenus au cours d'une même année civile ;

- accélérer le règlement des sinistres en prévoyant notamment que, tant qu'au cours d'une même année civile plus de trois actes de terrorisme ne sont pas survenus, le pourcentage provisoire d'indemnisation est automatiquement fixé à 100 pour cent pour chaque acte de terrorisme pour lequel l'estimation provisoire des dommages ne dépasse pas 300 millions d'euros.

  Si l'estimation des dommages dépasse 300 millions d'euros mais sans dépassement des plafonds relatifs ou absolu, c'est le Comité de règlement des sinistres (ci-après, le Comité) qui fixe un pourcentage provisoire d'indemnisation égal à 100 pour cent.

- Si l'estimation des dommages peut impliquer un dépassement des plafonds relatifs ou absolu, le Comité fixe un pourcentage provisoire d'indemnisation approprié à la lumière des plafonds et de l'indemnisation estimée non plafonnée ;

- de procedure uitwerken die gevolgd moet worden om een schadeloosstelling te krijgen voor lichamelijke schade veroorzaakt door een terroristische daad;

- een regeling uitwerken om binnen een vrij korte termijn een voorschot uit te keren op de schadeloosstelling voor lichamelijke schade veroorzaakt door een terroristische daad;

- een Uniek contactpunt terrorisme oprichten voor alle belanghebbenden.

- organiser la procédure à suivre en vue d'obtenir le versement de l'indemnisation des dommages corporels causés par un acte de terrorisme ;

- prévoir le paiement d'avances endéans un délai assez court pour ce qui concerne l'indemnisation des dommages corporels causés par un acte de terrorisme ;

- instaurer un Point de contact unique terrorisme au profit de toutes les personnes ayant un intérêt.

Tot slot wordt er, om het wettelijke kader vlotter leesbaar te maken, voor de structuur van het wetsontwerp uitgegaan van de situatie van de slachtoffers.

Enfin en vue d'accroître la lisibilité du cadre législatif, le choix a également été fait de structurer le projet de loi en se focalisant sur la situation des victimes.

Zo legt in dit wetsontwerp allereerst vast in welke gevallen een schadeloosstelling moet worden uitgekeerd aan de slachtoffers. Daartoe zorgt het wetsontwerp voor:

Ainsi, le présent projet de loi détermine tout d'abord les hypothèses dans lesquelles des indemnisations doivent être versées aux victimes. À cet égard, le présent projet de loi :

- de afbakening van de verplichte dekking van schade veroorzaakt door terrorisme door de verzekeringsovereenkomsten die betrekking hebben op een Belgisch risico of een Belgische verbintenis (weliswaar met uitzondering van de overeenkomsten die uit het toepassingsgebied van deze wet zijn uitgesloten, zoals de burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering voor kernenergie). De dekking uit hoofde van een verzekeringsovereenkomst is van toepassing zodra een daad voldoet aan het begrip terrorisme zoals gedefinieerd in dit wetsontwerp;

- het opzetten van een solidariteitsregeling waarmee een schadeloosstelling wordt gegarandeerd voor de lichamelijke schade geleden door alle slachtoffers van een terroristische daad die hun gewone

- détermine les contours de l'obligation de couverture du terrorisme par les contrats d'assurance portant sur un risque ou engagement belge (hormis bien évidemment les contrats exclus du champ d'application de la présente loi, tels que l'assurance de la responsabilité civile dans le domaine nucléaire). La couverture découlant du contrat d'assurance s'applique dès qu'une action satisfait à la notion de terrorisme tel que cette dernière est définie dans le présent projet de loi ;

- instaure un régime de solidarité garantissant une indemnisation des dommages corporels subis par toutes les victimes d'un acte de terrorisme qui ont leur résidence habituelle en Belgique au

verblijfplaats in België hebben op het moment waarop de terroristische daad wordt gepleegd. Een terroristische daad is een daad die als dusdanig door de Koning werd erkend. Deze regeling geldt voor slachtoffers die zich niet op een verzekeringsdekking kunnen beroepen, alsook op de slachtoffers van wie de verzekeringsdekking niet toelaat de volledige lichamelijke schade overeenkomstig het gemeen recht te dekken.

moment où l'acte de terrorisme est survenu. Un acte de terrorisme est celui qui a été reconnu comme tel par le Roi. Ce régime de solidarité s'applique aux victimes qui ne peuvent pas se prévaloir d'une couverture d'assurance ainsi qu'aux victimes dont la couverture d'assurance ne permet pas d'indemniser l'entièreté des dommages corporels conformément au droit commun.

Voorts regelt het wetsontwerp de procedure voor deze schadeloosstelling en de betaling ervan aan de slachtoffers van een terroristische daad. Dit houdt meer bepaald het volgende in:

Ensuite, le présent projet de loi règle la procédure ainsi que le paiement des indemnisations aux victimes d'un acte de terrorisme. Cela concerne plus particulièrement :

- de schadeafwikkeling bij een terroristische daad;
- de procedure om een schadeloosstelling te krijgen voor lichamelijke schade veroorzaakt door een terroristische daad;
- de oprichting van een Uniek contactpunt terrorisme ingeval een terroristische daad wordt gepleegd.

- le règlement des sinistres en cas d'acte de terrorisme ;
- la procédure en vue d'obtenir l'indemnisation d'un dommage corporel causé par un acte de terrorisme ;
- l'instauration d'un Point de contact unique terrorisme en cas d'acte de terrorisme.

Na de regeling van alle relevante aspecten vanuit het oogpunt van de situatie van de slachtoffers, legt dit wetsontwerp de samenwerking vast tussen de Belgische Staat en de verzekeraars (/herverzekeringsondernemingen) en andere privaatrechtelijke rechtspersonen.

Après avoir réglé tous les volets pertinents en se focalisant sur la situation des victimes, le présent projet de loi détermine la coopération entre l'État belge et les assureurs (/entreprises de réassurance) et d'autres personnes morales de droit privé.

Het laatste deel van het wetsontwerp bevat de slotbepalingen en de diverse bepalingen.

La dernière partie du projet de loi comprend les dispositions finales et diverses.

III. Terrorisme en terroristische daad

III. Terrorisme et acte de terrorisme

Het wetsontwerp maakt een onderscheid tussen de begrippen "terrorisme" en "terroristische daad".

Le présent projet de loi distingue la notion de « terrorisme » de celle de « acte de terrorisme ».

De definitie van terrorisme is zo ruim mogelijk opgevat. Het begrip is overgenomen uit artikel 2 van de wet van 1 april 2007.

La définition du terrorisme se veut aussi large que possible. Cette notion est reprise de l'article 2 de la loi du 1er avril 2007.

Voor de definitie van "terroristische daad" moet daarentegen een koninklijk besluit na overleg in de Ministerraad worden genomen, op voorstel van de minister bevoegd voor Justitie en, in voorkomend geval, van de minister bevoegd voor Buitenlandse Zaken, na voorafgaand advies van het Coördinatieorgaan voor de dreigingsanalyse, bedoeld in artikel 5 van de wet van 10 juli 2006 betreffende de analyse van de dreiging (hierna, OCAD) en van het federaal parket. Dit houdt in dat een terroristische daad als dusdanig moet worden erkend, afhankelijk van de omvang en de ernst van de schade die het gevolg is van een actie die als terrorisme wordt beschouwd, en afhankelijk van de omstandigheden waarin die actie wordt gepleegd. Als er in dit wetsontwerp sprake is van een "terroristische daad", gaat het dus om een terroristische daad die als dusdanig door de Koning werd erkend.

La définition de « acte de terrorisme » requiert, en revanche, l'adoption d'un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres pris sur proposition du ministre qui a la Justice dans ses attributions et, le cas échéant, du ministre qui a les Affaires étrangères dans ses attributions, après avis de l'Organe de coordination pour l'analyse de la menace visé à l'article 5 de la loi du 10 juillet 2006 relative à l'analyse de la menace (ci-après, l'OCAM) ainsi que du parquet fédéral. Un acte de terrorisme requiert dès lors d'être reconnu en tant que tel en fonction de l'ampleur et de la gravité des dommages résultant d'une action relevant du terrorisme ainsi qu'en fonction des circonstances de cette action. Lorsque l'on parle de « acte de terrorisme » dans le cadre du texte en projet, il s'agit donc d'un acte de terrorisme reconnu comme tel par le Roi.

In het kader van dit wetsontwerp wordt het begrip "terrorisme" gebruikt om de reikwijdte af te bakenen van de verzekeringsovereenkomsten die de schade veroorzaakt door terrorisme verplicht dekken. Zodra de verzekeringsovereenkomst schade veroorzaakt door terrorisme dekt, zullen de begunstigden van die verzekeringsovereenkomst of de benadeelde personen aanspraak kunnen maken op de verzekeringsprestaties die volgens de verzekeringsovereenkomst verschuldigd zijn in geval van terrorisme, ongeacht of dit al dan niet als een terroristische daad wordt erkend.

Dans le cadre du présent projet de loi, la notion de « terrorisme » est utilisée aux fins de déterminer la portée des contrats d'assurance visés par l'obligation de couvrir les dommages causés par le terrorisme. Dès lors que le contrat d'assurance couvre le terrorisme, les bénéficiaires d'un contrat d'assurance ou les personnes lésées pourront se prévaloir des prestations d'assurances dues conformément au contrat d'assurance en cas de terrorisme, peu importe que celui-ci soit ou non reconnu comme un acte de terrorisme.

Alle andere aspecten van dit wetsontwerp zullen daarentegen enkel van toepassing zijn als het feit (of de feiten) bij een koninklijk besluit

En revanche, tous les autres aspects du présent projet de loi s'appliqueront uniquement si le(/les) fait(s) est(/sont) reconnu(s) comme

vastgesteld na overleg in de Ministerraad als een terroristiche daad (/daden) wordt (of worden) erkend.

un(/des) acte(s) de terrorisme par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

IV. Schadeloosstellingsstelsel

IV. Régime d'indemnisation

Uit de volledige regeling die door dit wetsontwerp wordt ingevoerd, vloeit voort dat de concrete invulling van het schadeloosstellingsstelsel voor de schade veroorzaakt door een terroristische daad van vele parameters afhangt, waaronder vooral de volgende elementen:

- het slachtoffer kan zich (al dan niet) beroepen op een verzekeringsovereenkomst die terrorisme dekt;
- het feit dat de verzekeringsovereenkomst (al dan niet) is onderschreven bij een deelnemer, i.e. een lid van de vzw TRIP[1], waarlangs de solidariteitsregeling binnen de verzekeringssector wordt georganiseerd;
- de aard van de geleden schade.

Il résulte de l'ensemble du dispositif mis en place par le présent projet de loi que les contours du régime d'indemnisation des dommages causés par un acte de terrorisme dépendent de plusieurs paramètres, dont principalement les éléments suivants :

- la victime peut se prévaloir (ou non) d'un contrat d'assurance couvrant le terrorisme ;
- la circonstance que le contrat d'assurance a (ou non) été souscrit auprès d'un participant, c'est à dire un membre de l'asbl TRIP[2] via laquelle le système de solidarité est organisé au sein du secteur des assurances ;
- la nature des dommages encourus.

Met toepassing van die criteria kunnen de contouren van het schadeloosstellingsstelsel worden geschetst op basis van de volgende categorieën:

- de slachtoffers die zich niet op een verzekeringsovereenkomst kunnen beroepen (niet-verzekerde slachtoffers):

En application de ces critères, les contours du régime d'indemnisation peuvent être présentés selon les catégories suivantes :

- les victimes qui ne peuvent pas se prévaloir d'un contrat d'assurance (victimes non-assurées) :

[1] De samenwerking binnen de verzekeringssector wordt georganiseerd binnen de vzw *Terrorism Reinsurance and Insurance Pool* (hierna "de vzw TRIP"), waarvan de statuten werden goedgekeurd bij het koninklijk besluit van 14 januari 2009 tot goedkeuring van de statuten van de rechtspersoon bedoeld in artikel 4 van de wet van 1 april 2007 betreffende de verzekering tegen schade veroorzaakt door terrorisme.

[2] La collaboration au sein du secteur de l'assurance est organisée au sein de l'a.s.b.l. Terrorism Reinsurance and Insurance Pool (ci-après, « asbl TRIP »), dont les statuts ont été approuvés par arrêté royal du 14 janvier 2009 portant approbation des statuts de la personne morale visée à l'article 4 de la loi du 1er avril 2007 relative à l'assurance contre les dommages causés par le terrorisme.

lichamelijke schade – natuurlijke personen;

- de slachtoffers die zich op een verzekeringsovereenkomst kunnen beroepen (verzekerde slachtoffers): lichamelijke schade – natuurlijke personen;
- de slachtoffers die zich op een verzekeringsovereenkomst kunnen beroepen (verzekerde slachtoffers): materiële schade – natuurlijke personen en rechtspersonen.

Voor elk van die categorieën worden de volgende krachtlijnen toegelicht:

- de toepassingsvoorwaarden;
- de geviseerde schade;
- de hoogte van de schadeloosstelling bij een terroristische daad;
- de tegemoetkoming (of niet) door de solidariteitsregeling bij een terroristische daad;
- de aard van de schadeloosstelling;
- de te volgen procedure voor het verkrijgen van een schadeloosstelling bij een terroristische daad, in verband met zowel de instantie tot wie het slachtoffer zich moet richten, als de beoordeling en de betaling van de schadeloosstelling.

A. Slachtoffers die zich niet op een verzekeringsovereenkomst kunnen beroepen (niet-verzekerde slachtoffers): lichamelijke schade – natuurlijke personen

Het is de wens van de regering om alle slachtoffers van een terroristische daad te beschermen, ook slachtoffers die niet door een verzekeringsovereenkomst zijn gedekt.

dommages corporels - personnes physiques ;

- les victimes qui peuvent se prévaloir d'un contrat d'assurance (les victimes assurées) : dommages corporels – personnes physiques ;
- les victimes qui peuvent se prévaloir d'un contrat d'assurance (les victimes assurées) : dommages matériels – personnes physiques et personnes morales.

Pour chacune de ces catégories, les lignes directrices suivantes sont exposées :

- les conditions d'application ;
- les dommages visés ;
- la hauteur de l'indemnisation en cas d'acte de terrorisme;
- l'intervention (ou non) du régime de solidarité en cas d'acte de terrorisme ;
- le caractère de l'indemnisation ;
- la procédure à suivre pour l'indemnisation en cas d'acte de terrorisme, tant en ce qui concerne l'instance à laquelle la victime peut s'adresser qu'en ce qui concerne l'évaluation et le paiement de l'indemnisation.

A. Victimes qui ne peuvent pas se prévaloir d'un contrat d'assurance (victimes non assurées) : dommages corporels - personnes physiques

La volonté du gouvernement est de protéger toutes les victimes d'un acte de terrorisme, y compris celles qui ne disposent pas d'une couverture d'assurance.

Zoals blijkt uit de OESO-werkzaamheden, is een passende dekking van terroristische daden een essentieel onderdeel van de strijd tegen dergelijke daden. Zij draagt immers bij tot het economische herstel van een land na een aanslag en beperkt dus zijn economische kwetsbaarheid. Ook bevordert zij de goedkeuring van congruente veiligheidsmaatregelen en draagt zij dus bij tot de beperking van de fysieke kwetsbaarheid van de bevolking. Verder kan zij bijdragen tot de bestrijding van het gevoel van ontreddering dat doorgaans het doel is van terroristische aanslagen. Er wordt verwezen naar de referenties waarvan sprake in de parlementaire voorbereiding van voornoemde wet van 1 april 2007 (Parl.St., Kamer, 2006-2007, 51 2848/001, p. 15).

Comme l'ont montré les travaux de l'OCDE, une couverture appropriée des actes de terrorisme constitue un élément essentiel de la lutte contre ceux-ci. Une telle couverture contribue au redressement économique d'un pays après un attentat et réduit dès lors sa vulnérabilité économique. Elle favorise l'adoption de mesures de sécurité congruentes et concourt donc à réduire la vulnérabilité physique de la population. Elle peut également aider à lutter contre le sentiment de désarroi que cherchent en général à créer les attentats terroristes. Il est renvoyé aux références citées dans les travaux préparatoires de la loi du 1er avril 2007 susmentionnée (Doc. parl., Ch., 2006-2007, 51 2848/001, pp. 4-5).

Een van de grootste vorderingen die het wetsontwerp boekt, is de invoering van een solidariteitsregeling die een passende schadeloosstelling tot doel heeft van de slachtoffers die zich niet op een verzekeringsovereenkomst kunnen beroepen.

L'une des avancées majeures consacrées par le projet de loi consiste donc à instaurer un régime de solidarité afin d'indemniser de manière appropriée les victimes qui ne peuvent pas se prévaloir d'un contrat d'assurance.

A.1. Toepassingsvoorwaarden

A.1. Conditions d'application

Die solidariteitsregeling geldt voor de lichamelijke schade van alle natuurlijke personen die het slachtoffer zijn van een terroristische daad, voor zover aan verschillende voorwaarden is voldaan:

Ce régime de solidarité vaut pour les dommages corporels subis par toutes les personnes physiques victimes d'un acte de terrorisme pour autant que plusieurs conditions soient rencontrées :

1° Het slachtoffer kan zich niet beroepen op een verzekeringsovereenkomst die lichamelijke schade dekt

1° La victime ne peut pas se prévaloir d'un contrat d'assurance couvrant des dommages corporels

De regeling geldt voor elke natuurlijke persoon die lichamelijke schade heeft opgelopen veroorzaakt door een terroristische daad, en die zich niet kan beroepen op een verzekeringsovereenkomst die lichamelijke schade dekt.

Le régime s'applique à toute personne physique qui a subi un dommage corporel causé par un acte de terrorisme et qui ne peut pas se prévaloir d'un contrat d'assurance couvrant des dommages corporels.

Zo zou bijvoorbeeld een persoon die, buiten elke beroepsactiviteit, gewond zou raken bij een

Ainsi, par exemple, une personne qui, en dehors de toute activité professionnelle, serait blessée

aanslag die op de openbare weg wordt gepleegd met een steekwapen, kunnen worden vergoed voor zover hij niet de hoedanigheid heeft van benadeeld persoon (of van zijn rechthebbenden) of van begunstigde van een verzekeringsovereenkomst die al zijn lichamelijke schade dekt.

lors d'un attentat perpétré sur la voie publique au moyen d'une arme blanche, pourrait être indemnisée pour autant qu'elle ne revêt pas la qualité de personne lésée (ou ses ayants droit) ou de bénéficiaire d'un contrat d'assurance qui couvre tous ses dommages corporels.

Natuurlijk kan de dader van, de mededader van of de medeplichtige aan een terroristische daad geen slachtoffer zijn. Om als slachtoffer te kunnen worden beschouwd, mag de ingeroepen schade bovendien geen enkel intrinsiek verband vertonen met het eventuele overlijden of de lichamelijke schade van de dader van, de mededader van of de medeplichtige aan een terroristische daad. Bijgevolg kan bijvoorbeeld de partner van de dader van een terroristische daad geen aanspraak maken op het statuut van slachtoffer uit hoofde van het inkomstenverlies dat hij/zij lijdt ingevolge het overlijden van deze dader.

Bien entendu, l'auteur, le co-auteur, le complice de l'acte de terrorisme ne peuvent être une victime. Pour être considéré comme une victime il convient par ailleurs que le dommage invoqué n'ait intrinsèquement aucun lien avec l'éventuel décès ou avec les dommages corporels de l'auteur, co-auteur ou complice d'un acte de terrorisme. A titre d'exemple, le partenaire de l'auteur d'un acte de terrorisme ne peut dès lors pas avoir le statut de victime en raison de la pertes de revenus consécutive au décès de cet auteur.

2° Het slachtoffer heeft zijn gewone verblijfplaats in België

2° La victime a sa résidence habituelle en Belgique

De solidariteitsregeling geldt uitsluitend voor de slachtoffers die hun gewone verblijfplaats in België hebben op het moment waarop de terroristische daad wordt gepleegd, en dit ongeacht hun nationaliteit.

Le régime de solidarité vaut uniquement pour les victimes qui ont leur résidence habituelle en Belgique au moment où l'acte de terrorisme est survenu, et ce peu importe leur nationalité.

3° Terroristische daad, ongeacht de plaats waar die is gepleegd

3° Acte de terrorisme, et ce peu importe le lieu de survenance de l'acte de terrorisme

De regeling is van toepassing ongeacht de plaats waar de terroristische daad is gepleegd.

Le régime s'applique peu importe le lieu de survenance de l'acte de terrorisme.

A.2. Lichamelijke schade

A.2. Dommage corporel

De regeling dekt enkel de lichamelijke schade, maar dan wel in ruime zin. Dat begrip omvat inderdaad alle schade die verband houdt met lichamelijke letsels en/of trauma's. Het omvat ook louter morele schade, zelfs als er geen lichamelijke letsels zijn.

Sont uniquement couverts par le régime, les dommages corporels au sens large. Cette notion englobe, en effet, tous les dommages liés à des lésions corporelles et/ou à des traumatismes. Cela inclut également le dommage purement

moral, y compris en l'absence de lésions corporelles.

Ook de schade die bestaat uit inkomstenverlies wordt als lichamelijke schade beschouwd. Een persoon die geen eigen inkomsten heeft en van wie de partner overlijdt, zal bijvoorbeeld een schadeloosstelling kunnen krijgen om te compenseren dat hij zijn bestaansmiddelen is verloren door het overlijden van zijn partner.

De même, le dommage portant sur la perte de revenus est considéré comme un dommage corporel. À titre illustratif, une personne qui n'aurait pas de revenus propres et dont le conjoint décède pourra obtenir une indemnisation pour compenser la perte de moyens d'existence consécutive au décès de son conjoint.

A.3. Schadeloosstelling

A.3. Indemnisation

Doelstelling is de integrale schadeloosstelling van de lichamelijke schade op grond van het gemeen recht te garanderen. Die schadeloosstelling zal gezamenlijk worden gefinancierd door de verzekeringssector (en wel meer bepaald door de leden van de vzw TRIP (hierna "de deelnemers")) en de Belgische Staat.

L'objectif est de garantir l'indemnisation de l'intégralité du dommage corporel sur la base du droit commun. Ces indemnisations seront financées conjointement par le secteur de l'assurance (à savoir, les membres de l'asbl TRIP (ci-après, « les participants ») et l'État belge.

Wanneer echter de mogelijkheid bestaat dat het totaalbedrag wordt overschreden dat ter beschikking wordt gesteld in het kader van het schadeloosstellingsstelsel, zal de schadeloosstelling worden beperkt om de financiële stabiliteit van de verzekeringssector niet in het gedrang te brengen. In voorkomend geval, zal dan worden geopteerd voor de toepassing van een percentage van (gedeeltelijke) schadeloosstelling, dat het Comité moet vaststellen in het licht van het absolute plafond en de relatieve plafonds.

Cependant dans l'hypothèse où le montant total mis à disposition aux fins du régime d'indemnisation pourrait être dépassé, l'indemnisation sera alors limitée afin de ne pas mettre en péril la stabilité financière du secteur de l'assurance. Partant, il sera, le cas échéant, fait usage de l'application d'un pourcentage d'indemnisation (partielle), lequel doit être fixé par le Comité à la lumière du plafond absolu et des plafonds relatifs.

Ter illustratie verwijzen we naar een niet-verzekerd slachtoffer dat lichamelijke letsels heeft opgelopen die op 10.000 euro worden geraamd. Dankzij de solidariteitsregeling zal die schade integraal worden vergoed. Stelt het Comité het percentage van schadeloosstelling echter op 95 procent vast in het licht van de relatieve plafonds of het absolute plafond, dan zal het slachtoffer slechts voor 9.500 euro worden vergoed.

À titre illustratif songeons à une victime non assurée qui a subi des lésions corporelles estimées à 10.000 euros. Grâce au régime de solidarité, l'intégralité de ce préjudice sera indemnisée. Toutefois si le Comité fixe un pourcentage d'indemnisation à 95 pourcent à la lumière des plafonds relatifs ou absolu, la victime sera indemnisée à concurrence de 9.500 euros seulement.

Toch moet worden genoteerd dat de ontwerptekst principieel uitgaat van het beginsel van een schadeloosstelling ten belope van 100 procent, en dat de schadeloosstellingsregeling op basis van de vaststelling van een percentage van (gedeeltelijke) schadeloosstelling enkel voorzien is voor de hypothese dat de schade niet integraal zou kunnen worden gedekt met de door de verzekeringssector en de Belgische Staat voor de schadeloosstelling bestemde middelen.

Il convient néanmoins de noter que le principe du texte en projet repose sur le principe d'une indemnisation à 100 pourcent et que le mécanisme de l'indemnisation sur la base de la fixation d'un pourcentage d'indemnisation (partielle) n'est prévu que pour l'hypothèse où les moyens d'indemnisation mis à disposition par le secteur de l'assurance et l'État belge ne pourraient pas couvrir l'intégralité des dommages.

Deze schadeloosstelling heeft tot slot een schadevergoedend karakter. Het is dus niet de bedoeling dat de schadeloosstelling een bron van verrijking vormt voor het slachtoffer. Precies daarom wordt het bedrag dat de verzekeraar daadwerkelijk uitkeert aan het slachtoffer bepaald met inachtneming van de overige tussenkomsten / schadeloosstellingen / schadevergoedingen / tegemoetkomingen die het slachtoffer al heeft ontvangen.

Enfin cette indemnisation revêt un caractère indemnitaire. Aussi elle n'a pas vocation à constituer une source d'enrichissement de la victime. C'est la raison pour laquelle le montant effectivement versé par l'assureur à la victime est déterminé en prenant en considération les autres interventions / indemnisations / indemnités / allocations déjà perçues par la victime.

Nemen we als voorbeeld een slachtoffer dat 10.000 euro schade heeft opgelopen. Als de verzekeringsinstelling het slachtoffer al 2000 euro heeft gestort als voorlopige tegemoetkoming, zal de verzekeraar het slachtoffer effectief 8000 euro schadeloosstelling uitkeren.

À titre illustratif concernant une victime qui a subi un dommage de 10.000 euros. Si l'organisme assureur a déjà versé à titre provisionnel à la victime une intervention de 2.000 euros, l'assureur versera effectivement à la victime une indemnisation de 8.000 euros.

A.4. Procedure: deelnemer tot wie het slachtoffer zijn schadeaangifte moet richten

Het slachtoffer moet zijn schadeaangifte bij de krachtens dit wetsontwerp aangestelde verzekeraar indienen. Om de door de slachtoffers van een terroristische daad te ondernemen stappen te vergemakkelijken, voert dit wetsontwerp een cascaderegeling in op basis waarvan een verzekeraar BA Privé Leven wordt aangesteld. Die aangestelde verzekeraar zal de enige gesprekspartner van het slachtoffer zijn tijdens de hele procedure voor de schadeloosstelling van de lichamelijke schade.

A.4. Procédure : participant auquel la victime doit adresser sa déclaration de sinistre

La victime doit adresser sa déclaration de sinistre à l'assureur désigné en vertu du présent projet de loi. Afin de faciliter les démarches à accomplir par les victimes d'un acte de terrorisme, le présent projet de loi instaure un régime de cascade en vertu duquel un assureur RC Vie privée est désigné. Cet assureur désigné sera l'unique interlocuteur de la victime tout au long du processus d'indemnisation des dommages corporels. Il s'agit systématiquement

Het gaat daarbij systematisch om een deelnemer (namelijk een lid van de vzw TRIP).

Het Uniek contactpunt terrorisme heeft onder meer de opdracht om het slachtoffer de contactgegevens van de aangestelde verzekeraar te bezorgen, met dien verstande dat de aangestelde verzekeraar op basis van de door het het Fonds als bedoeld in artikel 19bis-2 van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen (hierna, het Belgisch Gemeenschappelijk Waarborgfonds) uitgevaardigde richtlijnen wordt geïdentificeerd.

De schadeaangifte moet zo snel mogelijk worden ingediend. Het slachtoffer moet ook alle pertinente informatie en gegevens overleggen.

De verjaringstermijn wordt vastgesteld op vijf jaar na de datum van bekendmaking van het koninklijk besluit tot erkenning van een terroristische daad.

A.5. Procedure: beoordeling van de schade en betalingstermijn

Het wetsontwerp legt de basisbeginselen van de expertiseprocedure vast.

Bovendien hebben de slachtoffers het recht om voorschotten te ontvangen binnen 45 dagen nadat de verzekeraar de schadeaangifte heeft ontvangen. Die voorschotten worden bepaald rekening houdend met de voorlopig geraamde lichamelijke schade.

Tenzij zij in de voorschotten zijn vervat, worden de definitieve kosten binnen vijftien dagen na ontvangst van de bewijsstukken vergoed. Het betreft de onbetwiste kosten, zoals bijvoorbeeld ziekenhuisrekeningen.

d'un participant (à savoir, un membre de l'asbl TRIP).

L'une des missions du Point de contact unique terrorisme est d'indiquer à la victime les coordonnées de l'assureur désigné étant entendu que l'assureur désigné est identifié sur la base des directives édictées par le Fonds visé à l'article 19bis-2 de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs (ci-après, le Fonds Commun de Garantie Belge).

La déclaration de sinistre doit être introduite dès que possible. Il appartient aussi à la victime de communiquer toutes les informations et documents pertinents.

Un délai de prescription est fixé à cinq ans à dater de la publication de l'arrêté royal reconnaissant un acte de terrorisme.

A.5. Procédure : évaluation du dommage et délai de paiement

Les principes clés de la procédure d'expertise sont posés.

En outre, ces victimes ont droit à obtenir des avances endéans les 45 jours de la réception de la déclaration de sinistre par l'assureur. Ces avances sont déterminées en prenant en considération les dommages corporels estimés de manière provisoire.

Sauf s'ils sont intégrés dans le cadre des avances, les frais définitifs sont indemnisés endéans les quinze jours de la réception des pièces justificatives. Il s'agit de frais incontestés, comme par exemple, des factures d'hôpital.

De geconsolideerde schadeloosstelling zal worden uitbetaald binnen dertig dagen na ontvangst van de instemming van het slachtoffer met het expertiseverslag over de definitieve consolidatie van de lichamelijke schade en over de schadeloosstellingsbedragen. De verzekeraar zal dan het verschil moeten betalen tussen die schade en het bedrag van de voorschotten en van de definitieve kosten dat al aan de slachtoffers werd uitbetaald.

Le paiement des indemnisations consolidées sera effectué endéans les trente jours de la réception de l'accord de la victime sur le rapport d'expertise relatif à la consolidation définitive des dommages corporels ainsi que sur les montants d'indemnisation. L'assureur devra alors payer la différence entre ce dommage et le montant des avances et des frais définitifs déjà versé aux victimes.

B. Verzekerde slachtoffers: lichamelijke schade – natuurlijke personen

B. Victimes assurées : dommages corporels – personnes physiques

B.1. Toepassingsvoorwaarden

B.1. Conditions d'application

Het gaat hier om alle natuurlijke personen die, ter uitvoering van een verzekeringsovereenkomst, recht hebben op een schadeloosstelling van hun lichamelijke schade.

Cela concerne toute personne physique qui a droit à une indemnisation des dommages corporels en exécution d'un contrat d'assurance.

Rechtspersonen worden dus niet geviseerd.

Les personnes morales ne sont donc pas visées.

Deze regeling is van toepassing op de volgende voorwaarden:

Ce régime s'applique aux conditions suivantes :

1° Het verzekerde slachtoffer

1° La victime assurée

Hier worden dus alle slachtoffers geviseerd die zich op een verzekeringsovereenkomst kunnen beroepen om hun lichamelijke schade te dekken.

Sont donc visés toutes les victimes qui peuvent se prévaloir d'un contrat d'assurance pour couvrir leur dommage corporel.

Daarbij wordt gedacht aan:

On songe ainsi :

- de benadeelde personen, namelijk de personen die schade lijden en recht hebben op een verzekeringsprestatie op grond van een verzekeringsdekking voor burgerlijke aansprakelijkheid. Het zou bijvoorbeeld kunnen gaan om personen die zich op het ogenblik van de terroristische daad in voor het publiek toegankelijke constructies bevinden (*i.e.* de verzekeraar objectieve burgerlijke aansprakelijkheid brand en ontploffing);

- aux personnes lésées, à savoir les personnes qui subissent un dommage et qui ont droit à des prestations d'assurances en exécution d'une couverture d'assurance de responsabilité civile. À titre illustratif, cela pourrait viser les personnes qui au moment de l'acte de terrorisme se trouvent dans un établissement rendu accessible au public (*i.e.* l'assureur de responsabilité civile objective incendie et explosion) ;

- de begunstigden van een verzekeringsovereenkomst, namelijk de personen ten voordele van wie verzekeringsprestaties zijn bedongen. Het zou hier bijvoorbeeld om de begunstigden van een ziektekostenverzekering kunnen gaan.

- aux bénéficiaires d'un contrat d'assurance, à savoir les personnes en faveur desquelles sont stipulées des prestations d'assurance. À titre illustratif, cela pourrait viser les bénéficiaires d'un contrat assurance maladie.

Ter informatie wordt verduidelijkt dat, onder voorbehoud van de solidariteitsregeling (zie verder sub afdeling B.4), het stelsel besproken in onderhavige rubriek B van toepassing is op alle slachtoffers die zich kunnen beroepen op een verzekeringsovereenkomst die onder de toepassing van dit wetsontwerp valt, en dit ongeacht hun gewone verblijfplaats / nationaliteit.

A toutes fins utiles, il est précisé que, sous réserve du régime de solidarité (voir la section B.4), le régime décrit dans cette rubrique B s'applique à toutes les victimes qui peuvent se prévaloir d'un contrat d'assurance relevant du champ d'application du présent projet de loi, et ce peu importe le lieu de résidence habituelle / nationalité des victimes.

2° Verzekeringsovereenkomst

Met de term "verzekeringsovereenkomst" verwijst het ontwerp naar het begrip dat in de wet van 4 april 2014 betreffende de verzekeringen (hierna "de wet van 4 april 2014") wordt gebruikt. Daarnaast worden ook de verzekeringsdekkingen bedoeld die worden geboden door een rechtspersoon die gemachtigd is om zelf de dekking van die verplichte verzekering te bieden. Hier worden bijvoorbeeld de rechtspersonen bedoeld die worden opgesomd in artikel 10 van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen.

2° Contrat d'assurance

Il s'agit de la notion utilisée dans la loi du 4 avril 2014 relative aux assurances (ci-après, « la loi du 4 avril 2014 »). En outre, l'on vise les couvertures d'assurance garanties par une personne morale qui est autorisée à couvrir elle-même le risque faisant l'objet d'une obligation d'assurance. Sont, par exemple, visées les personnes morales énumérées à l'article 10 de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs.

Toch zijn twee beperkingen van toepassing:

- de regeling geldt enkel voor de verzekeringsovereenkomsten die een Belgisch risico of een Belgische verbintenis betreffen.

  Zo geldt dit wetsontwerp bijvoorbeeld niet voor uitkeringen die verschuldigd zouden zijn op grond van een brandverzekering die een

Deux limitations s'appliquent néanmoins :

- le régime vaut uniquement pour les contrats d'assurance portant sur un risque ou engagement belge.

  À titre illustratif, le présent projet de loi ne vise pas les éventuelles prestations dues en exécution d'un contrat d'assurance incendie souscrit par un

verzekeringnemer met gewone verblijfplaats in België heeft afgesloten voor zijn tweede verblijf in het buitenland;

- de regeling geldt niet voor verzekeringsprestaties die verschuldigd zijn op grond van de in artikel 3 opgelijste verzekeringsovereenkomsten. Deze uitsluiting is overgenomen uit artikel 2, tweede lid, van de wet van 1 april 2007.

  Het gaat bijvoorbeeld om overeenkomsten die betrekking hebben op de burgerlijke aansprakelijkheid op het vlak van kernenergie.

preneur d'assurance ayant sa résidence habituelle en Belgique pour ce qui concerne sa seconde résidence située hors de la Belgique ;

- le régime ne s'applique pas aux prestations d'assurances dues en vertu des contrats d'assurance énumérés à l'article 3. Cette exclusion est reprise de l'article 2, alinéa 2, de la loi du 1er avril 2007.

  À titre illustratif, cela concerne les contrats portant sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

Benadeelde personen en begunstigden van verzekeringsovereenkomsten die onder voormelde beperkingen vallen, zullen zich dus niet op dit wetsontwerp kunnen beroepen voor hun relatie met de betrokken verzekeraars. Niettemin zullen zij voor de solidariteitsregeling in aanmerking kunnen komen als zij in België verblijven op het moment waarop de terroristische daad wordt gepleegd.

Les personnes lésées et les bénéficiaires de contrats d'assurance relevant des limitations susmentionnées ne pourront donc pas se prévaloir du présent projet de loi pour ce qui concerne leurs relations avec les assureurs concernés. Ceci étant, elles pourront bénéficier du régime de solidarité si elles résident en Belgique au moment où l'acte de terrorisme est survenu.

3° Geen uitsluitingsclausule voor terrorisme in de verzekeringsovereenkomst

3° Pas de clause d'exclusion du terrorisme dans le contrat d'assurance

De regeling geldt enkel voor zover de verzekeringsovereenkomst, waarop het slachtoffer zich kan beroepen in zijn hoedanigheid van begunstigde of benadeeld persoon, wel degelijk de schade dekt die veroorzaakt is door terrorisme.

Le régime s'applique uniquement dans la mesure où le contrat d'assurance, dont la victime peut se prévaloir en sa qualité de bénéficiaire ou de personne lésée, couvre bel et bien les dommages causés par le terrorisme.

In dat verband neemt dit wetsontwerp de richtsnoeren over die de wet van 1 april 2007 heeft uitgevaardigd in verband met de verplichte dekking van terrorisme in de verzekeringsovereenkomsten die betrekking hebben op Belgische risico's of verbintenissen.

À cet égard, le présent projet de loi reprend les lignes directrices édictées par la loi du 1er avril 2007 concernant l'obligation de couverture du terrorisme dans les contrats d'assurance portant sur des risques ou engagements belges.

Voorts wordt gepreciseerd dat de regeling van toepassing is, ongeacht of de verzekeraar (al dan niet) onder Belgisch recht ressorteert.

Tot slot wordt erop gewezen dat ook de plaats waar de terroristische daad wordt gepleegd, niet relevant is.

Au demeurant, il convient de préciser que le régime s'applique peu importe que l'assureur relève (ou non) du droit belge.

Enfin le lieu de survenance de l'acte de terrorisme n'a pas non plus d'incidence.

B.2. Lichamelijke schade verzekerd door een verzekeringsovereenkomst krachtens de dekking van terrorisme

Voor de toepassing van dit wetsontwerp wordt een ruime invulling gegeven aan het begrip "lichamelijke schade". Zoals hierboven is toegelicht, omvat dit begrip namelijk alle schade die verband houdt met lichamelijke letsels en/of trauma's. Zo is schade die uit inkomstenverlies bestaat, inbegrepen in de lichamelijke schade. Het begrip "lichamelijke schade" omvat ook louter morele schade, zelfs als er geen lichamelijke letsels zijn.

Het gaat om alle lichamelijke schade die verzekerd is door de verzekeringsovereenkomst.

Bij gebrek aan een specifieke afwijkende wetgeving wordt de schade die het gevolg is van terrorisme, op dezelfde manier behandeld als de schade die andere oorzaken heeft. De verzekerde bedragen zijn, met andere woorden, identiek, ongeacht de oorzaak van de schade. Bijgevolg zijn de eventuele contractuele beperkingen van toepassing. De verzekeraar (deelnemer of niet deelnemer) zou bijvoorbeeld de franchises en de contractuele plafonds kunnen toepassen.

B.2. Dommages corporels assurés en exécution du contrat en vertu de la couverture du terrorisme

La notion de « dommage corporel » est prise dans une acceptation large aux fins de l'application du présent projet de loi. Comme expliqué ci-dessus, cette notion englobe, en effet, tous les dommages liés à des lésions corporelles et/ou à des traumatismes. Le dommage portant sur la perte de revenus fait aussi partie du dommage corporel. La notion de « dommage corporel » inclut également le dommage purement moral, y compris en l'absence de lésions corporelles.

Sont visés tous les dommages corporels assurés en exécution du contrat d'assurance.

En l'absence de législation spécifique dérogatoire, les dommages consécutifs au terrorisme sont traités de la même manière que les dommages résultant d'autres causes. En d'autres termes, les montants assurés sont identiques quelle que soit la cause du dommage de sorte que les éventuelles limites contractuelles sont d'application. À titre illustratif, l'assureur (participant ou non participant) pourra appliquer les franchises ainsi que les plafonds contractuels.

B.3. Hoogte van de schadeloosstelling voor schade veroorzaakt door een terroristische daad

Aangezien dit wetsontwerp het beginsel huldigt dat 100 procent van de schade wordt vergoed, zou alleen dan een percentage van (gedeeltelijke)

B.3. Hauteur de l'indemnisation des dommages causés par un acte de terrorisme

Le principe de l'indemnisation à 100 pour cent prévalant dans le texte en projet, ce n'est que si le contrat d'assurance tombant sous le champ

schadeloossteling kunnen worden toegepast als de verzekeringsovereenkomst, die onder deze wet valt, is onderschreven bij een deelnemer en de beschikbare middelen niet volstaan om alle schade te vergoeden (zie hierboven).

Dit percentage zou dus gelden voor alle slachtoffers, namelijk zowel verzekerde slachtoffers die recht hebben op een schadeloosstelling uit hoofde van de verzekeringsovereenkomst die ze bij een deelnemer hebben onderschreven, als niet-verzekerde slachtoffers die recht hebben op een schadeloosstelling uit hoofde van de solidariteitsregeling (zie rubriek A.). Deze analogie laat toe om verzekerde en niet-verzekerde slachtoffers op dezelfde manier te behandelen.

Een eventueel percentage van (gedeeltelijke) schadeloosstelling is echter niet van toepassing op de theoretische afkoopwaarde van levensverzekeringsovereenkomsten. Die verzekeringsprestaties worden immers niet in aanmerking genomen bij de berekening van de relatieve plafonds of het absolute plafond.

Tot slot wordt gepreciseerd dat het eventuele percentage van (gedeeltelijke) schadeloosstelling ook niet van toepassing is op verzekeringsprestaties verschuldigd krachtens een verzekeringsovereenkomst onderschreven bij een verzekeraar die geen deelnemer is. Die verzekeringsprestaties worden immers niet in aanmerking genomen bij de berekening van de relatieve plafonds of het absolute plafond.

B.4. Tussenkomst van de solidariteitsregeling om de schade veroorzaakt door een terroristische daad te vergoeden

Rekening houdend met de algemene doelstelling wordt ook een solidariteitsregeling ingevoerd om de verzekerde slachtoffers een betere

d'application de la loi est souscrit auprès d'un participant et que les moyens disponibles ne permettent pas d'indemniser tous les dommages (cf. ci-dessus), qu'un pourcentage d'indemnisation (partielle) pourrait être appliqué.

Ce pourcentage s'appliquerait alors à toutes les victimes, à savoir tant les victimes assurées qui ont droit à une indemnisation en vertu du contrat d'assurance souscrit auprès d'un participant qu'aux victimes non assurées qui ont droit à une indemnisation en vertu du régime de solidarité (cf. rubrique A.). Cette analogie permet de traiter de la même manière les victimes assurées et non assurées.

Cependant, un éventuel pourcentage d'indemnisation (partielle) ne s'applique pas à la valeur de rachat théorique des contrats d'assurance sur la vie. Ces prestations d'assurances ne sont, en effet, pas prises en considération aux fins du calcul des plafonds relatifs ou absolu.

Enfin précisons que l'éventuel pourcentage d'indemnisation (partielle) ne s'applique pas non plus aux prestations d'assurances dues en exécution d'un contrat d'assurance souscrit auprès d'un assureur non participant. Ces prestations d'assurances ne sont, en effet, pas prises en considération aux fins du calcul des plafonds relatifs ou absolu.

B.4. Intervention du mécanisme de solidarité en vue d'indemniser les dommages causés par un acte de terrorisme

Gardant l'objectif général à l'esprit, un mécanisme de solidarité est également instauré afin de renforcer la protection des victimes

bescherming te bieden bij een terroristische daad, wanneer de verzekeringsovereenkomst niet de volledige lichamelijke schade dekt.

assurées en cas d'acte de terrorisme lorsque le contrat d'assurance ne couvre pas l'entièreté du dommage corporel.

Die solidariteitsregeling is van toepassing ongeacht het feit of de verzekeringsovereenkomst (al dan niet) bij een deelnemer is onderschreven. Zij geldt daarentegen enkel voor de slachtoffers die hun gewone verblijfplaats in België hebben op het moment waarop de terroristische daad wordt gepleegd.

Ce régime de solidarité s'applique peu importe le fait que le contrat d'assurance ait été souscrit (ou non) auprès d'un participant. En revanche, le régime de solidarité s'applique uniquement au profit des victimes qui ont leur résidence habituelle en Belgique au moment où l'acte de terrorisme est survenu.

Hierbij moet een onderscheid worden gemaakt tussen een verzekeringsovereenkomst die voorziet in vergoedende prestaties enerzijds en een verzekeringsovereenkomst die voorziet in forfaitaire prestaties.

Dans ce contexte il faut distinguer entre un contrat d'assurance qui prévoit des prestations indemnitaires et un contrat d'assurance qui prévoit des prestations forfaitaires.

1. Voor zover de schadeloosstelling die wordt uitgekeerd ter uitvoering van een verzekeringsovereenkomst die voorziet in vergoedende prestaties, niet toelaat om de volledige lichamelijke schade te vergoeden, heeft het slachtoffer recht op de schadeloosstelling op grond van het gemeen recht van het onvergoede deel van de door hem geleden schade (met andere woorden, het deel dat niet door de verzekeringsprestaties wordt vergoed). Hiermee beoogt de solidariteitstregeling dat het slachtoffer in dit geval een globale schadeloosstelling ontvangt die overeenstemt met de schadeloosstelling waarop het recht zou hebben gehad indien het zich niet op een verzekeringsovereenkomst had kunnen beroepen. Dankzij de solidariteitsregeling zullen de verzekerde slachtoffers (rubriek B.) nooit ten achter worden gesteld ten opzichte van de niet-verzekerde slachtoffers (rubriek A.).

1. Dans la mesure où l'indemnisation versée en exécution d'un contrat d'assurance stipulant des prestations indemnitaires ne permet pas d'indemniser l'entièreté des dommages corporels, la victime a droit à obtenir l'indemnisation sur la base du droit commun de la partie excédentaire de son dommage (à savoir, celle non indemnisée par les prestations d'assurances). Ce faisant le régime de solidarité permet à la victime de recevoir *in globo* une indemnisation équivalente à celle à laquelle elle aurait eu droit si elle n'avait pas pu se prévaloir d'un contrat d'assurance. Grâce au régime de solidarité, les victimes assurées (rubrique B.) ne seront jamais défavorisées par rapport aux victimes non assurées (rubrique A.).

Denk bijvoorbeeld aan een persoon die lichamelijke letsels en een trauma heeft opgelopen bij een terroristische daad waarvan hij het slachtoffer is geworden op weg naar het werk. De volledige schade wordt op 10.000 euro

À titre illustratif songeons à une victime qui a subi des lésions corporelles ainsi qu'un traumatisme en raison d'un acte de terrorisme dont elle aurait été victime en se rendant sur son lieu de travail. L'entièreté du dommage est

geraamd. Het slachtoffer zou zich kunnen beroepen op de verzekeringsovereenkomst die zijn werkgever heeft onderschreven. Stel dat die verzekeringsovereenkomst voorziet in vergoedende prestaties. Dan zal de verzekeringsonderneming als bedoeld in artikel 49 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 de contractuele beperkingen kunnen toepassen die overeenkomstig voormelde wet van 10 april 1971 zijn vastgesteld. Stel dat daaruit voortvloeit dat de verzekeraar contractueel slechts verplicht zou zijn om verzekeringsprestaties ten belope van 8.000 euro te storten. Dankzij de solidariteitsregeling zal dat slachtoffer, krachtens het beginsel dat 100 procent van de schade wordt vergoed als het percentage van schadeloosstelling ook 100 procent bedraagt, recht hebben op een bijkomende schadeloosstelling die in beginsel overeenstemt met het onvergoede deel van zijn lichamelijke schade. Het slachtoffer zou in beginsel dus recht hebben op een schadeloosstelling krachtens de verzekeringsovereenkomst (ten belope van 8.000 euro) en een bijkomende schadeloosstelling krachtens de solidariteitsregeling (ten belope van 2.000 euro).

évaluée à 10.000 euros. Cette victime pourrait se prévaloir du contrat d'assurance souscrit par son employeur. Supposons qu'il s'agisse d'un contrat d'assurance dans le cadre duquel des prestations indemnitaires sont stipulées, l'entreprise d'assurance visée à l'article 49 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail pourra appliquer les limites contractuelles stipulés conformément à cette loi du 10 avril. Imaginons qu'il en résulte que l'assureur ne serait contractuellement tenu de verser des prestations d'assurance qu'à concurrence de 8.000 euros. Grâce au mécanisme de solidarité, dans le cadre du principe de l'indemnisation à 100 pour cent et si le pourcentage d'indemnisation correspond également à 100 pour cent, cette victime aura droit à une indemnisation complémentaire couvrant en principe la partie excédentaire de son dommage corporel. La victime aura donc en principe droit à une indemnisation au titre du contrat d'assurance (*i.e.* 8.000 euros) ainsi qu'à une indemnisation complémentaire au titre du mécanisme de solidarité (*i.e.* 2.000 euros).

2. Anderzijds is er een specifieke regeling uitgewerkt voor de slachtoffers die zich kunnen beroepen op een verzekeringsovereenkomst die voorziet in forfaitaire prestaties. De ingevoerde regeling heeft tot doel de slachtoffers in staat te stellen om, krachtens de solidariteitsregeling, integraal voor hun lichamelijke schade te worden vergoed (en dit zonder dat de verzekeringsovereenkomst ook maar enige impact heeft op de bepaling van het bedrag van de schadeloosstelling), én om de krachtens de verzekeringsovereenkomst verschuldigde verzekeringsprestaties te ontvangen. Tussen beide schadeloosstellingen vindt geen enkele compensatie plaats.

2. D'autre part, un régime spécifique est instauré pour ce qui concerne les victimes qui peuvent se prévaloir d'un contrat d'assurance stipulant des prestations forfaitaires. Ainsi le dispositif mis en place vise à permettre aux victimes de bénéficier tant de l'indemnisation de l'intégralité de leurs dommages corporels en vertu du régime de solidarité (et ce, sans que le contrat d'assurance n'ait une quelconque incidence quant à la détermination des montants de l'indemnisation), que des prestations d'assurances dues en vertu du contrat d'assurance. Aucune compensation n'intervient entre ces deux indemnisations.

Denk bijvoorbeeld aan de rechthebbenden van een slachtoffer dat bij een terroristische daad is omgekomen. Als dat slachtoffer is verzekerd in het kader van een schuldsaldoverzekering die de terugbetaling tot doel heeft van het nog te betalen kapitaal in het kader van een hypothecaire lening, zullen de rechthebbenden als volgt worden vergoed:

- eerst en vooral zal de betrokken verzekeraar de verzekeringsovereenkomst moeten uitvoeren (i.e. het hypothecair krediet terugbetalen) ten belope van de verzekerde bedragen. Merk op dat een verzekeraar, als het gaat om een verzekeringsovereenkomst die bij een deelnemer is onderschreven, het percentage van (gedeeltelijke) schadeloosstelling mag toepassen dat eventueel zou worden vastgesteld door het Comité. Zoals vermeld, is het percentage van (gedeeltelijke) schadeloosstelling niet van toepassing op de theoretische afkoopwaarde;

- bovendien zullen de slachtoffers, krachtens de solidariteitsregeling, voor hun volledige lichamelijke schade worden vergoed (bijvoorbeeld de schade ingevolge het verlies van een naaste en, in voorkomend geval, het verlies van een inkomstenbron). Bij de bepaling van de krachtens de solidariteitsregeling verschuldigde bedragen wordt geen rekening gehouden met de schadeloosstelling die, krachtens de schuldsaldoverzekering, wordt gestort. Tussen beide schadeloosstellingen vindt geen enkele compensatie plaats.

B.5. Schadeloosstelling met een schadevergoedend karakter van de schade veroorzaakt door een terroristische daad

A titre illustratif songeons aux ayants droit d'une victime décédée en raison d'un acte de terrorisme. Si cette victime est assurée dans le cadre d'une assurance du solde restant dû visant à rembourser le capital restant à payer dans le cadre d'un emprunt hypothécaire, les ayants droit seront indemnisés de la manière suivante :

- tout d'abord, l'assureur concerné devra exécuter le contrat d'assurance (à savoir, rembourser le crédit hypothécaire) à concurrence des montants assurés. A noter que s'il s'agit d'un contrat d'assurance souscrit auprès d'un participant, l'assureur peut appliquer le pourcentage d'indemnisation (partielle) que le Comité serait éventuellement amené à fixer. Comme indiqué précédemment, le pourcentage d'indemnisation (partielle) ne s'applique pas à la valeur de rachat théorique ;

- en outre, les victimes seront indemnisées pour l'entièreté de leurs dommages corporels (comme, par exemple, le dommage lié à la perte d'un être proche et, le cas échéant, la perte d'une source de revenus) en vertu du régime de solidarité. Pour la détermination des montants dus en vertu du régime de solidarité, il n'est pas tenu compte de l'indemnisation versée en vertu du contrat d'assurance du solde restant dû. Aucune compensation n'intervient entre ces deux indemnisations.

B.5. Indemnisation à caractère indemnitaire des dommages causés par un acte de terrorisme

De schadeloosstellingen die aan de slachtoffers worden betaald, hebben een schadevergoedend karakter.

Les indemnisations versées aux victimes revêtent un caractère indemnitaire.

Dit betekent dat de verzekeraars het bedrag moeten storten dat nodig is om de door het slachtoffer geleden schade te vergoeden. Het bedrag van de schadeloosstelling is dus onlosmakelijk verbonden met de omvang van de schade. Het is immers niet de bedoeling dat de schadeloosstelling een bron van verrijking wordt voor het slachtoffer. Het slachtoffer zal dus geen grotere schadeloosstelling kunnen krijgen dan de omvang van de geleden schade. Precies daarom wordt het bedrag dat de verzekeraar daadwerkelijk uitkeert aan het slachtoffer bepaald met inachtneming van de overige tussenkomsten / schadeloosstelling / schadevergoedingen / tegemoetkomingen die het slachtoffer al heeft ontvangen, weliswaar onverminderd de subrogaties waarin dit wetsontwerp voorziet.

Cela signifie que les assureurs doivent verser le montant nécessaire pour réparer le dommage subi par la victime. Le montant de l'indemnisation est donc intrinsèquement lié à l'importance du dommage. L'indemnisation n'a en effet pas vocation à constituer une source d'enrichissement de la victime. Une victime ne pourra donc pas recevoir une indemnisation supérieure à son dommage. C'est la raison pour laquelle, sans préjudice bien entendu des subrogations organisées par le présent projet de loi, le montant effectivement versé par l'assureur à la victime est déterminé en prenant en considération les autres interventions / indemnisations / indemnités / allocations déjà perçues par la victime.

Nemen we als voorbeeld een verzekerd slachtoffer dat 10.000 euro schade heeft opgelopen. Als de verzekeringsinstelling het slachtoffer al 2000 euro heeft gestort als voorlopige tegemoetkoming, zal de verzekeraar het slachtoffer effectief 8000 euro schadeloosstelling uitkeren. Voor de tegemoetkoming die betaald is aan de verzekerde slachtoffers, wordt de verzekeringsinstelling gesubrogeerd ten belope van het bedrag van de schadeloosstellingen die de verzekeraar verschuldigd is aan de begunstigden, de benadeelde personen of hun rechthebbenden, ter uitvoering van een verzekeringsovereenkomst die voorziet in vergoedende prestaties.

À titre illustratif concernant une victime assurée qui a subi un dommage de 10.000 euros. Si l'organisme assureur a déjà versé à titre provisionnel à la victime une intervention de 2.000 euros, l'assureur versera effectivement à la victime une indemnisation de 8.000 euros. Concernant l'intervention versée aux victimes assurées, l'organisme assureur est subrogé à concurrence du montant des indemnisations dues aux bénéficiaires, aux personnes lésées ou à leurs ayants droit par l'assureur en exécution d'un contrat d'assurance stipulant des prestations indemnitaires.

Zoals vermeld, geldt het vergoedingsbeginsel niet voor de prestaties die verschuldigd zijn ter uitvoering van de verzekeringsovereenkomsten die voorzien in forfaitaire prestaties (zie B.4.2.).

Comme indiqué précédemment, le principe indemnitaire ne s'applique pas aux prestations dues en exécution des contrats d'assurance à caractère forfaitaire (cf. B.4.2.).

B.6. Procedure: verzekeraar aan wie de schadeaangifte moet worden gericht met het oog op de schadeloosstelling van de schade veroorzaakt door een terroristische daad

Om de stappen te vergemakkelijken die de slachtoffers moeten ondernemen in het kader van de vaststelling van de schade en de schadeloosstelling ervan, voert dit wetsontwerp een cascaderegeling in waarbij een verzekeraar wordt aangesteld in het geval van een terroristische daad. Deze aangestelde verzekeraar zal het enige aanspreekpunt van het slachtoffer zijn gedurende de volledige procedure voor de schadeloosstelling van de lichamelijke schade. Deze aangestelde verzekeraar moet de volledige schadeloosstelling uitkeren, ongeacht of die verschuldigd is krachtens een (al dan niet bij een deelnemer onderschreven) verzekeringsovereenkomst dan wel krachtens de solidariteitsregeling. Hij moet er daarbij op toezien dat het vergoedingsbeginsel wordt nageleefd.

B.6. Procédure : assureur auquel la déclaration de sinistre doit être adressée en vue de l'indemnisation des dommages causés par un acte de terrorisme

Afin de faciliter les démarches à accomplir par les victimes dans le cadre de l'évaluation du dommage et de son indemnisation, le présent projet de loi instaure un régime de cascade en vertu duquel un assureur est désigné en cas d'acte de terrorisme. Cet assureur désigné sera l'unique interlocuteur de la victime tout au long du processus d'indemnisation des dommages corporels. Cet assureur désigné est tenu de verser l'entièreté de l'indemnisation (peu importe que celle-ci soit due en vertu d'un contrat d'assurance (souscrit ou non auprès d'un participant) ou du régime de solidarité) tout en veillant à respecter le principe indemnitaire.

Het wetsontwerp verduidelijkt in die context dat de cascaderegeling geen afbreuk doet aan de mogelijkheid voor een slachtoffer om zijn schadeaangifte tot zijn persoonlijke verzekeraar te richten. Met een persoonlijke verzekeraar wordt de verzekeraar bedoeld bij wie een verzekeringsovereenkomst is onderschreven waarvan het slachtoffer de begunstigde is, met uitsluiting evenwel van de aansprakelijkheidsverzekeraars. De persoonlijke verzekeraar zal de verzekeringsprestaties uitkeren die krachtens de verzekeringsovereenkomst verschuldigd zijn (onder voorbehoud, voor de verzekeringsovereenkomsten die zijn onderschreven bij een deelnemer, van een eventueel door het Comité vast te stellen geringer percentage van schadeloosstelling). Het ontwerp verduidelijkt dat die persoonlijke verzekeraar niet

C'est dans ce contexte que le projet de loi précise que le régime de cascade est sans préjudice de la possibilité pour une victime d'adresser sa déclaration de sinistre à son assureur personnel, à savoir l'assureur auprès duquel un contrat d'assurance dont la victime est le bénéficiaire a été souscrit. La notion d'assureur personnel ne vise pas les assureurs de responsabilité. L'assureur personnel versera les prestations d'assurances dues en vertu du contrat d'assurance (sous réserve, pour ce qui concerne les contrats souscrits auprès d'un participant, d'un pourcentage d'indemnisation partielle que le Comité serait amené à fixer). Précisons que cet assureur personnel ne sera pas tenu de verser les indemnisations dues en vertu du régime de solidarité étant entendu que, concernant le régime de solidarité, la victime doit

verplicht is de schadeloosstellingen uit te keren die krachtens de solidariteitsregeling verschuldigd zijn, aangezien het slachtoffer zich, wat de solidariteitsregeling betreft, systematisch moet richten tot de verzekeraar die krachtens de cascaderegeling is aangesteld.

systématiquement s'adresser à l'assureur désigné en vertu du régime de cascade.

Er wordt in dit verband onderstreept dat de cascaderegeling niet van toepassing is op de verzekeringsprestaties die verschuldigd zijn krachtens een persoonlijke verzekeringsovereenkomst die voorziet in forfaitaire prestaties (bijvoorbeeld een levensverzekering of een forfaitaire invaliditeitsverzekering). Om de uitkering van die verzekeringsprestaties te verkrijgen, moet het slachtoffer zich tot de verzekeraar richten bij wie de overeenkomst is onderschreven. Voorbeeld: de rechthebbenden van een overleden slachtoffer moeten zich richten tot, enerzijds, de verzekeraar bij wie de schuldsaldoverzekering is onderschreven, om de uitkering van de forfaitaire verzekeringsprestaties te verkrijgen, en, anderzijds, de aangestelde verzekeraar om de uitkering te verkrijgen van de schadeloosstelling die verschuldigd is krachtens de solidariteitsregeling.

Il convient de souligner que ce régime de cascade ne s'applique pas aux prestations d'assurances dues en vertu d'un contrat d'assurance personnel stipulant des prestations forfaitaires (par exemple une assurance sur la vie ou une assurance invalidité forfaitaire). Pour obtenir le versement desdites prestations d'assurances, la victime doit s'adresser à l'assureur auprès duquel le contrat a été conclu. A titre illustratif, les ayants droit d'une victime décédée doivent s'adresser, d'une part, à l'assureur auprès duquel l'assurance du solde restant dû a été souscrite afin d'obtenir le paiement des prestations d'assurances forfaitaires et, d'autre part, à l'assureur désigné afin d'obtenir le paiement de l'indemnisation due en vertu du régime de solidarité.

B.7. Procedure: modaliteiten in verband met de schadeaangifte in verband met de schade veroorzaakt door een terroristische daad

B.7. Procédure : modalités concernant la déclaration de sinistre des dommages causés par un acte de terrorisme

De schadeaangifte moet zo snel mogelijk worden ingediend door het slachtoffer of, in voorkomend geval, door de werkgever (in het kader van een arbeidsongevallenverzekering). Het slachtoffer moet ook alle pertinente informatie en gegevens overleggen.

La déclaration de sinistre doit être introduite dès que possible par la victime ou le cas échéant l'employeur (dans le cadre d'une assurance accident du travail). Il appartient aussi à la victime de communiquer toutes les informations et tous documents pertinents.

De verjaringstermijn wordt vastgesteld op vijf jaar na de datum van bekendmaking van het koninklijk besluit tot erkenning van een terroristische daad.

Un délai de prescription est fixé à cinq ans à dater de la publication de l'arrêté royal reconnaissant un acte de terrorisme.

Wat echter de verzekeringsprestaties betreft die verschuldigd zijn op grond van een persoonlijke verzekeringsovereenkomst die voorziet in forfaitaire prestaties, moet worden verwezen naar de voor die overeenkomst geldende regels.

Toutefois pour ce qui concerne les prestations d'assurances dues en vertu d'un contrat d'assurance personnel stipulant des prestations forfaitaires, il convient de se référer aux règles applicables à ce contrat.

B.8. Procedure: beoordeling van de schade en betalingstermijn van de schade veroorzaakt door een terroristische daad

B.8. Procédure : évaluation du dommage et délai de paiement des dommages causés par un acte de terrorisme

Dit wetsontwerp strekt ertoe de beginselen van de expertiseprocedure te omkaderen.

Le présent projet de loi tend à encadrer les principes de la procédure d'expertise.

Bovendien hebben de slachtoffers het recht om voorschotten te ontvangen binnen vijfenveertig dagen nadat de verzekeraar de schadeaangifte heeft ontvangen. Die voorschotten worden bepaald rekening houdend met de voorlopig geraamde lichamelijke schade.

En outre, ces victimes peuvent obtenir des avances endéans les quarante-cinq jours de la réception de la déclaration de sinistre par l'assureur. Ces avances sont déterminées en prenant en considération les dommages corporels estimés de manière provisoire.

Tenzij de definitieve kosten in de voorschotten zijn vervat, worden zij binnen vijftien dagen na ontvangst van de bewijsstukken uitbetaald. Het betreft de onbetwiste kosten, zoals bijvoorbeeld ziekenhuisrekeningen.

Sauf s'ils sont intégrés dans le cadre des avances, les frais définitifs sont indemnisés endéans les vijftien15 jours de la réception des pièces justificatives. Il s'agit de frais incontestés, comme par exemple, des factures d'hôpital.

De geconsolideerde schadeloosstellingen zal worden uitbetaald binnen dertig dagen na ontvangst van de instemming van het slachtoffer met het expertiseverslag over de definitieve consolidatie van de lichamelijke schade en over de schadeloosstellingsbedragen. De verzekeraar zal dan het verschil moeten betalen tussen die schade en het voorschotbedrag en de definitieve kosten die al aan de slachtoffers zijn uitbetaald.

Le paiement des indemnisations consolidées sera effectué endéans les trente jours de la réception de l'accord de la victime sur le rapport d'expertise relatif à la consolidation définitive des dommages corporels ainsi que sur les montants d'indemnisation. L'assureur devra alors payer la différence entre ce dommage et le montant des avances et des frais définitifs déjà versés aux victimes.

Wat de verzekeringsprestaties betreft die verschuldigd zijn op grond van een persoonlijke verzekering die voorziet in forfaitaire prestaties, moet worden verwezen naar de regels die voor die overeenkomst gelden.

Pour ce qui concerne les prestations d'assurances dues en vertu d'un contrat d'assurance personnel stipulant des prestations forfaitaires, il convient de se référer aux règles applicables à ce contrat.

<u>C. Bij een verzekeraar verzekerde slachtoffers: materiële schade – natuurlijke personen en rechtspersonen</u>

<u>C. Victimes assurées auprès d'un assureur : dommages matériels – personnes physiques et personnes morales</u>

C.1. Toepassingsvoorwaarden

Deze regeling betreft elke natuurlijke of rechtspersoon die recht heeft op een schadeloosstelling van de materiële schade krachtens een verzekeringsovereenkomst.

Deze regeling is dus van toepassing onder de volgende voorwaarden:

1° een verzekerd slachtoffer

2° een verzekeringsovereenkomst

3° geen uitsluitingsclausule voor terrorisme in de verzekeringsovereenkomst

Voor meer toelichting bij die drie voorwaarden wordt verwezen naar de toelichting bij rubriek B.1.

C.2. Verzekerde materiële schade op grond van de overeenkomst krachtens de dekking van terrorisme

De materiële schade omvat alle andere schade dan de lichamelijke schade.

Het gaat daarbij in hoofdzaak om de schade aan roerende goederen (bv. auto) en aan onroerende goederen (bv. huis). Het zou ook kunnen gaan om de schade die een rechtspersoon heeft geleden bij overlijden van zijn directeur-generaal/bestuurder ten gevolge van terrorisme.

Hier wordt alle verzekerde materiële schade op grond van de verzekeringsovereenkomst geviseerd.

Bij gebrek aan een specifieke wetgeving die hiervan afwijkt wordt door terrorisme veroorzaakte schade op dezelfde wijze behandeld als schade die anderszins is veroorzaakt. De verzekerde bedragen zijn, met andere woorden, identiek, ongeacht de oorzaak van de schade, waardoor de eventuele contractuele limieten van toepassing zijn. De verzekeraar kan dus

C.1. Conditions d'application

Ce régime concerne toute personne physique ou morale qui a droit à une indemnisation des dommages matériels en exécution d'un contrat d'assurance.

Ce régime s'applique donc aux conditions suivantes :

1° une victime assurée

2° un contrat d'assurance

3° pas de clause d'exclusion du terrorisme dans le contrat d'assurance

Il est renvoyé au commentaire de la rubrique B.1. pour de plus amples explications concernant ces trois conditions.

C.2. Dommages matériels assurés en exécution du contrat en vertu de la couverture du terrorisme

Les dommages matériels englobent tous les dommages autres que les dommages corporels.

Cela concerne principalement les dommages aux biens mobiliers (ex : voiture) et aux biens immobiliers (ex : maison). Cela pourrait aussi concerner le dommage subi par une personne morale en cas de décès de son directeur général/dirigeant en raison du terrorisme.

Sont visés tous les dommages matériels assurés en exécution du contrat d'assurance.

En l'absence de législation spécifique dérogatoire, les dommages consécutifs au terrorisme sont traités de la même manière que les dommages résultant d'autres causes. En d'autres termes, les montants assurés sont identiques quelle que soit la cause du dommage de sorte que les éventuelles limites contractuelles sont d'application. À titre

bijvoorbeeld de franchises en de contractueel vastgelegde plafonds toepassen.

illustratif, l'assureur pourra appliquer les franchises ainsi que les plafonds contractuels.

C.3. Hoogte van de schadeloosstelling bij schade veroorzaakt door een terroristische daad

C.3. Hauteur de l'indemnisation des dommages causés par un acte de terrorisme

Het ontwerp voorziet in een specifiek schadeloosstellingsplafond dat van toepassing is op de schade aan onroerende goederen en/of hun inhoud alsook aan roerende goederen die bestemd zijn voor de economische activiteiten van de verzekerde. Dit plafond wordt vastgelegd door verwijzing naar het bedrag waarin is voorzien door de reglementering voor eenvoudige risico's[3]. Dit schadeloosstellingsplafond geldt echter enkel wanneer de verzekeringsovereenkomst werd onderschreven bij een deelnemer. Deze deelnemer zal zijn verzekeringsprestaties, in voorkomend geval, kunnen verminderen om rekening te houden met dat plafond.

Le projet prévoit un plafond d'indemnisation spécifique pour ce qui concerne les dommages causés à des biens immobiliers et/ou à leur contenu ainsi qu'aux biens mobiliers affectés aux activités économiques de l'assuré. Ce plafond est déterminé par référence au montant prévu par la réglementation relative aux risques simples[4]. Ce plafond d'indemnisation s'applique néanmoins uniquement pour ce qui concerne un contrat souscrit auprès d'un participant. Le participant pourra, le cas échéant, diminuer les prestations d'assurance pour prendre en compte ce plafond.

Tot slot zal het door de deelnemer gestorte bedrag van verzekeringsprestaties, in voorkomend geval, kunnen worden verminderd ingevolge de toepassing van het percentage van gedeeltelijke schadeloosstelling waartoe het Comité zou beslissen in het licht van de relatieve plafonds of het absolute plafond. Zoals al uiteengezet, zal dat Comité een dergelijke beslissing nemen als zou blijken dat het bedrag zou kunnen worden overschreden dat in het kader van het schadeloosstellingsstelsel ter beschikking wordt gesteld.

En outre, le montant des prestations d'assurances versé par le participant pourra, le cas échéant, être diminué en raison de l'application du pourcentage d'indemnisation (partielle) qui serait décidé par le Comité à la lumière des plafonds relatifs ou absolu. Comme déjà exposé, ce Comité sera amené à prendre une telle décision s'il s'avère que le montant mis à disposition aux fins du régime d'indemnisation pourrait être dépassé.

De contractuele beperkingen (bv. vrijstelling/plafond) moeten dus worden gecumuleerd met de grenzen die inherent zijn aan de vaststelling van een percentage van gedeeltelijke schadeloosstelling. De verzekeraar

Il convient donc de cumuler les limitations contractuelles (ex. franchise/plafond) avec les limites inhérentes à la fixation d'un pourcentage d'indemnisation (partielle). Le participant doit d'abord déterminer le montant des prestations

[3] Koninklijk besluit van 24 december 1992 tot uitvoering van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst, art. 5, §§ 2-3.

[4] Arrêté royal du 24 décembre 1992 portant exécution de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre, art. 5, §§ 2-3.

moet eerst het bedrag vaststellen van de ter uitvoering van de verzekeringsovereenkomst verschuldigde verzekeringsprestaties en deze vervolgens, in voorkomend geval, verlagen om rekening te houden met door het Comité vastgestelde percentage van (gedeeltelijke) schadeloosstelling.

d'assurances dû en exécution du contrat, puis, le cas échéant, le diminuer pour prendre en considération le pourcentage d'indemnisation (partielle) fixé par le Comité.

Een voorbeeld: in het kader van de aan een woning veroorzaakte schade loopt die schade voor het verzekerde slachtoffer op tot 70.000 euro. Krachtens de bij een deelnemer onderschreven verzekeringsovereenkomst worden de verzekeringsprestaties vastgesteld op 60.000 euro na toepassing van de franchise/het plafond. Als het Comité het percentage van schadeloosstelling zou vaststellen op 50 procent, zou de deelnemer zijn prestaties in het kader van een terroristische daad bijgevolg tot 30.000 euro kunnen beperken.

À titre illustratif dans le cadre d'un dommage occasionné à un logement, une victime assurée a subi un dommage à concurrence de 70.000 euros. Cependant en vertu du contrat d'assurance souscrit auprès d'un participant, les prestations d'assurances sont fixées à 60.000 euros après application de la franchise/plafond. À supposer que le Comité fixe un pourcentage d'indemnisation de 50 pour cent, le participant pourra en conséquence limiter ses prestations à hauteur de 30.000 euros dans le cadre d'un acte de terrorisme.

Tot slot wordt gepreciseerd dat een verzekeraar die geen deelnemer is, zich niet kan beroepen ophet specifieke schadeloosstellingsplafond dat van toepassing is op de schade aan onroerende goederen en/of hun inhoud alsook aan roerende goederen die bestemd zijn voor de economische activiteiten van de verzekerde, noch op het percentage van (gedeeltelijke) schadeloosstelling dat zou worden vastgesteld door het Comité.

Enfin précisons que l'assureur non participant ne peut se prévaloir ni du plafond d'indemnisation spécifique pour ce qui concerne les dommages causés à des biens immobiliers et/ou à leur contenu ainsi qu'aux biens mobiliers affectés aux activités économiques de l'assuré, ni du pourcentage d'indemnisation (partielle) que le Comité serait amené à fixer.

C.4. Procedure

C.4. Procédure

In geval van terrorisme moet het slachtoffer zich tot de verzekeraar richten bij wie hij de verzekeringsovereenkomst heeft onderschreven.

En cas de terrorisme, la victime doit s'adresser à l'assureur auprès duquel le contrat d'assurance a été souscrit.

Die verzekeraar zal het slachtoffer vergoeden overeenkomstig en op de wijze bepaald door de verzekeringsovereenkomst.

Cet assureur devra indemniser la victime conformément à et selon les modalités prévues par le contrat d'assurance.

Bovendien beschikt het slachtoffer over de rechten die voortvloeien uit de wet van 4 april 2014.

La victime dispose, en outre, des droits qui découlent de la loi du 4 avril 2014.

Indien nodig en als het om een terroristische daad gaat, zal het slachtoffer zich voor alle nuttige informatie ook tot het Uniek contactpunt terrorisme kunnen richten.

Si nécessaire et s'il s'agit d'un acte de terrorisme, la victime pourra aussi s'adresser au Point de contact unique terrorisme, et ce afin de recevoir toutes les informations utiles.

V. Samenwerking tussen de verzekeringssector en de Belgische Staat

V. Coopération entre le secteur de l'assurance et l'État belge

De verzekeringssector en de Belgische Staat dekken gezamenlijk de schadeloosstelling van de schade die uit een terroristische daad voortvloeit mits naleving van de door dit wetsontwerp bepaalde voorwaarden.

Le secteur de l'assurance et l'État belge couvrent conjointement l'indemnisation des dommages résultant d'un acte de terrorisme moyennant le respect des conditions prévues par le présent projet de loi.

In dat verband handhaaft dit wetsontwerp, in het kader van die samenwerking, de krachtlijnen die al in voornoemde wet van 1 april 2007 zijn gedefinieerd.

À cet égard, le présent projet de loi maintient, dans le cadre de cette coopération, les lignes directrices déjà définies dans la loi du 1er avril 2007 précitée.

Ten opzichte van die wet en rekening houdend met het feit dat ook ten aanzien van slachtoffers een solidariteitsregeling wordt ingevoerd, wordt het totaalbedrag verhoogd dat ter beschikking wordt gesteld van het schadeloosstellingsstelsel. Het (te indexeren) absolute plafond van 1 miljard euro wordt inderdaad tot 1,7 miljard euro (te indexeren) opgetrokken.

Par rapport à cette loi et compte tenu du fait qu'un régime de solidarité est également instauré vis-à-vis des victimes, le montant total mis à la disposition aux fins du régime d'indemnisation est majoré. Le plafond absolu de 1 milliard d'euros (à indexer) est, en effet, porté à 1,7 milliard d'euros (à indexer).

Bovendien worden, naast dat absolute plafond, voortaan ook relatieve plafonds gehanteerd, om de betaling van schadeloosstellingen te versnellen.

En outre ce plafond absolu est désormais assorti de plafonds relatifs, et ce afin d'accélérer le paiement des indemnisations.

Bij de berekening van deze plafonds moet rekening worden gehouden met alle schadeloosstellingen die de deelnemers verschuldigd zijn, hetzij uit hoofde van een verzekeringsovereenkomst die zij hebben onderschreven (voor zowel lichamelijke als materiële schade), ongeacht of die verzekeringsovereenkomst voorziet in vergoedende dan wel forfaitaire prestaties, hetzij

Pour calculer ces plafonds, il convient de prendre en considération toutes les indemnisations dont les participants sont redevables, que ce soit en exécution d'un contrat d'assurance qu'ils ont souscrit (tant pour des dommages corporels que matériels), peu importe que le contrat d'assurance prévoit des prestations indemnitaires ou forfaitaires, ou en exécution du régime de solidarité instauré au profit des victimes.

uit hoofde van de solidariteitsregeling die ten voordele van de slachtoffers is ingesteld.

Anderzijds wordt bij de berekening van de plafonds geen rekening gehouden met de schadeloosstellingen die door niet-deelnemers verschuldigd zouden zijn krachtens een verzekeringsovereenkomst (ondanks het feit dat voor deze overeenkomst de verplichting geldt tot dekking van terrorisme als bedoeld in artikel 6, § 2, en dat de schadeloosstellingen door een aangestelde verzekeraar werden uitgekeerd overeenkomstig de cascaderegeling, rekening houdend met het feit dat de vzw TRIP wordt gesubrogeerd tegen de niet-deelnemer).

Ne sont, en revanche, pas prises en considération aux fins du calcul des plafonds, les indemnisations dont des non participants seraient redevables en exécution d'un contrat d'assurance (nonobstant le fait que ce contrat est soumis à l'obligation de couverture du terrorisme prévu par l'article 6, § 2, et que les indemnisations ont été versées par un assureur désigné conformément au régime de cascade sachant que l'asbl TRIP est subrogée à l'encontre du non participant).

De verzekeringsprestaties die overeenstemmen met de theoretische afkoopwaarde van levensverezekeringsovereenkomsten, worden niet in aanmerking genomen bij de berekening van de plafonds, ongeacht of de verzekeringsovereenkomst (al dan niet) bij een deelnemer is onderschreven.

Enfin, les prestations d'assurances qui correspondent à la valeur de rachat théorique des contrats d'assurances sur la vie ne sont pas prises en considération pour le calcul des plafonds, peu importe que le contrat d'assurance ait été souscrit (ou non) auprès d'un participant.

VI. Samenwerking tussen de deelnemers

Ook in dit verband neemt het wetsontwerp de krachtlijnen over die reeds in voornoemde wet van 1 april 2007 zijn gedefinieerd.

VI. Collaboration entre les participants

Ici aussi le présent projet de loi reprend également les lignes directrices déjà définies dans la loi du 1er avril 2007 précitée.

RÈGLES APPLICABLES	VICTIMES		
	Victimes non assurées – dommages corporels	Victimes assurées - dommages corporels	Victimes assurées – dommages matériels

	Personnes physiques qui ont leur résidence habituelle en Belgique	Personnes physiques		Personnes physiques et personnes morales	
		Assureur participant	Assureur non participant	Assureur participant	Assureur non participant
Contrat d'assurance	Aucun contrat	? Cela dépend du contrat			
Principe d'indemnisation à 100 pour cent	✓ Grâce au régime de solidarité	✓ Grâce au régime de solidarité (et, si applicable, à majorer des prestations dues en vertu d'un contrat d'assurance stipulant des prestations forfaitaires))		✗	
Application du plafond absolu ou des plafonds relatifs	✓	✓ Sauf valeur de rachat théorique des assurances sur la vie	✗	✓	✗
Pourcentage d'indemnisation (partielle) éventuel	✓	✓ Sauf valeur de rachat théorique des assurances sur la vie	✗	✓	✗
Application des plafonds spécifiques aux	Sans objet			✓	✗

biens (im)mobiliers					
Indemnisation à caractère indemnitaire	✓	✓ Sauf assurances stipulant des prestations forfaitaires		✗	
Règles de procédure: cascade, expertise, avances, déclaration de sinistre, pièces justificatives, ...	✓	✓ Sauf contrats d'assurance personnel stipulant des prestations forfaitaires		✗	
Point de contact unique terrorisme	✓	✓	✓	✓	✓
Collaboration au sein du secteur des assurances	✓	✓ Sauf valeur de rachat théorique des assurances sur la vie	✗	✓	✗
Coopération État belge et secteur des assurances	✓	✓ Sauf valeur de rachat théorique des assurances sur la vie	✗	✓	✗

TOEPASSELIJKE REGELS	**SLACHTOFFERS**		
		Verzekerde slachtoffers – lichamelijke schade	**Verzekerde slachtoffers –**

	Niet-verzekerde slachtoffers – lichamelijke schade **Natuurlijke personen die hun, gewone verblijfplaats in België hebben**	**Natuurlijke personen**		**materiële schade** **Natuurlijke personen en rechtspersonen**	
		Verzekeraar-deelnemer	**Verzekeraar die geen deelnemer is**	**Verzekeraar-deelnemer**	**Verzekeraar die geen deelnemer is**
Verzekeringsovereenkomst	Geen enkele overeenkomst	? Hangt af van de overeenkomst			
Beginsel van de schadeloosstelling ten belope van 100 procent	✓ Dankzij de solidariteits-regeling	✓ Dankzij de solidariteitsregeling (en, indien van toepassing, te verhogen met de prestaties die verschuldigd zijn krachtens een verzekeringsovereenkomst die voorziet in forfaitaire prestaties)		✗	
Toepassing van het absolute plafond of de relatieve plafonds	✓	✓ Behalve de theoretische afkoopwaarde van levensverzekringen	✗	✓	✗

Eventueel percentage van (gedeeltelijke) schadeloosstelling	✓	✓ Behalve de theoretische afkoopwaarde van levensverzekringe	✗	✓	✗
Toepassing van specifieke plafonds voor (on)roerende goederen	Niet van toepassing			✓	✗
Schadeloosstelling met een schadevergoedend karakter	✓	✓ Behalve verzekeringen die voorzien in forfaitaire prestaties		✗	
Procedureregels: cascade, expertise, voorschotten, schadeaangifte, bewijsstukken, ...	✓	✓ Behalve persoonlijke verzekeringsovereenkomsten die voorzien in forfaitaire prestaties		✗	
Uniek contactpunt terrorisme	✓	✓	✓	✓	✓
Samenwerking binnen de verzekeringssector	✓	✓ Behalve theoretische afkoopwaarde van levensverzekeringen	✗	✓	✗
Samenwerking Belgische Staat en verzekeringssector	✓	✓ Behalve theoretische afkoopwaarde van	✗	✓	✗

		levensverzekering en			

II. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

II. COMMENTAIRE ARTICLE PAR ARTICLE

HOOFDSTUK 1.

ALGEMENE BEPALING

CHAPITRE 1ER.

DISPOSITION GÉNÉRALE

Artikel 1

Dit artikel omschrijft de bevoegdheden van de Wetgevende Kamers.

Article 1er

Cet article décrit les compétences des Chambres législatives.

HOOFDSTUK 2.

DOEL EN TOEPASSINGSGEBIED

CHAPITRE 2.

OBJET ET CHAMP D'APPLICATION

Artikel 2

Dit artikel omschrijft het doel en het toepassingsgebied van het wetsontwerp.

Eerst en vooral voert dit wetsontwerp een solidariteitsregeling in. Die strekt ertoe de door een terroristische daad veroorzaakte lichamelijke schade te vergoeden die niet door een verzekeringsovereenkomst is gedekt. De solidariteit heeft uitwerking ten aanzien van de slachtoffers die zich niet op een verzekeringsdekking kunnen beroepen, of van wie de verzekeringsdekking niet toelaat alle schade te dekken.

In dat verband berust de door dit wetsontwerp uitgewerkte regeling op het beginsel van de vergoeding op grond van het gemeen recht.

Deze solidariteitsregeling geldt voor de natuurlijke personen die hun gewone verblijfplaats in België hebben op het moment waarop de terroristische daad wordt gepleegd.

Article 2

Cet article précise l'objet ainsi que le champ d'application de la loi en projet.

Le présent projet de loi instaure, tout d'abord, un régime de solidarité visant à indemniser les dommages corporels causés par un acte de terrorisme qui ne sont pas couverts par un contrat d'assurance. La solidarité sort ses effets vis-à-vis des victimes qui ne peuvent pas se prévaloir d'une couverture d'assurance ou dont la couverture d'assurance ne permet pas de couvrir tous les dommages.

A cet égard, le dispositif mis en place par le présent projet de loi repose sur le principe de la réparation sur la base du droit commun.

Ce régime de solidarité s'applique au profit des personnes physiques qui ont leur résidence habituelle en Belgique au moment où l'acte de terrorisme est survenu.

De nationaliteit van de slachtoffers heeft daarentegen geen enkele impact. Ook de plaats waar de terroristische daad is gepleegd, doet er niet toe.

En revanche, la nationalité des victimes n'a aucune incidence. De même, le lieu où l'acte de terrorisme a été commis importe peu.

Daarnaast neemt dit wetsontwerp de grondbeginselen over van de wet van 1 april 2007 over de dekking van terrorisme door de verzekeringsovereenkomsten. Net als de wet van 1 april 2007 geldt dit luik voor alle slachtoffers die zich kunnen beroepen op een verzekeringsovereenkomst die terrorisme dekt (ongeacht hun gewone verblijfplaats / nationaliteit).

Ensuite, le présent projet de loi reprend les principes fondateurs de la loi du 1er avril 2007 quant à la couverture du terrorisme par les contrats d'assurance. A l'instar de la loi du 1er avril 2007, ce volet s'applique à toutes les victimes qui peuvent se prévaloir d'un contrat d'assurance couvrant le terrorisme (peu importe le lieu de résidence habituelle / nationalité des victimes).

Bijgevolg weerspiegelt het opschrift van dit wetsontwerp die twee pijlers: enerzijds, de geldende solidariteitsregeling wanneer een terroristische daad wordt gepleegd, en, anderzijds, de dekking van terrorisme door de verzekeringsovereenkomsten.

Partant, l'intitulé du présent projet de loi reflète ces deux axes : d'une part, le régime de solidarité applicable en cas d'acte de terrorisme et, d'autre part, la couverture du terrorisme par les contrats d'assurance.

Artikel 3

Article 3

Deze bepaling herneemt artikel 2, tweede lid, van de wet van 1 april 2007 en somt de verzekeringsovereenkomsten op die uit het toepassingsgebied van dit wetsontwerp zijn uitgesloten. Deze uitsluitingen zijn te verklaren door het feit dat die overeenkomsten door internationale overeenkomsten of Europese reglementeringen worden beheerst. Daarbij wordt bijvoorbeeld gedacht aan de Europese Verordening nr. 785/2004 van het Europees Parlement en de Raad van 21 april 2004 betreffende de verzekeringseisen voor luchtvervoerders en exploitanten van luchtvaartuigen (PB L 138 van 30 april 2004).

Cette disposition reprend l'article 2, alinéa 2, de la loi du 1er avril 2007 et énonce les contrats d'assurance qui sont exclus du champ d'application du présent projet de loi. Ces exclusions s'expliquent par le fait que ces contrats sont régis par des conventions internationales ou des réglementations européennes. On pense par exemple au règlement européen n° 785/2004 du Parlement européen et du Conseil du 21 avril 2004 relatif aux exigences en matière d'assurance applicables aux transporteurs aériens et aux exploitants d'aéronefs (JOUE L 138 du 30 avril 2004).

In tegenstelling tot de wet van 1 april 2007 wordt echter een uitzondering op de uitzondering ingevoerd voor de burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering voor rollend spoormateriaal. Zo wordt rekening gehouden met het feit dat, ingevolge verschillende arresten van

Cependant, à la différence de la loi du 1er avril 2007, une exception à l'exception est introduite en ce qui concerne l'assurance de la responsabilité civile de véhicules ferroviaires. Ceci pour tenir compte du fait que, à la suite de plusieurs arrêts de la Cour constitutionnelle,

het Grondwettelijk Hof, artikel 29*bis* van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen (hierna "de wet van 21 november 1989") is uitgebreid tot de aan spoorstaven gebonden motorrijtuigen. Zie inzonderheid de volgende arresten: Grondwettelijk Hof nr. 74/2015 van 28 mei 2015; Grondwettelijk Hof nr. 25/2014 van 6 februari 2014; Grondwettelijk Hof nr. 116/2013 van 31 juli 2013. Pro memorie: artikel 29*bis* van de wet van 21 november 1989 betreft de schadeloosstelling van zogenaamde "zwakke" weggebruikers (voetgangers, fietsers, passagiers, ...).

l'article 29*bis* de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs (ci-après, « la loi du 21 novembre 1989 ») a été étendu aux véhicules automoteurs liés à une voie ferrée. Voir notamment les arrêts suivants : Cour constitutionnelle n° 74/2015 du 28 mai 2015 ; Cour constitutionnelle n° 25/2014 du 6 février 2014 ; Cour constitutionnelle n° 116/2013 du 31 juillet 2013. Pour rappel, l'article 29*bis* de la loi du 21 novembre 1989 concerne l'indemnisation des usagers dits « faibles » (piétons, cyclistes, passagers, …).

De bepalingen van dit wetsontwerp, behalve de artikelen 10, § 3, 28 en 29 (hoofstuk 8) en 34 tot 37, gelden dus niet voor de verzekeringsovereenkomsten als bedoeld in artikel 3 van dit wetsontwerp. Dit betekent inzonderheid dat:

- die verzekeringsovereenkomsten niet aan artikel 6 en volgende over de dekking van terrorisme zijn onderworpen;
- het eventuele percentage van schadeloosstelling (waartoe het Comité krachtens artikel 15 zou beslissen) geen enkele impact heeft op het bedrag van de verzekeringsprestaties dat krachtens dergelijke overeenkomsten wordt uitgekeerd;
- de in hoofdstuk 7 bedoelde procedureregels niet van toepassing zijn;
- de op het niveau van de vzw TRIP georganiseerde compensatie, alsook de samenwerking en medewerking met de Belgische Staat evenmin van toepassing zijn, onder voorbehoud van de subrogatie die, krachtens artikel 34, wordt ingevoerd ten voordele van de vzw TRIP.

Concernant les contrats d'assurance visés à l'article 3 du présent projet de loi, les dispositions du présent projet de loi ne s'appliquent donc pas hormis les articles 10, §3, 28 et 29 (chapitre 8) et 34 à 37. Cela signifie notamment que :

- ces contrats d'assurance ne sont pas soumis aux articles 6 et suivants relatifs à la couverture du terrorisme ;
- l'éventuel pourcentage d'indemnisation (que le Comité prononcerait en vertu de l'article 15) n'a aucune incidence quant au montant des prestations d'assurances versé en vertu de tels contrats ;
- les règles de procédure prévues par le chapitre 7 ne sont pas applicables ;
- la compensation organisée au niveau de l'asbl TRIP ainsi que la coopération et la collaboration avec l'État belge ne sont pas non plus applicables, sous réserve de la subrogation instaurée au profit de l'asbl TRIP en vertu de l'article 34.

Voor die overeenkomsten worden de rechten en plichten van de verzekeringnemers, de verzekerden, de begunstigden en de benadeelde personen dus bepaald op basis van het recht dat van toepassing is op de overeenkomst, en/of op basis van specifieke wetgevende teksten (bv. een internationale overeenkomst). In voorkomend geval, kunnen die slachtoffers zich wel beroepen op de krachtens de artikelen 9 en 10 ingevoerde solidariteitsregeling. Ook gelden de regels inzake de eventuele beperking van de schadeloosstellingen of de spreiding ervan in de tijd om prudentiële redenen.

Pour ces contrats, les droits et les obligations des preneurs d'assurances, des assurés, des bénéficiaires et des personnes lésées sont donc déterminés sur la base du droit applicable au contrat et/ou des législations spécifiques (comme, par exemple, une convention internationale). Ceci étant ces victimes peuvent, le cas échéant, se prévaloir du régime de solidarité instauré en vertu des articles 9 et 10. Les règles concernant l'éventuelle limitation et répartition dans le temps des indemnisations s'appliquent également pour des raisons prudentielles.

HOOFDSTUK 3.

DEFINITIES

Artikel 4

Dit artikel definieert een aantal begrippen die in dit wetsontwerp worden gebruikt. Bedoeling van die definities is de leesbaarheid van dit wetsontwerp te vergroten.

Enkele definities zijn als dusdanig uit bestaande wetten overgenomen.

Dat is bijvoorbeeld het geval met verschillende concepten die worden gedefinieerd met verwijzing naar de wet van 4 april 2014 (bv. de begrippen "begunstigde van een verzekeringsovereenkomst" en "levensverzekeringsovereenkomst").

Het begrip "terrorisme" is overgenomen uit de wet van 1 april 2007.

Het begrip "Belgische risico's of verbintenissen" wordt gedefinieerd met verwijzing naar artikel 15, 36° en 37°, van de wet van 13 maart 2016 op het statuut van en het toezicht op de verzekerings- of herverzekeringsondernemingen (hierna "de wet van 13 maart 2016").

De verwijzing naar het begrip "verbintenis" strekt ertoe te verduidelijken dat het wettelijke

CHAPITRE 3.

DÉFINITIONS

Article 4

Cet article définit un certain nombre de notions qui sont utilisées dans le présent projet de loi. Ces définitions visent à accroître la lisibilité du présent projet de loi.

Quelques définitions ont été reprises telles quelles de lois existantes.

Tel est, par exemple, le cas de plusieurs concepts définis par référence à la loi du 4 avril 2014 (comme, par exemple, la notion de « bénéficiaire d'un contrat d'assurance », la notion de « contrat d'assurance sur la vie »).

La notion de « terrorisme » est reprise de la loi du 1er avril 2007.

La notion de « risques ou engagements belges » est définie par référence à l'article 15, 36° et 37°, de la loi du 13 mars 2016 relative au statut et au contrôle des entreprises d'assurance ou de réassurance (ci-après, « la loi du 13 mars 2016 »).

La référence à la notion d' « engagement » vise à clarifier le fait que le cadre légal s'applique

kader ook voor levensverzekeringen geldt. Deze wet is, met andere woorden, zowel van toepassing op overeenkomsten die (inzonderheid) betrekking hebben op een Belgisch risico, als op overeenkomsten die (inzonderheid) betrekking hebben op een Belgische verbintenis.

aussi aux assurances sur la vie. Autrement dit, la présente loi s'applique tant aux contrats portant (notamment) sur un risque belge qu'aux contrat portant (notamment) sur un engagement belge.

Andere bepalingen zijn geënt op bestaande wetten, maar zijn enigszins aangepast om rekening te kunnen houden met de specifieke kenmerken van dit wetsontwerp.

D'autres dispositions sont inspirées de lois existantes mais ont été quelque peu adaptées afin de prendre en considération les spécificités du présent projet de loi.

Het begrip "verzekeringsovereenkomst" wordt deels gedefinieerd met verwijzing naar artikel 5, 14°, van de wet van 4 april 2014.

Le « contrat d'assurance » est défini, pour partie, par une référence à l'article 5, 14°, de la loi du 4 avril 2014.

Bovendien worden, voor de toepassing van deze wet, de dekkingen die worden geboden door rechtspersonen die, krachtens een wet of een reglementering, gemachtigd zijn om zelf de dekking van een verplichte verzekering te bieden, als een verzekeringsovereenkomst beschouwd. Voor meer gedetailleerde toelichtingen in verband met deze rechtspersonen wordt verwezen naar de bespreking van het begrip "verzekeraar".

En outre et aux fins de la présente loi, les couvertures octroyées par les personnes morales autorisées, en vertu d'une loi ou d'une réglementation, à couvrir elles-mêmes une couverture faisant l'objet d'une obligation d'assurance, sont considérées comme un contrat d'assurance. Pour de plus amples explications concernant ces personnes morales, il est renvoyé au commentaire de la notion « assureur ».

Met het oog op de leesbaarheid herhaalt artikel 4, 8°, de nuances die voortvloeien uit artikel 3 van dit wetsontwerp. Bovendien wordt verduidelijkt dat het begrip verzekeringsovereenkomst uitsluitend een overeenkomst of een dekking viseert die betrekking heeft op een Belgisch risico of een Belgische verbintenis krachtens artikel 15, 36° en 37°, van de wet van 13 maart 2016.

Par souci de lisibilité, l'article 4, 8°, réitère les nuances découlant de l'article 3 du présent projet de loi. Il est, en outre, précisé que la notion de contrat d'assurance vise uniquement un contrat ou une couverture portant sur un risque ou un engagement belge en vertu de l'article 15, 36° et 37°, de la loi du 13 mars 2016.

Dit wetsontwerp definieert ook het begrip "verzekeringsovereenkomst die voorziet in vergoedende prestaties".

Le présent projet de loi définit aussi la notion de « contrat d'assurance stipulant des prestations indemnitaires ».

Dit wetsontwerp definieert ook het begrip "verzekeringsovereenkomst die voorziet in forfaitaire prestaties", zoals de

Le présent projet de loi définit également la notion de « contrat d'assurance stipulant des prestations forfaitaires ». Tels que les contrats

levensverzekeringsovereenkomsten, bepaalde ziekteverzekeringsovereenkomsten en bepaalde ongevallenverzekeringsovereenkomsten.

d'assurance sur la vie mais aussi certains contrats d'assurance maladie et certains contrats d'assurances accident.

Het gaat hier om een sleutelbegrip voor de toepassing van dit wetsontwerp. Er is bijzondere aandacht besteed aan die overeenkomsten. Zoals eerder vermeld, zullen de krachtens de solidariteitsregeling verschuldigde schadeloosstellingen worden uitgekeerd zonder rekening te houden met de eventuele verzekeringsprestaties die verschuldigd zijn in het kader van verzekeringsovereenkomsten die voorzien in forfaitaire prestaties.

Il s'agit d'une notion primordiale aux fins de l'application du présent projet de loi. Une attention particulière a été portée à ces contrats. Comme évoqué précédemment, les indemnisations dues en vertu du régime de solidarité seront versées sans tenir compte d'éventuelles prestations d'assurances dues dans le cadre de contrats d'assurance stipulant des prestations forfaitaires.

Dit wetsontwerp definieert ook het begrip "persoonlijke verzekeringsovereenkomst die voorziet in forfaitaire prestaties". Het vereiste inzake het persoonlijke karakter moet worden begrepen in tegenstelling tot de collectieve verzekeringen die worden onderschreven door de vertegenwoordiger van een groep leden. Dit begrip omvat dus niet de verzekeringen in het kader waarvan een kaderovereenkomst (i.e. een verzekeringspolis) wordt onderschreven door een verzekeringnemer (i.e. de onderschrijver), op grond waarvan laatstgenoemde zijn cliënten of potentiële cliënten (i.e. de aangeslotenen) voorstelt om toe te treden tot de kaderovereenkomst (i.e. een facultatieve toetreding) of hen daartoe verplicht (i.e. een verplichte toetreding) en bijgevolg tot de verzekeringspolis.

Le présent projet de loi définit également la notion de « contrat d'assurance personnel stipulant des prestations forfaitaires ». L'exigence du caractère personnel est à comprendre par opposition aux assurances collectives souscrites par le représentant d'un groupe de membres. La présente notion n'englobe donc pas les assurances dans le cadre desquelles un contrat-cadre (i.e. police d'assurance) est souscrit par un preneur d'assurance (*i.e.* le souscripteur) en vertu duquel ce dernier propose à ses clients ou clients potentiels (*i.e.* les affiliés) d'adhérer au contrat-cadre (*i.e.* une adhésion facultative) ou les y oblige (*i.e.* une adhésion obligatoire) et, par voie de conséquence, à la police d'assurance.

Het begrip "verzekeraar" wordt ruim gedefinieerd zonder verandering ten opzichte van de wet van 1 april 2007. Dit concept staat los van het concept dat in andere wetteksten, zoals de wet van 4 april 2014, wordt gebruikt.

La notion d' « assureur » est définie de manière large sans changement par rapport à la loi du 1er avril 2007. Il s'agit d'un concept distinct de celui utilisé dans le cadre d'autres législations, telles que par exemple la loi du 4 avril 2014.

Voor de toepassing van dit wetsontwerp verwijst het begrip verzekeraar naar elke persoon of onderneming die als contractspartij verzekeringsovereenkomst(en) aanbiedt, ongeacht de beroepshoedanigheid van deze

Aux fins de l'application du présent projet de loi, la notion d'assureur englobe toute personne ou entreprise qui, en tant que partie contractante, offre de souscrire un ou des contrats d'assurance, quelle que soit la qualité professionnelle de cette

persoon en ongeacht of al dan niet actuariële technieken worden gebruikt bij het sluiten van de overeenkomst.

Ook worden de rechtspersonen geviseerd die, hoewel voor hen een dekkingsplicht geldt, toch zijn vrijgesteld van de verplichting om een verzekeringsovereenkomst te sluiten, omdat zij zelf de dekking van die verplichte verzekering bieden. In het kader van dit wetsontwerp doet het er weinig toe dat deze verrichtingen niet door de wet van 13 maart 2016 of de wet van 4 april 2014 worden beheerst.

Zo worden bijvoorbeeld de rechtspersonen geviseerd die in artikel 10 van de wet van 21 november 1989 worden opgesomd. Datzelfde geldt ook voor de werkgevers uit de overheidssector krachtens de wet van 3 juli 1967 betreffende de preventie van of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector (hierna "de wet van 3 juli 1967"). Nog een ander voorbeeld is te vinden in artikel 3 van het koninklijk besluit van 28 februari 1991 betreffende de inrichtingen die onder de toepassing vallen van hoofdstuk II van de wet van 30 juli 1979 betreffende de preventie van brand en ontploffing en betreffende de verplichte verzekering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid in dergelijke gevallen.

Daaruit vloeit voort dat die rechtspersonen als verzekeraars worden beschouwd krachtens artikel 4, 13°, en dat de door hen geboden dekkingen als verzekeringsovereenkomsten worden beschouwd krachtens artikel 4, 8°.

Tot slot zijn ook enkele definities toegevoegd.

Sommige van die definities geven geen aanleiding tot bijzondere opmerkingen (bv. het begrip "verzekeraar BA Privé Leven").

personne et qu'il soit fait usage ou non de techniques actuarielles lors de la conclusion du contrat.

Sont également visées les personnes morales qui, bien qu'assujetties à une obligation de couverture, sont néanmoins dispensées de souscrire un contrat dans la mesure où elles assurent elles-mêmes la couverture faisant l'objet d'une obligation d'assurance. Dans le cadre du présent projet de loi, il importe peu que ces opérations ne soient pas régies par la loi du 13 mars 2016 et la loi du 4 avril 2014.

Sont, par exemple, visées les personnes morales énumérées à l'article 10 de la loi du 21 novembre 1989. On songe aussi aux employeurs du secteur public en vertu de la loi du 3 juillet 1967 sur la prévention ou la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et maladies professionnelles dans le secteur public (ci-après, « la loi du 3 juillet 1967 »). Un autre exemple peut également être trouvé à l'article 3 de l'arrêté royal du 28 février 1991 concernant les établissements soumis au chapitre II de la loi du 30 juillet 1979 relative à la prévention des incendies et des explosions ainsi qu'à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile dans ces mêmes circonstances.

Il s'ensuit que ces personnes morales sont considérées comme des assureurs en vertu de l'article 4, 13°, et que les couvertures qu'elles octroient sont considérées comme des contrats d'assurance en application de l'article 4, 8°.

Enfin quelques définitions ont également été ajoutées.

Parmi celles-ci, certaines définitions n'appellent pas de remarques particulières (comme, par

exemple, la notion d' « assureur RC vie privée », ...).

Voortaan is ook het begrip "slachtoffer" gedefinieerd. Dit begrip viseert dus alle personen (natuurlijke personen of rechtspersonen) die (lichamelijke of materiële) schade hebben geleden. Het doet er weinig toe dat die slachtoffers zich (al dan niet) op een verzekeringsovereenkomst kunnen beroepen.

La notion de « victime » est désormais définie. Sont donc visées toutes les personnes (physiques ou morales) ayant subi un préjudice (corporel ou matériel). Il importe peu que ces victimes puissent (ou non) se prévaloir d'un contrat d'assurance.

Het is duidelijk dat noch de dader van, noch de mededader van, noch de medeplichtige aan terrorisme een slachtoffer kan zijn.

On conçoit aisément que ni l'auteur, ni le co-auteur, ni le complice du terrorisme ne peuvent être une victime.

Om als slachtoffer te worden beschouwd, mag de ingeroepen schade bovendien intrinsiek geen enkel verband vertonen met het eventuele overlijden of de lichamelijke schade van de dader van, de mededader van of de medeplichtige aan terrorisme. Bijgevolg kunnen de naasten van de dader van, de mededader van of de medeplichtige aan een terroristische daad geen aanspraak maken op het statuut van slachtoffer.

Pour être considéré comme une victime il convient par ailleurs que le dommage invoqué n'ait intrinsèquement aucun lien avec l'éventuel décès ou avec les dommages corporels de l'auteur, co-auteur ou complice du terrorisme. A titre illustratif, les proches de l'auteur, co-auteur ou complice d'un acte de terrorisme ne peuvent dès lors avoir le statut de victime.

Dit wetsontwerp definieert ook het begrip "benadeeld persoon". Omdat het begrip verzekeraar ruim wordt gedefinieerd, gebeurt datzelfde ook met het begrip benadeeld persoon. Laatstgenoemd begrip omvat zowel de in artikel 55, 1°, van de wet van 4 april 2014 bedoelde personen als de personen die zijn gedekt door een rechtspersoon die is vrijgesteld van de verplichting om een verzekeringsovereenkomst te sluiten bij een verzekeringsonderneming, en die bijgevolg zelf de dekking van een verplichte verzekering biedt.

Le présent projet de loi définit aussi la notion de « personne lésée ». Eu égard au fait que la notion d'assureur est définie de manière large, la notion de personne lésée est définie en conséquence. Cette dernière notion englobe tant les personnes visées à l'article 55, 1°, de la loi du 4 avril 2014 que les personnes couvertes auprès d'une personne morale dispensée de souscrire un contrat auprès d'une entreprise d'assurance et qui, en conséquence, assure elle-même une couverture faisant l'objet d'une obligation d'assurance.

Het begrip "benadeeld persoon" verwijst naar het slachtoffer van schade waarvoor de verzekerde aansprakelijk wordt geacht voor de toepassing van een aansprakelijkheidsverzekeringsovereenkomst. Bedoeling is alle situaties te viseren waarin een aansprakelijkheidsverzekeraar tussenbeide moet

Le concept de personne lésée vise la victime d'un dommage dont l'assuré est considéré comme responsable aux fins de l'application d'un contrat d'assurance de responsabilité. Le but est d'englober toutes les situations dans lesquelles un assureur de responsabilité doit intervenir en

komen ter uitvoering van een aansprakelijkheidsverzekeringsovereenkomst.

exécution d'un contrat d'assurance de responsabilité.

Dit impliceert dus dat daarbij, in het kader van een objectieve burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering, een situatie zou kunnen worden geviseerd waarin de verzekerde niet noodzakelijk aansprakelijk is voor de aan het slachtoffer veroorzaakte schade. Ter illustratie kan worden verwezen naar een situatie waarbij zogenaamde zwakke weggebruikers betrokken zijn, ten gunste van wie de verzekeraar tussenbeide moet komen in het kader van een objectieve burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering waarop artikel 29*bis* van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen van toepassing is.

Cela implique donc que, dans le cadre d'une assurance de responsabilité civile objective, cela pourrait viser une situation dans laquelle l'assuré n'est pas nécessairement responsable du dommage causé à la victime. A titre illustratif, on songe à une situation impliquant des usagers dits faibles en faveur desquels l'assureur est tenu d'intervenir dans le cadre d'une assurance de responsabilité civile objective soumise à l'article 29*bis* de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs.

Het begrip "lichamelijke schade" wordt ook zo ruim mogelijk opgevat. Het viseert alle menselijke schade in verband met fysieke of psychische letsels. Dit betreft onder meer de medische kosten (bv. dokters- en ziekenhuisrekeningen, revalidatiekosten, geneesmiddelen, een prothese, een rolstoel of andere medische hulpmiddelen, mobiliteitsassistentie of aanpassingen aan de woning (bv. traplift)), hulp van derden, huishoudelijke schade door invaliditeit (bv. hulp in de huishouding), morele schade (nl. schadeloosstelling van psychisch en fysiek lijden) alsook esthetisch letsel (bv. door littekens of verminkingen).

La notion de « dommages corporels » se veut aussi large que possible. Cela vise tous les dommages humains en lien avec des infirmités physiques ou psychiques. Sont notamment visés les frais médicaux (comme, par exemple, des factures du (des) médecin(s) et de l'hôpital, les frais de revalidation, les médicaments, une prothèse, une chaise roulante ou d'autres dispositifs médicaux, une aide à la mobilité ou des aménagements à l'habitation (comme, par exemple, un monte-escaliers)), les aides de tiers, des préjudices ménagers consécutifs à une infirmité (comme, par exemple, une intervention d'une aide-ménagère), le préjudice moral (à savoir l'indemnisation de la souffrance éprouvée sur le plan psychique et physique) ainsi que le préjudice esthétique (comme, par exemple, en lien avec des cicatrices ou mutilations).

Er wordt onderstreept dat het begrip lichamelijke schade ook de louter morele schade omvat. Een slachtoffer dat een psychisch trauma zou hebben

Il convient de souligner que la notion de dommage corporel englobe aussi le préjudice exclusivement moral. En d'autres termes, une

opgelopen, zal, met andere woorden, worden vergoed, ondanks het feit dat die persoon geen enkele fysieke schade heeft geleden.

Tot slot wordt ook de schade als gevolg van inkomstenverlies (bv. loonverlies ingevolge een tijdelijke of permanente arbeidsongeschiktheid) als lichamelijke schade beschouwd.

Het begrip "materiële schade" omvat alle andere dan lichamelijke schade. Het gaat daarbij in hoofdzaak om schade aan roerende goederen (bv. auto) en aan onroerende goederen (bv. huis). Het zou ook kunnen gaan om de schade die een rechtspersoon lijdt door het overlijden van zijn directeur-generaal/bestuurders ingevolge een terroristische daad.

Het begrip persoonlijke verzekeraar moet worden onderscheiden van het begrip "aangestelde verzekeraar". Laatstgenoemd begrip betreft de verzekeraar die moet tussenkomen krachtens de door artikel 22 ingevoerde cascaderegeling voor lichamelijke schade.

De volgende partijen moeten mogelijk tussenkomen als aangestelde verzekeraar: elke verzekeringsonderneming als bedoeld in artikel 49 van de wet van 10 april 1971 of elke werkgever als bedoeld in artikel 2 van de wet van 3 juli 1967, of elke verzekeraar BA Privé Leven, op voorwaarde dat zij lid zijn van de vzw TRIP.

Een aangestelde verzekeraar is dus noodzakelijkerwijs een deelnemer in de zin van deze wet.

Het begrip "persoonlijke verzekeraar" verwijst op zijn beurt naar een verzekeraar tot wie het slachtoffer zich, op grond van een verzekeringsovereenkomst die geen aansprakelijkheidsverzekeringsovereenkomst is, als verzekerde of als begunstigde kan richten om

victime qui aurait subi un traumatisme psychique sera indemnisée, et ce nonobstant l'absence de tout dommage physique.

Enfin, le dommage portant sur la perte de revenus (comme, par exemple, des pertes de salaire consécutives à une incapacité de travail temporaire ou permanente) est considéré comme un dommage corporel.

Quant à la notion de « dommages matériels », elle englobe tous les dommages autres que les dommages corporels. Cela concerne, principalement, les dommages aux biens mobiliers (ex : voiture) et aux biens immobiliers (ex : maison). Cela pourrait aussi concerner le préjudice subi par des personnes morales en raison du décès de leur directeur général/dirigeants à cause d'un acte de terrorisme.

La notion d'assureur personnel est à distinguer de celle d' « assureur désigné ». Cette dernière notion vise l'assureur amené à intervenir en vertu du système de cascade instauré par l'article 22 pour ce qui concerne les dommages corporels.

Sont susceptibles d'intervenir en tant qu'assureur désigné, toute entreprise d'assurance visée à l'article 49 de la loi du 10 avril 1971 ou tout employeur visé l'article 2 de la loi du 3 juillet 1967 ou tout assureur RC Vie privée pour autant que ceux-ci soient membres de l'asbl TRIP.

Un assureur désigné est donc forcément un participant au sens de la présente loi.

L' « assureur personnel » vise quant à lui un assureur auquel la victime peut, sur la base d'un contrat d'assurance qui n'est pas un contrat d'assurance de responsabilité, s'adresser en tant

de schadeloosstelling van de door hem geleden schade te verkrijgen.

De verzekeraar Burgerlijke Aansprakelijkheid (Privé Leven, Objectieve Burgerlijke Aansprakelijkheid, Aansprakelijkheid motorrijtuigen, ...) waarop het slachtoffer een beroep kan doen als benadeelde persoon, wordt dus niet als een persoonlijke verzekeraar beschouwd.

De rechtspersonen die, krachtens een wet of een reglementering, zijn vrijgesteld van de verplichting om een overeenkomst te onderschrijven, en die zelf de dekking van een verplichte verzekering bieden, zijn dus geen persoonlijke verzekeraars.

De vzw TRIP is de rechtspersoon die krachtens artikel 4 van de wet van 1 april 2007 is opgericht, en waarvan de wettelijke grondslag voortaan in artikel 32 is opgenomen.

Aangezien het niet uitgesloten is dat deze vzw om de een of andere reden zou worden ontbonden, wordt bepaald dat dit begrip, in dat geval, elke andere nieuwe vzw viseert die krachtens artikel 32, § 2, wordt opgericht.

Tot slot verwijst het begrip "deelnemer" naar alle rechtspersonen die lid zijn van de vzw TRIP, en die tot haar financiering bijdragen.

qu'assuré ou bénéficiaire en vue d'obtenir l'indemnisation de son dommage.

N'est donc pas considéré comme un assureur personnel, l'assureur Responsabilité Civile (Vie privée, Responsabilité Civile Objective, Responsabilité de véhicules automoteurs, …) auquel la victime peut faire appel en qualité de personne lésée.

Les personnes morales qui, en vertu d'une loi ou d'une réglementation, sont dispensées de l'obligation de souscrire un contrat et qui couvrent elles-mêmes une couverture faisant l'objet d'une obligation d'assurance ne constituent pas des assureurs personnels.

L'asbl TRIP est la personne morale qui a été constituée en vertu de l'article 4 de la loi du 1er avril 2007, et dont la base légale est désormais reprise à l'article 32.

Etant donné qu'il n'est pas exclu que cette asbl vienne à être dissoute pour l'un ou l'autre motif, il est prévu que, dans cette éventualité, cette notion vise toute autre nouvelle asbl créée en vertu de l'article 32, § 2.

Enfin par « participant », il convient d'entendre toutes les personnes morales qui sont membres de l'asbl TRIP et qui contribuent à son financement.

HOOFDSTUK 4.

TERRORISTISCHE DAAD

Artikel 5

Zoals eerder uiteengezet, moet een onderscheid worden gemaakt tussen de begrippen "terrorisme" en "terroristische daad".

Een terroristische daad vereist de goedkeuring van een koninklijk besluit. Wanneer in dit wetsontwerp dus over een terroristische daad

CHAPITRE 4.

ACTE DE TERRORISME

Article 5

Comme expliqué ci-dessus, il convient de distinguer la notion de « terrorisme », et celle d'« acte de terrorisme ».

Un acte de terrorisme requiert l'adoption d'un arrêté royal. Lorsque l'on parle d'acte de terrorisme dans le cadre du présent projet de loi,

wordt gesproken, gaat het om een terroristische daad die als dusdanig door de Koning is erkend.

Er wordt onderstreept dat de goedkeuring van een koninklijk besluit in de zin van artikel 5 aanleiding geeft tot de toepassing van het door de artikelen 9 en 10 ingevoerde schadeloosstellingsstelsel en van andere bepalingen van dit wetsontwerp. De doelstelling is immers voorrang te geven aan een benadering die zich toespitst op de situatie van de slachtoffers (en hun schadeloosstelling, waaronder de lichamelijke schade), en dit los van de aansprakelijkheden die de hoven en rechtbanken uiteindelijk zouden vaststellen na afloop van lange en zware procedures. Voortaan zal het ook uitsluitend aan de vzw TRIP en/of de verzekeraars niet-deelnemers toekomen om de nodige stappen te ondernemen om het bedrag van de schadeloosstelling bij alle debiteurs te recupereren.

Bij de tenuitvoerlegging van die machtiging baseert de Koning zich op de volledige definitie van terrorisme en niet op een of ander onderdeel daarvan. Bovendien houdt Hij ook rekening met:

- de omvang en de ernst van de schade die het gevolg is van een terroristische daad;
- de omstandigheden van die handeling.

De omvang en de ernst van de door terrorisme veroorzaakte schade betreffen niet alleen de slachtoffers, maar hebben meer algemeen ook een maatschappelijke impact. Daarom kan de Koning onder meer rekening houden met het aantal slachtoffers, met het verwoestende karakter van de terreur, met de omvang ervan bij de bevolking en ook met de impact ervan op de Belgische economische situatie.

Wat de omstandigheden van het terrorisme betreft, kan de Koning bijvoorbeeld rekening

il s'agit donc d'un acte de terrorisme reconnu comme tel par le Roi.

Il est souligné que l'adoption d'un arrêté royal au sens de l'article 5 déclenche l'application du régime d'indemnisation instauré aux articles 9 et 10 ainsi que d'autres dispositions du présent projet de loi. L'objectif est, en effet, de privilégier une approche focalisée sur la situation des victimes (et leur indemnisation dont les dommages corporels), et ce indépendamment des responsabilités qui seraient finalement établies par les cours et tribunaux au terme de longues et pénibles procédures. Aussi il appartiendra désormais exclusivement à l'asbl TRIP et/ou aux assureurs non-participants d'effectuer les démarches nécessaires pour récupérer le montant de l'indemnisation auprès de tous les débiteurs.

Lors de la mise en œuvre de cette habilitation, le Roi se fonde sur l'entièreté de la définition de terrorisme, et non uniquement l'une ou l'autre de ses composantes. En outre, Il prend aussi notamment en considération :

- l'ampleur et la gravité des dommages causés par une action relevant du terrorisme ;
- les circonstances de cette action.

Concernant l'ampleur et la gravité des dommages causés par le terrorisme, cela concerne les victimes mais aussi, de manière plus générale, l'impact sociétal. C'est la raison pour laquelle le Roi peut notamment avoir égard au nombre de victimes, au caractère dévastateur, au degré de terreur au sein de la population mais aussi à l'impact sous l'angle de la situation économique belge.

Concernant les circonstances du terrorisme, le Roi peut, par exemple, prendre en considération

houden met het feit dat de FOD Buitenlandse Zaken op zijn website een advies heeft gepubliceerd waaruit blijkt dat het absoluut afgeraden en/of niet aanbevolen was om zich naar het territorium te begeven waar de terroristische daad heeft plaatsgevonden, omdat er een reëel gevaar voor terreuraanslagen was.

le fait que le SPF Affaires Etrangères a rendu public, sur son site internet, un avis dont il ressort qu'il était absolument déconseillé et/ou pas recommandé de se rendre sur le territoire frappé par l'action, et ce au motif que le risque d'attaques terroristes y était réel.

Artikel 5 verduidelijkt de modaliteiten die moeten worden nageleefd bij de goedkeuring van het koninklijk besluit dat wordt genomen op voorstel van de minister bevoegd voor Justitie, en van de minister bevoegd voor Buitenlandse Zaken als de terroristische daad buiten België is gepleegd, en na voorafgaand advies van het OCAD en het federaal parket, die zich over de concrete gebeurtenissen zullen moeten uitspreken.

L'article 5 précise les modalités à respecter dans le cadre de l'adoption de cet arrêté royal qui est pris sur proposition du ministre qui a la Justice dans ses attributions, ainsi que du ministre qui a les Affaires étrangères dans ses attributions lorsque l'action a été perpétrée en dehors de la Belgique, et moyennant avis préalable de l'OCAM ainsi que du parquet fédéral, qui seront amenés à se prononcer sur les évènements concrets.

In de geest van artikel 9 van de wet van 1 april 2007 wordt bepaald dat de Koning beslist of een combinatie van feiten of gebeurtenissen (al dan niet) eenzelfde terroristische daad vormt wanneer die feiten of gebeurtenissen met elkaar zijn gelinkt qua organisatie, nagestreefde doelstellingen of enig ander relevant element.

Conformément à l'esprit de l'article 9 de la loi du 1er avril 2007, il est prévu que le Roi décide si une combinaison de faits ou d'événements constitue (ou non) un même acte de terrorisme lorsque lesdits faits ou événements sont liés au niveau de l'organisation, des fins poursuivies ou de tout autre élément pertinent.

Omwille van de coherentie van het hele wettelijke kader wordt voortaan bepaald dat de goedkeuring van het door dit artikel geviseerde koninklijk besluit ook geldt voor de toepassing van de wet van 18 juli 2017 en de wet van 1 augustus 1985. Voor meer gedetailleerde toelichtingen wordt verwezen naar de bespreking van de artikelen 42, 43 en 47.

Dans un souci de cohérence de l'ensemble du cadre légal, il est désormais prévu que l'adoption de l'arrêté royal visé par le présent article vaut également pour l'application de la loi du 18 juillet 2017 ainsi que la loi du 1er août 1985. Pour de plus amples explications, il est renvoyé au commentaire des articles 42, 43 et 47.

Tot slot en zoals eerder vermeld, is het koninklijk besluit dat een terroristische daad erkent met toepassing van artikel 5, niet bindend voor de strafrechter. Bijgevolg impliceert de goedkeuring van het door dit artikel geviseerde koninklijk besluit niet dat de feiten een terroristisch misdrijf vormen in de zin van artikel 137 en volgende van het Strafwetboek.

Enfin et comme mentionné précédemment, l'arrêté royal reconnaissant un acte de terrorisme en application de l'article 5 ne lie pas le juge pénal. Partant, l'adoption de l'arrêté royal visé par le présent article n'implique pas que les faits soient constitutifs d'une infraction terroriste au sens des articles 137 et suivants du Code pénal.

HOOFDSTUK 5.

DEKKING VAN DE SCHADE VEROORZAAKT DOOR TERRORISME

AFDELING 1

Dekking van terrorisme door de verzekeringsovereenkomsten

Artikel 6

Eerst en vooral moet worden benadrukt dat de artikelen 6 tot 8 betrekking hebben op terrorisme. De draagwijdte van die bepalingen is dus geenszins gelinkt aan de goedkeuring van een krachtens artikel 5 genomen koninklijk besluit.

Deze bepalingen betreffen de verzekeringsovereenkomsten die betrekking hebben op Belgische risico's of Belgische verbintenissen.

Gelet op artikel 4, 8°, dat een ruime definitie van het begrip verzekeringsovereenkomst bevat, geldt artikel 6 voor de verzekeraars, inclusief de rechtspersonen die, krachtens een wet of een reglementering, zijn gemachtigd om zelf de dekking van een verplichte verzekering te bieden.

Artikel 6 is daarentegen natuurlijk noch van toepassing op de krachtens artikel 3 uitgesloten overeenkomsten, noch op de overeenkomsten die betrekking hebben op risico's of verbintenissen in het buitenland.

Artikel 6, § 2, eerste lid, herneemt artikel 10, § 2, eerste lid, van de wet van 1 april 2007 met betrekking tot de verplichting tot dekking van terrorisme door bepaalde verzekeringsovereenkomsten.

Net als in de wet van 1 april 2007 is het niet verplicht om schade te verzekeren die wordt veroorzaakt door wapens of tuigen, die bestemd zijn om te ontploffen door de structuurwijziging

CHAPITRE 5.

COUVERTURE DES DOMMAGES CAUSÉS PAR LE TERRORISME

SECTION 1ère

Couverture du terrorisme par les contrats d'assurance

Article 6

Il convient, tout d'abord, d'insister sur le fait que les articles 6 à 8 visent le terrorisme. La portée de ces dispositions n'est donc aucunement liée à l'adoption d'un arrêté royal pris en vertu de l'article 5.

Ces dispositions visent les contrats d'assurance portant sur des risques ou engagements belges.

Eu égard à l'article 4, 8°, qui définit de manière large la notion de contrat d'assurance, l'article 6 s'applique dans le chef des assureurs, y compris des personnes morales qui sont autorisées, en vertu d'une loi ou d'une réglementation, à couvrir elles-mêmes un couverture faisant l'objet d'une obligation d'assurance.

En revanche, l'article 6 ne s'applique bien évidemment pas aux contrats exclus en vertu de l'article 3, ni aux contrats portant sur des risques ou engagements hors de la Belgique.

L'article 6, § 2, alinéa 1er, reprend l'article 10, § 2, alinéa 1er, de la loi du 1er avril 2007 concernant la couverture obligatoire du terrorisme par certains contrats d'assurance.

A instar de la loi du 1er avril 2007, il n'existe pas d'obligation d'assurer les dommages causés par des armes ou des engins, qui sont destinés à exploser par une modification de structure du

van de atoomkern. De verzekeraar kan die schade dus uitsluiten, inclusief de daaruit voortvloeiende schade door besmetting en de sloop- en opruimingskosten.

noyau atomique. L'assureur peut donc exclure ces dommages, y compris les dommages consécutifs par contamination et les frais de déblaiement ou de démolition.

Wat de draagwijdte van de dekking van terrorisme betreft, wordt het beginsel van artikel 10, § 2, vierde lid, van de wet van 1 april 2007 overgenomen in artikel 6, § 4, eerste lid. De door terrorisme veroorzaakte schadegevallen worden op dezelfde manier behandeld als de schadegevallen met andere oorzaken. De voorwaarden en de verzekerde bedragen zijn identiek, ongeacht de oorzaak van het schadegeval. Toch doet de toepassing van dit beginsel geen afbreuk aan de garanties die expliciet aan bod komen in andere specifieke wetgevingen of reglementeringen (bv. de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen).

Concernant la portée de la couverture du terrorisme, le principe prévu à l'article 10, § 2, alinéa 4, de la loi du 1er avril 2007 est repris à l'article 6, § 4, alinéa 1er. Les sinistres causés par le terrorisme sont traités de la même manière que les sinistres procédant d'autres causes. Les conditions et les montants assurés sont identiques quelle que soit la cause du sinistre. Toutefois ce principe s'applique sans préjudice des garanties prévues explicitement par d'autres législations ou réglementations spécifiques (comme, par exemple, la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs).

Tot slot verandert dit wetsontwerp niets voor de andere risico's, nl. de risico's die thans onder de toepassing van artikel 10, § 1, van de wet van 1 april 2007 vallen. Overeenkomstig artikel 6, § 1, van het wetsontwerp is het dus niet verboden om terrorisme uit te sluiten op voorwaarde dat dit in duidelijke en nauwkeurige bewoordingen gebeurt.

Enfin en ce qui concerne les autres risques, à savoir ceux qui relèvent actuellement du champ d'application de l'article 10, § 1er, de la loi du 1er avril 2007, le présent projet de loi n'apporte aucun changement. Ainsi conformément à l'article 6, § 1er, du projet de loi, il n'est pas interdit d'exclure le terrorisme pour autant que cette exclusion soit exprimée en des termes explicites et précis.

Artikel 7

Article 7

Dit artikel is overgenomen uit artikel 11 van de wet van 1 april 2007. Daarin worden kleine wijzigingen aangebracht.

Cet article est repris de l'article 11 de la loi du 1er avril 2007. Des modifications mineures y sont apportées.

Voor alle duidelijkheid wordt vermeld dat de schade, overeenkomstig dit wetsontwerp, automatisch is gedekt vanaf de volgende premievervaldag (of, indien de verzekeringsovereenkomst geen jaarlijkse vervaldag heeft, vanaf de eerstvolgende jaardag van de ingangsdatum van de overeenkomst).

Pour toute clarté, le dommage est automatiquement couvert conformément au présent projet de loi dès la prochaine échéance de la prime (ou à la date anniversaire du contrat si le contrat n'a pas d'échéance annuelle).

Deze wet heeft immers een dwingend karakter. Bovendien is zij rechtstreeks van toepassing ondanks het bepaalde in de verzekeringsovereenkomsten. Aangezien het tot slot om een *lex specialis* gaat, primeert zij op elke andersluidende bepaling die door of krachtens een wet en/of een reglementering is genomen.

La présente loi revêt, en effet, un caractère impératif. En outre, elle est directement applicable nonobstant ce qui figure dans les contrats d'assurances. Enfin s'agissant d'une *lex specialis,* elle prévaut toute disposition contraire prise par ou vertu d'une loi et/ou réglementation.

Toch is het belang van deze bepaling beperkt omdat artikel 6 is overgenomen uit artikel 10 van de wet van 1 april 2007.

Ceci étant, la présente disposition revêt un intérêt limité dans la mesure où l'article 6 est repris de l'article 10 de la loi du 1er avril 2007.

Artikel 8

Article 8

Dit artikel is overgenomen uit artikel 12 van de wet van 1 april 2007. Daarin worden kleine wijzigingen aangebracht.

Cet article est repris de l'article 12 de la loi du 1er avril 2007. Des modifications mineures y sont apportées.

AFDELING 2

SECTION 2

Solidariteit met betrekking tot de lichamelijke schade veroorzaakt door een terroristische daad

Solidarité en matière de dommages corporels causés par un acte de terrorisme

Artikel 9

Article 9

Dit artikel voert een solidariteitsregeling in voor de slachtoffers-natuurlijke personen van een terroristische daad die zich niet op een verzekeringsdekking kunnen beroepen, of van wie de verzekeringsdekking niet toelaat alle schade overeenkomstig het gemeen recht te vergoeden.

Cet article instaure le régime de solidarité au profit des victimes personnes physiques d'un acte de terrorisme qui ne peuvent pas se prévaloir d'une couverture d'assurance ou dont la couverture d'assurance ne permet pas d'indemniser tout le dommage conformément au droit commun.

Die solidariteitsregeling heeft uitsluitend betrekking op lichamelijke schade.

Ce régime de solidarité porte exclusivement sur les dommages corporels.

Voorbeeld: de partner van een overleden slachtoffer die lijdt aan een depressie veroorzaakt door dat overlijden als gevolg van een terroristische daad, zou dankzij die solidariteitsregeling kunnen worden vergoed.

A titre illustratif, le conjoint d'une victime décédée qui souffre d'une dépression provoquée par ce décès suite à un acte de terrorisme pourrait être indemnisé grâce au régime de solidarité.

Voor zover nodig, verduidelijkt de bepaling dat de solidariteitsregeling niet voor materiële schade geldt. Die keuze is gerechtvaardigd gelet op het absolute plafond van 1,7 miljard euro en op het

Pour autant que de besoin, la disposition prend le soin de préciser que le régime de solidarité ne vaut pas pour les dommages matériels. Ce choix se justifie compte tenu du plafond absolu de 1,7

feit dat prioriteit moet worden gegeven aan de schadeloosstelling van de lichamelijke schade (geleden door alle slachtoffers-natuurlijke personen, ongeacht of ze zich al dan niet op een verzekeringsovereenkomst kunnen beroepen) en van de materiële schade van de slachtoffers die zich op een bij een deelnemer onderschreven verzekeringsovereenkomst kunnen beroepen (wetende dat voor laatstgenoemde slachtoffers bijkomende ad-hocplafonds gelden, en dit om te vermijden dat ze te zwaar doorwegen op het absolute plafond).

milliard d'euros et du fait qu'il convient d'indemniser prioritairement les dommages corporels (subis par toutes les victimes personnes physiques, peu importe qu'elles puissent se prévaloir d'un contrat d'assurance) ainsi qu'aux dommages matériels des victimes pouvant se prévaloir d'un contrat d'assurance souscrit auprès d'un participant (sachant que ces derniers font l'objet de plafonds supplémentaires *ad hoc*, et ce afin d'éviter qu'ils ne pèsent trop lourdement sur le plafond absolu).

Zoals eerder toegelicht, geldt de solidariteitsregeling tot slot enkel voor de slachtoffers-natuurlijke personen die hun gewone verblijfplaats in België hebben.

Enfin comme expliqué précédemment, le régime de solidarité ne vaut que pour les victimes personnes physiques ayant leur résidence habituelle en Belgique.

Er moet van een reeks elementen worden uitgegaan om de gewone verblijfplaats van een persoon te bepalen. Dit begrip is niet eigen aan dit wetsontwerp en dus moet worden uitgegaan van de omstandigheden van feiten waarmee doorgaans rekening wordt gehouden om te bepalen of een persoon zijn gewone verblijfplaats wel degelijk in België heeft.

Il convient de se fonder sur un ensemble d'éléments pour déterminer le lieu de résidence habituelle d'une personne. Cette notion n'est pas spécifique au présent projet de loi et il convient de se baser sur les circonstances de faits habituellement retenues pour déterminer si une personne a bien sa résidence habituelle en Belgique.

Dat criterium wordt onderzocht op het moment waarop de terroristische daad wordt gepleegd.

Ce critère s'examine au moment où l'acte de terrorisme est survenu.

Het eisen van een gewone verblijfplaats op het moment waarop de terroristische daad wordt gepleegd, wat niet noodzakelijk in België hoeft te zijn, is een proportioneel en redelijk vereiste van verbondenheid met de Staat die de schadeloosstelling toekent. Het vereiste van een gewone verblijfplaats houdt een verschil in behandeling in, dat als verantwoord en proportioneel kan worden beschouwd in het licht van de vermelde legitieme doelstelling (Parl. St., Kamer, 2016-2017, 54 2334/001, p. 41-42).

Le fait d'exiger une telle résidence habituelle au moment de la survenance de l'acte de terrorisme, lequel ne doit pas nécessairement se dérouler en Belgique, est une exigence de rattachement, proportionnelle et raisonnable, à l'État qui octroie l'indemnisation. L'exigence d'une résidence habituelle constitue une différence de traitement qui peut être considérée comme justifiée et proportionnelle au regard de l'objectif légitime énoncé (Doc. parl., Ch., 2016-2017, 54 2334/001, pp. 41-42).

Die keuze is ook gerechtvaardigd door overwegingen van niet-wederkerigheid, gelet op het feit dat Belgische ingezetenen die het slachtoffer zouden worden van een terroristische daad in het buitenland, niet noodzakelijk integraal door de andere Staat zouden worden vergoed voor alle lichamelijke schade die zij hebben geleden.

Ce choix se justifie aussi par des considérations de non-réciprocité sachant que des résidents belges qui seraient victimes d'un acte de terrorisme à l'étranger ne seront pas forcément indemnisés de l'entièreté de leurs dommages corporels par l'autre Etat.

De slachtoffers van een terroristische daad in België die daar niet hun gewone verblijfplaats zouden hebben, kunnen echter een beroep doen op de regeling in de wet van 1 augustus 1985, die in haar artikelen 42*bis* tot 43 een schadeloosstellingsmechanisme invoert voor de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden, waaronder terroristische daden. In die hypothese wordt een schadeloosstelling toegekend door de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden als bedoeld in de wet van 1 augustus 1985. Ter zake wordt onderstreept dat de bedragen die ter beschikking worden gesteld in het kader van de wet van 1 augustus 1985, aanzienlijk zijn in vergelijking met de mechanismen die andere lidstaten van de Europese Unie hanteren. Bovendien kunnen die slachtoffers ook een beroep doen op de regeling van de wet van 18 juli 2017. Als die slachtoffers toelichting willen bij de te ondernemen stappen, kunnen zij natuurlijk terecht bij het in artikel 29 bedoeld Uniek contactpunt terrorisme.

Les victimes d'un acte de terrorisme survenu en Belgique et qui n'y ont pas leur résidence habituelle peuvent néanmoins recourir au régime prévu par la loi du 1er août 1985, laquelle en ses articles 42*bis* à 43 instaure un mécanisme d'indemnisation au profit des victimes d'actes intentionnels de violence dont les actes de terrorisme. Dans cette hypothèse, une indemnisation est octroyée par la Commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence visée par la loi du 1er août 1985. A cet égard, il est souligné que les montants mis à disposition dans le cadre de la loi du 1er août 1985 sont substantiels en comparaison aux mécanismes prévus par d'autres Etats membres de l'Union européenne. De même, ces victimes peuvent aussi recourir au régime prévu par la loi du 18 juillet 2017. Afin d'obtenir des explications quant aux démarches à accomplir, ces victimes peuvent bien évidemment s'adresser au Point de contact unique terrorisme visé par l'article 29.

Die regeling is daarentegen van toepassing ongeacht of de terroristische daad in België of in het buitenland is gepleegd.

En revanche, ce régime s'applique peu importe que l'acte de terrorisme ait été perpétré en Belgique ou à l'étranger.

Artikel 10

Article 10

De lichamelijke schade wordt vergoed door de deelnemers en de Belgische Staat conform en binnen de grenzen van hoofdstukken 6 en 7.

Les dommages corporels sont indemnisés par les participants et l'État belge conformément à et dans les limites des chapitres 6 et 7.

De doelstelling is de lichamelijke schade integraal te vergoeden, en dit onder voorbehoud van de beslissing die het Comité eventueel zou

L'objectif consiste à indemniser l'intégralité des dommages corporels et ce, sous réserve de la décision que le Comité pourrait éventuellement

kunnen nemen krachtens artikel 15 als blijkt dat het bedrag dat ter beschikking wordt gesteld van het schadeloosstellingsstelsel in het kader van het absolute plafond en de relatieve plafonds, zou kunnen worden overschreden.

De solidariteitsregeling is natuurlijk niet als een verrijkingsbron bedoeld en dus zal het slachtoffer geen schadeloosstelling kunnen ontvangen die meer bedraagt dan de lichamelijke schade die het heeft geleden.

Een van de belangrijkste stappen voorwaarts van dit wetsontwerp is dat de slachtoffers van een terroristische daad op grond van het gemeen recht zullen worden vergoed voor al hun lichamelijke schade.

Uit de hele regeling die door dit wetsontwerp wordt uitgewerkt (en meer bepaald uit de onderlinge samenhang van de artikelen 6, 10 en 20), vloeit voort dat de contouren van de solidariteitsregeling als volgt kunnen worden voorgesteld.

Eerst en vooral in verband met de slachtoffers-natuurlijke personen die zich niet op een verzekeringsovereenkomst kunnen beroepen:

Hier worden dus de personen geviseerd die geen rechtstreeks recht hebben ten aanzien van een verzekeraar in het kader van een verzekeringsovereenkomst.

De doelstelling is de lichamelijke schade te vergoeden op grond van het gemeen recht. Die schadeloosstellingen zullen gezamenlijk door de deelnemers en de Belgische Staat worden gefinancierd.

Wanneer echter de mogelijkheid bestaat dat het totaalbedrag wordt overschreden dat ter beschikking wordt gesteld in het kader van het schadeloosstellingsstelsel, zal de schadeloosstelling worden beperkt om de

être amené prendre en vertu de l'article 15 s'il s'avère que le montant mis à disposition aux fins du régime d'indemnisation dans le cadre du plafond absolu et des plafonds relatifs pourrait être dépassé.

Bien entendu, le régime de solidarité n'a pas vocation à constituer une source d'enrichissement et la victime ne pourra donc pas recevoir une indemnisation supérieure à son dommage corporel.

Une des principales avancées du présent projet de loi consiste à prévoir que les victimes d'un acte de terrorisme seront indemnisées sur la base du droit commun pour l'entièreté de leurs dommages corporels.

Il résulte de l'ensemble du dispositif mis en place par le présent projet de loi (et, plus particulièrement, l'articulation des articles 6, 10 et 20) que les contours du régime de solidarité peuvent être présentés comme suit.

Tout d'abord concernant les victimes personnes physiques qui ne peuvent pas se prévaloir d'un contrat d'assurance :

Sont donc visées, les personnes qui ne disposent pas d'un droit direct à l'encontre d'un assureur dans le cadre d'un contrat d'assurance.

L'objectif est de garantir l'indemnisation du dommage corporel sur la base du droit commun. Ces indemnisations seront financées conjointement par les participants et l'État belge.

Cependant dans l'hypothèse où le montant total mis à disposition aux fins du régime d'indemnisation pourrait être dépassé, l'indemnisation sera alors limitée afin de ne pas mettre en péril la stabilité financière du secteur de

financiële stabiliteit van de verzekeringssector niet in het gedrang te brengen. In voorkomend geval, zal dan worden geopteerd voor de toepassing van een percentage van schadeloosstelling, dat door het Comité moet worden vastgesteld in het licht van het absolute plafond en de relatieve plafonds. In voorkomend geval, zullen die slachtoffers aanvullend een beroep kunnen doen op de regelingen die zijn ingevoerd door de wet van 18 juli 2017 en de wet van 1 augustus 1985. Voor meer gedetailleerde toelichtingen wordt verwezen naar de bespreking van artikel 20.

l'assurance. Partant, il sera, le cas échéant, fait usage de l'application d'un pourcentage d'indemnisation, lequel doit être fixé par le Comité à la lumière du plafond absolu et des plafonds relatifs. Le cas échéant, ces victimes peuvent recourir, sur une base supplétive, aux régimes instaurés par la loi du 18 juillet 2017 et la loi du 1er août 1985. Pour de plus amples explications, il est renvoyé au commentaire de l'article 20.

Ook wordt verduidelijkt dat voor die slachtoffers de procedureregels gelden die uit hoofdstuk 7 voortvloeien in het kader van de toepassing van de solidariteitsregeling.

Précisons également que ces victimes bénéficient des règles de procédure découlant du chapitre 7 aux fins de l'application du régime de solidarité.

Die slachtoffers kunnen zich ook richten tot het in artikel 29 bedoelde Uniek contactpunt terrorisme.

Ces victimes peuvent également s'adresser au Point de contact unique terrorisme visé à l'article 29.

Vervolgens in verband met de slachtoffers-natuurlijke personen die zich kunnen beroepen op een verzekeringsovereenkomst die voorziet in vergoedende prestaties:

Ensuite, concernant les victimes personnes physiques qui peuvent se prévaloir d'un contrat d'assurance stipulant des prestations indemnitaires :

Het kan bijvoorbeeld gaan om personen die zich kunnen beroepen op een schadeloosstelling bij een verzekeraar Objectieve Burgerlijke Aansprakelijkheid.

À titre illustratif, il peut s'agir de personnes qui peuvent se prévaloir d'une indemnisation auprès d'un assureur Responsabilité Civile Objective.

Omdat het begrip verzekeringsovereenkomst wordt uitgebreid (zie de bespreking van artikel 4, 8°), worden ook de personen die recht hebben op een schadeloosstelling op grond van een dekking die wordt geboden door een rechtspersoon die, krachtens een wet of een reglementering, een risico mag dekken waarvoor de verzekeringsplicht geldt, als verzekerde slachtoffers beschouwd.

Comme la notion de contrat d'assurance comprend une extension (voir le commentaire de l'article 4, 8°), les personnes qui ont droit à une indemnisation en vertu d'une couverture octroyée par une personne morale qui est autorisée, par une loi ou une réglementation, à couvrir elle-même un risque faisant l'objet d'une obligation d'assurance, sont également des victimes assurées.

Zo wordt bijvoorbeeld een ambtenaar die op weg naar het werk het slachtoffer wordt van een terroristische daad, als een verzekerd slachtoffer

À titre illustratif, un fonctionnaire victime d'un acte de terrorisme en se rendant à son travail est considéré comme une victime assurée, peu

beschouwd, ongeacht of zijn werkgever een verzekeringsovereenkomst heeft onderschreven, dan wel of hij zelf de verplichte dekking biedt krachtens de wet van 3 juli 1967.

De solidariteitsregeling strekt ertoe een betere bescherming te bieden aan die slachtoffers bij een terroristische daad, en bijgevolg te streven naar 100 procent schadeloosstelling van hun lichamelijke schade als vastgesteld op grond van het gemeen recht.

De schadeloosstelling die krachtens de solidariteitsregeling is verschuldigd, wordt berekend rekening houdend met de verzekeringsprestaties.

Voor zover de uitvoering van een verzekeringsovereenkomst die voorziet in vergoedende prestaties, niet toelaat om alle lichamelijke schade te vergoeden, kan het slachtoffer aldus de schadeloosstelling verkrijgen van het onvergoede deel van de door hem geleden schade (i.e. het deel dat niet door de verzekeringsprestaties wordt vergoed) bepaald op grond van het gemeen recht, en dit om globaal een soortgelijke schadeloosstelling te ontvangen als de schadeloosstelling waarop het recht zou hebben gehad indien het zich niet op een verzekeringsovereenkomst had kunnen beroepen.

Denk bijvoorbeeld aan een persoon die lichamelijke letsels en een trauma heeft opgelopen bij een terroristische daad waarvan hij het slachtoffer is geworden op weg naar het werk. De volledige schade wordt op 10.000 euro geraamd. Allereerst zijn er verzekeringsprestaties verschuldigd overeenkomstig de wet van 10 april 1971 (die verschillende vermoedens invoert, onder meer in haar artikelen 7 en 9, en voorziet in een schadeloosstelling op grond van een evaluatierooster). Stel dat daaruit voortvloeit dat de verzekeraar contractueel slechts verplicht zou zijn om verzekeringsprestaties ten belope van

importe que son employeur ait souscrit un contrat ou qu'il couvre lui-même la couverture obligatoire en vertu de la loi du 3 juillet 1967.

Le régime de solidarité vise à renforcer la protection de ces victimes en cas d'acte de terrorisme et, partant, tendre vers une indemnisation à 100 pour cent de leurs dommages corporels évalués sur la base du droit commun.

L'indemnisation due en vertu du régime de solidarité est calculée en prenant en considération les prestations d'assurances.

Ainsi dans la mesure où l'exécution d'un contrat d'assurance stipulant des prestations indemnitaires ne permet pas d'indemniser entièrement les dommages corporels, la victime peut obtenir l'indemnisation de la partie excédentaire de son dommage (à savoir, celle non indemnisée par les prestations d'assurances) déterminée sur la base du droit commun, et ce afin de recevoir *in globo* une indemnisation équivalente à celle à laquelle elle aurait eu droit si elle n'avait pas pu se prévaloir d'un contrat d'assurance.

À titre illustratif songeons à une victime qui a subi des lésions corporelles ainsi qu'un traumatisme en raison d'un acte de terrorisme dont elle aurait été victime en se rendant sur son lieu de travail. L'entièreté du dommage est évaluée à 10.000 euros. Tout d'abord, des prestations d'assurances sont dues conformément à la loi du 10 avril 1971 (laquelle instaure plusieurs présomptions notamment en ses articles 7 et 9 et prévoit une indemnisation sur la base d'une grille d'évaluation). Imaginons qu'il en résulte que l'assureur ne serait contractuellement tenu de verser des prestations d'assurance qu'à

8.000 euro te storten. Dankzij het solidariteitsmechanisme, in het kader van het beginsel van de schadeloossstelling ten belope van 100 procent, zal dat slachtoffer ook recht hebben op een bijkomende schadeloosstelling voor het onvergoede deel van zijn lichamelijke schade, als vastgesteld overeenkomstig het gemeen recht. Het slachtoffer zou in beginsel dus recht hebben op een schadeloosstelling op grond van de verzekeringsovereenkomst (ten belope van 8.000 euro) en een bijkomende schadeloosstelling op grond van de solidariteitsregeling (ten belope van 2.000 euro).

concurrence de 8.000 euros. Grâce au mécanisme de solidarité, dans le cadre du principe de l'indemnisation à 100 pour cent, cette victime aura aussi droit à une indemnisation complémentaire couvrant la partie excédentaire de son dommage corporel déterminé conformément au droit commun. La victime aura donc en principe droit à une indemnisation au titre du contrat d'assurance (*i.e.* 8.000 euros) ainsi qu'à une indemnisation complémentaire au titre du mécanisme de solidarité (*i.e.* 2.000 euros).

Voor de toepassing van artikel 10, § 3, doet het er weinig toe dat de verzekeringsovereenkomst (al dan niet) bij een deelnemer is onderschreven. Het begrip verzekeringsovereenkomst viseert ook een in artikel 3 bedoelde overeenkomst of een overeenkomst die geen betrekking heeft op een Belgisch risico of een Belgische verbintenis. Bedoeling is het schadevergoedend karakter van de solidariteitsregeling te handhaven.

Pour l'application de l'article 10, § 3, il importe peu que le contrat d'assurance ait été souscrit (ou non) auprès d'un participant. De même, la notion de contrat d'assurance vise également un contrat visé à l'article 3 ou un contrat qui ne porte pas sur un risque ou engagement belge. Ceci afin de préserver le caractère indemnitaire du régime de solidarité.

Voorbeeld: in het geval van een slachtoffer-natuurlijk persoon die zich op verzekeringsprestaties zou kunnen beroepen in het kader van een verzekeringsovereenkomst over de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, worden de krachtens die overeenkomst verschuldigde prestaties niet door deze wet beheerst. Dit slachtoffer zal echter worden vergoed dankzij de door de artikelen 9 en 10 ingevoerde solidariteitsregeling overeenkomstig en binnen de grenzen van de regels die voortvloeien uit hoofdstukken 6 en 7.

À titre illustratif concernant une victime personne physique qui pourrait se prévaloir de prestations d'assurances dans le cadre d'un contrat d'assurance portant sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, les prestations dues en vertu dudit contrat ne sont pas régies par la présente loi. Ceci étant cette victime sera indemnisée grâce au régime de solidarité instauré par les articles 9 et 10 conformément à et dans les limites des règles découlant des chapitres 6 et 7.

In de veronderstelling dat de relatieve plafonds of het absolute plafond kunnen worden overschreden, en dat het Comité een percentage van schadeloosstelling zou moeten vaststellen krachtens artikel 15, zal dit percentage van schadeloosstelling van toepassing zijn op de verzekeringsprestaties, voor zover de overeenkomst bij een deelnemer is

A supposer que les plafonds relatifs ou absolus puissent être dépassés et que le Comité soit amené à fixer un pourcentage d'indemnisation en vertu de l'article 15, ce pourcentage d'indemnisation s'appliquera aux prestations d'assurance pour autant que le contrat ait été souscrit auprès d'un participant ainsi qu'à

onderschreven, alsook op de krachtens de solidariteitsregeling verschuldigde schadeloosstelling.

l'indemnisation due en vertu du régime de solidarité.

In het kader van de solidariteitsregeling is de in hoofdstuk 7 bedoelde procedure van toepassing.

Dans le cadre du régime de solidarité, la procédure prévue par le chapitre 7 s'applique.

Tot slot in verband met de slachtoffers-natuurlijke personen die zich kunnen beroepen op een verzekeringsovereenkomst die voorziet in forfaitaire prestaties (zoals de levensverzekeringsovereenkomsten (inclusief de schuldsaldoverzekeringen) of bepaalde ziekteverzekeringsovereenkomsten of bepaalde ongevallenverzekeringsovereenkomsten):

Enfin concernant les victimes personnes physiques qui peuvent se prévaloir d'un contrat d'assurance stipulant des prestations forfaitaires (tel que les contrats d'assurance sur la vie (y compris les assurances du solde restant dû) ou certains contrats d'assurance maladie ou certains contrats d'assurance accident) :

Ook hier strekt de solidariteitsregeling ertoe een betere bescherming te bieden aan die slachtoffers bij een terroristische daad, en bijgevolg te streven naar 100 procent schadeloosstelling van hun lichamelijke schade (bepaald op grond van het gemeen recht), die zal worden verhoogd met de verzekeringsprestaties die verschuldigd zijn krachtens een verzekeringsovereenkomst die voorziet in forfaitaire prestaties.

Ici aussi le régime de solidarité vise à renforcer la protection de ces victimes en cas d'acte de terrorisme et, partant, tendre vers une indemnisation à 100 pour cent de leurs dommages corporels (déterminés sur la base du droit commun) laquelle sera majorée des prestations d'assurance forfaitaire.

De ingevoerde regeling heeft zo tot doel de slachtoffers in staat te stellen om, krachtens de solidariteitsregeling, integraal voor hun lichamelijke schade bepaald op grond van het gemeen recht te worden vergoed (en dit zonder dat de verzekeringsovereenkomst ook maar enige impact heeft op de bepaling van het bedrag van de schadeloosstelling), én om de krachtens de verzekeringsovereenkomst verschuldigde verzekeringsprestaties te ontvangen. Tussen beide schadeloosstellingen vindt geen enkele compensatie plaats.

Ainsi le dispositif mis en place vise à permettre aux victimes de bénéficier tant de l'indemnisation de l'intégralité de leurs dommages corporels déterminés sur la base du droit commun en vertu du régime de solidarité (et ce, sans que le contrat d'assurance n'ait une quelconque incidence quant à la détermination des montants de l'indemnisation), que des prestations d'assurances dues en vertu du contrat d'assurance. Aucune compensation n'intervient entre ces deux indemnisations.

Deze specifieke regeling is gerechtvaardigd omwille van het forfaitaire karakter van de verzekeringsovereenkomst. De prestatie van de verzekeraar hangt immers niet van de omvang van de schade. Dat is ook de reden waarom die verzekeringsprestaties niet in aanmerking

Ce régime spécifique se justifie en raison du caractère forfaitaire du contrat d'assurance. La prestation de l'assureur ne dépend, en effet, pas de l'importance du dommage. Il s'agit aussi de la raison pour laquelle ces prestations

worden genomen voor de toepassing van artikel 20.

In de veronderstelling dat de relatieve plafonds of het absolute plafond kunnen worden overschreden, en dat het Comité een percentage van schadeloosstelling zou moeten vaststellen krachtens artikel 15, zal dit percentage van schadeloosstelling van toepassing zijn op de krachtens een verzekeringsovereenkomst verschuldigde verzekeringsprestaties voor zover de overeenkomst bij een deelnemer is onderschreven (behalve voor het bedrag dat overeenstemt met de theoretische afkoopwaarde van een levensverzekeringsovereenkomst), alsook op de krachtens de solidariteitsregeling verschuldigde schadeloosstelling.

AFDELING 3

Plafonds voor de algemene dekking van schade veroorzaakt door terroristische daden

Onderafdeling 1. Toepassingsgebied

Artikel 11

Deze bepaling regelt het toepassingsgebied van afdeling 3 van hoofdstuk 5. Zij is dus van toepassing op:

- de schadeloosstellingen van schade veroorzaakt door terroristische daden krachtens een bij een deelnemer onderschreven verzekeringsovereenkomst;
- de schadeloosstellingen uitgekeerd krachtens de in de artikelen 9 en 10 bedoelde solidariteitsregeling.

Dit betreft dus zowel de lichamelijke als de materiële schade.

Deze afdeling geldt daarentegen exclusief voor de door deelnemers uitgekeerde

d'assurances ne sont pas prises en considération aux fins de l'application de l'article 20.

A supposer que les plafonds relatifs ou absolus puissent être dépassés et que le Comité soit amené à fixer un pourcentage d'indemnisation en vertu de l'article 15, ce pourcentage d'indemnisation s'appliquera aux prestations d'assurance dues en vertu d'un contrat d'assurance pour autant que le contrat ait été souscrit auprès d'un participant (hormis pour le montant qui équivaut à la valeur de rachat théorique d'un contrat d'assurance sur la vie) ainsi qu'à l'indemnisation due en vertu du régime de solidarité.

SECTION 3

Plafonds de couverture globale de dommages causés par des actes de terrorisme

Sous-section 1ère. Champ d'application

Article 11

Cette disposition règle le champ d'application de la section 3 du chapitre 5. Elle s'applique aux :

- indemnisations de dommages causés par des actes de terrorisme en vertu d'un contrat d'assurance souscrit auprès de participants;
- indemnisations versées en vertu du régime de solidarité visé aux articles 9 et 10.

Cela concerne donc tant les dommages corporels que matériels.

En revanche cette section vaut exclusivement pour ce qui concerne les indemnisations versées

schadeloosstellingen. Afdeling 3 heeft, met andere woorden, geen enkele impact op de schadeloosstellingen die zijn verschuldigd krachtens verzekeringsovereenkomsten die bij niet-deelnemers zijn onderschreven.

par des participants. Autrement dit, la section 3 n'a aucune incidence sur les indemnisations dues en vertu de contrats d'assurance souscrits auprès de non participants.

Wat de schadeloosstellingen betreft die zijn verschuldigd krachtens de verzekeringsovereenkomsten die bij deelnemers zijn onderschreven, wordt voorzien in een uitzondering voor de theoretische afkoopwaarde van levensverzekeringsovereenkomsten.

Concernant les indemnisations en vertu de contrats d'assurance souscrits auprès de participants, une exception est prévue pour ce qui concerne la valeur de rachat théorique des contrats d'assurance sur la vie.

De wet van 1 april 2007 bevatte al een uitzondering voor de theoretische afkoopwaarde in het kader van een levensverzekering.

La loi du 1er avril 2007 prévoyait déjà une exception concernant la valeur de rachat théorique dans le cadre d'une assurance sur la vie.

Onderafdeling 2. Regeling van de plafonds

Sous-section 2. Régime de plafonds

Artikel 12

Article 12

Het wetsontwerp gaat uit van het beginsel van een schadeloosstelling van de door slachtoffers geleden lichamelijke schade ten belope van 100 procent.

Le principe du projet de loi repose sur le principe d'une indemnisation à 100 pourcent des dommages corporels subis par des victimes.

Gelet op het vereiste om de verzekerbaarheid van de schadegevallen te garanderen en net als de wet van 1 april 2007 garandeert het wetsontwerp echter dat terroristische daden door de deelnemers worden gedekt ten belope van een bepaalde limiet.

Cependant et compte tenu de l'impératif de garantir l'assurabilité des sinistres et tout comme la loi du 1er avril 2007, le projet de loi garantit la couverture des actes de terrorisme par des participants à concurrence d'une certaine limite.

Eerst en vooral verhoogt het wetsontwerp het totale bedrag dat beschikbaar is voor de schadeloosstelling van de schade veroorzaakt door alle terroristische daden die zich tijdens eenzelfde kalenderjaar hebben voorgedaan. Voortaan wordt het absolute plafond opgetrokken tot 1,7 miljard euro per kalenderjaar (te indexeren).

Tout d'abord, le projet de loi majore le montant total disponible aux fins de l'indemnisation des dommages causés par l'ensemble des actes de terrorisme survenus au cours d'une même année civile. Désormais, le plafond absolu est porté à 1,7 milliard d'euros par année civile (à indexer).

Bovendien voert het wetsontwerp een systeem van voorlopige relatieve plafonds in ten belope van 565 miljoen euro per terroristische daad. Dat

En outre, le projet de loi instaure un système de plafonds relatifs provisoires de 565 millions d'euros pour chaque acte de terrorisme. Ce

systeem geldt natuurlijk onverminderd het absolute plafond.

Er wordt een systeem van communicerende vaten georganiseerd voor de terroristische daden die zich tijdens het betrokken kalenderjaar hebben voorgedaan. Dat systeem wordt gedetailleerd beschreven in artikel 12.

Voorbeeld: er worden twee terroristische daden gepleegd in eenzelfde kalenderjaar. De kostprijs van een eerste terroristische daad wordt op 600 miljoen euro geraamd: het toegekende bedrag voor de schadeloosstelling van die terroristische daad zal tot 565 miljoen euro worden beperkt omwille van het voorlopige relatieve plafond. De kostprijs van een tweede terroristische daad wordt op 400 miljoen euro geraamd: dat bedrag zal worden toegekend voor de schadeloosstelling van die terroristische daad. Op 31 december van het betrokken kalenderjaar wordt het verschil tussen het absolute plafond en de voorlopig toegepaste relatieve plafonds proportioneel verdeeld. Omdat de tweede terroristische daad al integraal is vergoed, komt het verschil volledig ten goede van de slachtoffers van de eerste terroristische daad. Er zal dus een bedrag van 35 miljoen euro worden toegekend voor de schadeloosstelling van die terroristische daad. De lichamelijke en materiële schade van alle slachtoffers zal dus ten belope van 100 procent worden vergoed.

Een ander voorbeeld: tijdens eenzelfde kalenderjaar worden twee terroristische daden gepleegd. De kostprijs van de eerste terroristische daad wordt op 850 miljoen euro geraamd: het toegekende bedrag voor de schadeloosstelling van die terroristische daad zal tot 565 miljoen euro worden beperkt omwille van het voorlopige relatieve plafond. De kostprijs van de tweede terroristische daad wordt op 950 miljoen euro geraamd: het toegekende bedrag voor de schadeloosstelling van die terroristische daad zal tot 565 miljoen euro worden beperkt omwille van

système s'applique bien évidemment sans préjudice du plafond absolu.

Un système de vases communicants est organisé en ce qui concerne les actes de terrorisme survenus au cours de l'année civile concernée. Ce système est décrit de manière détaillée à l'article 12.

Exemple : Si deux actes de terrorisme surviennent au cours d'une même année civile. Un premier acte de terrorisme est perpétré et représente un coût estimé à 600 millions d'euros, le montant alloué à l'indemnisation de cet acte de terrorisme sera limité à 565 millions d'euros en raison du plafond relatif provisoire. Un deuxième acte de terrorisme représente quant à lui un coût estimé à 400 millions d'euros, ce montant sera alloué à l'indemnisation de cet acte de terrorisme. Au 31 décembre de l'année civile concernée, la différence entre le plafond absolu et les plafonds relatifs provisoirement appliqués est répartie proportionnellement. Vu que le deuxième acte de terrorisme a déjà été indemnisé intégralement, la différence peut profiter pleinement aux victimes du premier acte de terrorisme. Un montant de 35 millions d'euros sera ainsi alloué à l'indemnisation de cet acte de terrorisme. Toutes les victimes seront donc indemnisées à 100 pour cent de leurs dommages corporels et matériels.

Prenons un autre exemple, deux actes de terrorisme surviennent au cours d'une année civile. Le premier représente un coût estimé à 850 millions d'euros, le montant alloué aux fins de l'indemnisation de cet acte de terrorisme sera limité à 565 millions d'euros en raison du plafond relatif provisoire. Le deuxième représente un coût estimé à 950 millions d'euros, le montant alloué aux fins de l'indemnisation de cet acte de terrorisme sera limité à 565 millions d'euros en raison du plafond relatif provisoire. Ensuite au 31

het voorlopige relatieve plafond. Op 31 december van het betrokken kalenderjaar zal het verschil tussen het absolute plafond en de toegepaste voorlopige relatieve plafonds (570 miljoen euro) proportioneel tussen de twee terroristische daden worden verdeeld (rekening houdend met de totale delta van de geraamde kosten, i.e. 670 miljoen of 85,07462686567164 procent):

- aan de slachtoffers van de eerste terroristische daad zal een aanvullend bedrag van 242,47 miljoen euro worden toegekend;
- aan de slachtoffers van de tweede terroristische daad zal een aanvullend bedrag van 327,53 miljoen euro worden toegekend.

Een laatste voorbeeld: er wordt een eerste terroristische daad gepleegd waarvan de kostprijs op 800 miljoen euro wordt geraamd. Het toegekende bedrag voor de schadeloosstelling van die terroristische daad zal, omwille van het relatieve plafond, tot 565 miljoen euro worden beperkt. De kostprijs van een tweede terroristische daad wordt op 20 miljoen euro geraamd: die terroristische daad zal integraal worden vergoed (i.e. voor een bedrag van 20 miljoen euro volgens de raming van de schade). De kostprijs van de derde terroristische daad wordt op 900 miljoen euro geraamd, waarbij het toegekende bedrag voor de schadeloosstelling van die derde terroristische daad, omwille van het relatieve plafond, tot 565 miljoen euro zal worden beperkt.

Omdat de schadeloosstelling minder bedraagt dan het absolute plafond, zal de verschuldigde dekking voor de twee andere terroristische daden die zich tijdens hetzelfde kalenderjaar hebben voorgedaan, proportioneel kunnen worden verhoogd, met dien verstande dat het absolute plafond niet mag worden overschreden. Uiterlijk op 28 februari van het kalenderjaar dat volgt op

décembre de l'année civile concernée, la différence entre le plafond absolu et les plafonds relatifs provisoirement appliqués (570 millions d'euros), est répartie proportionnellement entre les deux actes de terrorisme (tenant compte du delta total des coûts estimés, soit 670 millions d'euros, soit 85,07462686567164 pour cent) :

- un montant complémentaire de 242, 47 millions d'euros sera attribué au profit des victimes du premier acte de terrorisme ;
- un montant complémentaire de 327,53 millions d'euros sera attribué au profit des victimes du second acte de terrorisme.

Un dernier exemple : un premier acte de terrorisme est perpétré et représente un coût estimé à 800 millions d'euros, le montant alloué aux fins de l'indemnisation de cet acte de terrorisme sera limité à 565 millions d'euros en raison du plafond relatif. Le deuxième acte de terrorisme représente un coût estimé à 20 millions d'euros, cet acte de terrorisme sera indemnisé intégralement (soit à concurrence de 20 millions euros selon l'estimation du dommage). Le troisième acte de terrorisme représente quant à lui un coût estimé à 900 millions d'euros, le montant alloué aux fins de l'indemnisation de ce troisième acte de terrorisme sera donc limité à 565 millions d'euros en raison du plafond relatif.

Puisque l'indemnisation est inférieure au plafond absolu, cela permet d'augmenter proportionnellement la couverture due dans le cadre des autres actes de terrorisme intervenus au cours de la même année civile, étant entendu que le plafond absolu ne peut pas être dépassé. Au plus tard le 28 février de l'année civile qui suit la publication de la reconnaissance de l'acte

de publicatie van de erkenning van de terroristische daad in het Belgisch Staatsblad, zal een bedrag van 550 miljoen euro proportioneel worden verdeeld tussen de eerste en de derde terroristische daad (rekening houdend met de totale delta van de geraamde kosten, nl. 570 miljoen euro): 226,7 miljoen euro voor de eerste terroristische daad en 323,3 miljoen euro voor de derde terroristische daad.

de terrorisme au Moniteur belge, un montant de 550 millions d'euros sera réparti proportionnellement entre le premier et le troisième acte de terrorisme (tenant compte du delta total des coûts estimés, soit 570 millions d'euros) : 226,7 millions d'euros pour le premier acte de et 323,3 millions d'euros pour le troisième acte de terrorisme.

Tot slot wil de Belgische Staat natuurlijk een rol spelen indien de bedragen die in het kader van dit wetsontwerp ter beschikking worden gesteld, niet zouden volstaan om de door de slachtoffers geleden schade integraal te vergoeden.

Enfin, l'État belge entend bien entendu jouer un rôle dans l'hypothèse où les montants mis à disposition dans le cadre du présent projet de loi ne permettraient pas de couvrir l'intégralité des dommages subis par les victimes.

Daarom wordt, om redenen van transparantie en voorspelbaarheid vanuit budgettair oogpunt, bepaald dat, als het Comité een risico vaststelt waarbij een of ander plafond wordt overschreden, het de minister bevoegd voor Begroting en de minister bevoegd voor Economie daarvan onmiddellijk op de hoogte stelt, hetzij krachtens artikel 15, § 1 (i.e. bij de erkenning van de terroristische daad bij koninklijk besluit), hetzij krachtens artikel 15, § 4 (i.e. bij de regelmatige beoordelingen van het percentage van schadeloosstelling).

C'est la raison pour laquelle dans un souci de transparence et de prévisibilité sous l'angle budgétaire, il est prévu que si le Comité constate un risque de dépassement de l'un ou l'autre plafond, il en informe immédiatement le ministre qui a le Budget dans ses attributions ainsi que le ministre qui a l'Economie dans ses attributions, soit en vertu de l'article 15, §1er (c'est-à-dire lors de la reconnaissance de l'acte de terrorisme par arrêté royal), soit en vertu de l'article 15, §4 (c'est-à-dire lors de ses évaluations régulières du pourcentage d'indemnisation).

Dit stelt de minister bevoegd voor Begroting in staat om de omvang van de eventuele overschrijding en de gevolgen ervan te beoordelen. Na die beoordeling zal de Ministerraad zijn standpunt binnen een termijn van dertig dagen meedelen.

Cela permet alors au ministre qui a le Budget dans ses attributions d'établir une évaluation de l'ampleur du dépassement éventuel et de ses conséquences. A la suite de cette évaluation, le Conseil des ministres est alors amené à prendre position endéans un délai de trente jours.

HOOFDSTUK 6.

SCHADEAFWIKKELING BIJ EEN TERRORISTISCHE DAAD

AFDELING 1

Comité voor schadeafwikkeling

CHAPITRE 6.

RÈGLEMENT DES SINISTRES EN CAS D'ACTE DE TERRORISME

SECTION 1ère

Comité de règlement des sinistres

Artikel 13

Dit artikel bepaalt de samenstelling van het Comité voor schadeafwikkeling.

AFDELING 2

Bevoegdheden van het Comité voor schadeafwikkeling

Artikel 14

Deze bepaling regelt het toepassingsgebied van afdeling 2 van hoofdstuk 6. Zij is dus van toepassing op:

- de schadeloosstellingen van schade veroorzaakt door terroristische daden krachtens een bij een deelnemer onderschreven verzekeringsovereenkomst;
- de schadeloosstellingen uitgekeerd krachtens de in de artikelen 9 en 10 bedoelde solidariteitsregeling.

Er wordt echter in een uitzondering voorzien voor de theoretische afkoopwaarden van de levensverzekeringsovereenkomsten.

Voor meer gedetailleerde toelichtingen wordt verwezen naar de bespreking van artikel 11.

Artikel 15

Deze bepaling herneemt gedeeltelijk artikel 6 van de wet van 1 april 2007, waarbij de nodige wijzigingen worden aangebracht om rekening te kunnen houden met de door dit wetsontwerp geboekte vooruitgang.

De belangrijkste taak van het Comité betreft de follow-up van de geraamde schadeloosstelling voor elke terroristische daad, in het licht van de relatieve plafonds of het absolute plafond, alsook de vaststelling, zo nodig, van eerst een voorlopig

Article 13

Cet article détermine la composition du Comité de règlement des sinistres.

SECTION 2

Compétences du Comité de règlement des sinistres

Article 14

Cette disposition règle le champ d'application de la section 2 du chapitre 6. Elle s'applique aux :

- indemnisations de dommages causés par des actes de terrorisme en vertu d'un contrat d'assurance souscrits auprès de participants;
- indemnisations versées en vertu du régime de solidarité visé aux articles 9 et 10.

Une exception est néanmoins prévue pour ce qui concerne la valeur de rachat théorique des contrats d'assurance sur la vie.

Pour de plus amples explications, il est renvoyé au commentaire de l'article 11.

Article 15

Cette disposition reprend, pour partie, l'article 6 de la loi du 1er avril 2007 et ce, moyennant les modifications nécessaires pour prendre en considération les avancées apportées par le présent projet de loi.

La principale tâche du Comité porte sur le suivi de l'indemnisation estimée pour chaque acte de terrorisme, à la lumière des plafonds relatifs ou absolu et sur la fixation, si nécessaire, d'un pourcentage d'indemnisation, d'abord provisoire et ensuite définitif.

en daarna een definitief percentage van schadeloosstelling.

Een belangrijke taak van het Comité houdt in dat het de minister bevoegd voor Begroting en de minister bevoegd voor Economie onmiddellijk op de hoogte brengt wanneer het vaststelt dat de plafonds zouden kunnen worden bereikt. Dat stelt de Ministerraad dan in staat om een standpunt in te nemen krachtens artikel 12, § 4.

Une tâche importante du Comité consiste également à avertir immédiatement le ministre qui a le Budget dans ses attributions et le ministre qui a l'Economie dans ses attributions lorsqu'il se rend compte que les plafonds pourraient être atteints. Cela permet alors au Conseil des ministres de prendre position en vertu de l'article 12, §4.

Wat de vaststelling van het percentage van schadeloosstelling betreft, is het de taak van het Comité om een eerste voorlopig percentage vast te stellen binnen veertien dagen na de publicatie van de terroristische daad in het Belgisch Staatsblad. Dat percentage bedraagt in beginsel 100 procent, behalve als de relatieve plafonds of het absolute plafond (dreigen te) worden overschreden. Als het Comité geen beslissing neemt, wordt het voorlopige percentage op 100 procent vastgesteld, voor zover de terroristische daad niet overduidelijk van dien aard is dat zij tot een overschrijding van de voorlopig relatieve plafonds of van het absolute plafond leidt.

S'agissant de la fixation du pourcentage d'indemnisation, il appartient au Comité de fixer un premier pourcentage provisoire endéans les quatorze jours qui suivent la publication de l'acte de terrorisme au Moniteur belge. Ce pourcentage est en principe égal à 100 pour cent sauf en cas de (risque de) dépassement des plafonds relatifs ou absolu. A défaut de décision du Comité, le pourcentage provisoire est fixé à 100 pour cent pour autant que l'acte de terrorisme ne soit pas manifestement de nature à impliquer un dépassement des plafonds relatifs provisoires ou absolu.

Onverminderd het hierboven voorziene mechanisme (waaronder de geldende regel als het Comité geen beslissing neemt) wordt ook in een specifieke regeling voorzien om de procedure voor de schadeloosstelling van de slachtoffers te versnellen. Zo wordt bepaald dat, zolang er in eenzelfde kalenderjaar niet meer dan drie terroristische daden worden gepleegd, het voorlopige percentage van schadeloosstelling automatisch op 100 procent wordt vastgesteld voor elke terroristische daad waarvoor de voorlopige raming van de schade niet meer dan 300 miljoen euro bedraagt. In dat kader is niet in een beslissing van het Comité voorzien, waardoor de deelnemers in staat zijn om de slachtoffers onmiddellijk te vergoeden.

Sans préjudice du mécanisme prévu ci-dessus (dont la règle applicable en l'absence de décision du Comité), un régime spécifique a aussi été prévu afin d'accélérer la procédure d'indemnisation des victimes. Il est ainsi prévu que, tant qu'au cours d'une même année civile plus de trois actes de terrorisme ne sont pas survenus, le pourcentage provisoire d'indemnisation est automatiquement fixé à 100 pour cent, pour chaque acte de terrorisme pour lequel l'estimation provisoire des dommages ne dépasse pas 300 millions d'euros. Dans ce cadre, aucune décision du Comité n'est prévue de telle sorte que les participants sont en mesure d'indemniser immédiatement les victimes.

Daarna volgt een regelmatige beoordeling, die minstens om de zes maanden wordt uitgevoerd. Er vindt ook een beoordeling plaats als de Ministerraad het standpunt van Belgische Staat over een eventuele overschrijding meedeelt. Datzelfde gebeurt ook in januari van het jaar dat volgt op het kalenderjaar waarin drie of meer terroristische daden hebben plaatsgevonden.

L'évaluation est ensuite régulière et intervient au moins tous les six mois. Une évaluation a également lieu lorsque le Conseil des ministres communique la position de l'Etat belge par rapport à un éventuel dépassement ainsi qu'en janvier de l'année qui suit une année au cours de laquelle au moins trois actes de terrorisme ont eu lieu.

Uiterlijk op 31 januari van het derde jaar dat volgt op het jaar waarin de terroristische daad heeft plaatsgevonden, wordt het definitieve percentage van schadeloosstelling vastgesteld door het Comité.

C'est au plus tard au 31 décembre de la troisième année qui suit l'année de survenance de l'acte de terrorisme que le pourcentage définitif d'indemnisation est fixé par le Comité.

Het (voorlopige) percentage van schadeloosstelling waartoe het Comité krachtens dit artikel zou beslissen, geldt voor alle schadeloosstellingen die de deelnemers, krachtens deze wet, uitkeren.

Le pourcentage (provisoire) d'indemnisation qui serait décidé par le Comité en vertu du présent article s'applique à toutes les indemnisations versées par des participants en vertu de la présente loi.

De beslissingen van het Comité worden onverwijld in het Belgisch Staatsblad en op de website van het in artikel 29 bedoelde Uniek contactpunt terrorisme gepubliceerd.

Les décisions du Comité sont publiées sans délai au Moniteur belge et sur le site web du Point de contact unique terrorisme visé à l'article 29.

Ter informatie wordt verduidelijkt dat artikel 15 er niet toe strekt om de bevoegdheden van het Comité op exhaustieve wijze te bepalen. Dit wetsontwerp doet geen afbreuk aan de bevoegdheden van het Comité die uit andere reglementeringen zouden voortvloeien.

A toutes fins utiles, il est précisé que l'article 15 n'a pas pour objet de déterminer de manière exhaustive les compétences du Comité. Le présent projet de loi est sans préjudice de compétences du Comité qui découleraient d'autres réglementations.

AFDELING 3

Bepalingen over de hoogte van de schadeloosstellingen voor schade veroorzaakt door terroristische daden

Artikel 16

Deze bepaling regelt het toepassingsgebied van afdeling 3 van hoofdstuk 6. Zij is dus van toepassing op:

- de schadeloosstellingen van schade veroorzaakt door terroristische daden

SECTION 3

Dispositions relatives à la hauteur des indemnisations de dommages causés par des actes de terrorisme

Article 16

Cette disposition règle le champ d'application de la section 3 du chapitre 6. Elle s'applique aux :

- indemnisations de dommages causés par des actes de terrorisme en vertu d'un

krachtens een bij een deelnemer onderschreven verzekeringsovereenkomst;

- de schadeloosstellingen uitgekeerd krachtens de in de artikelen 9 en 10 bedoelde solidariteitsregeling.

contrat d'assurance souscrits auprès de participants;

- indemnisations versées en vertu du régime de solidarité visé aux articles 9 et 10.

Er wordt echter in een uitzondering voorzien voor de theoretische afkoopwaarde van de levensverzekeringsovereenkomsten.

Une exception est néanmoins prévue pour ce qui concerne la valeur de rachat théorique des contrats d'assurance sur la vie.

Er wordt benadrukt dat deze afdeling geen enkele invloed heeft op de door niet-deelnemers uitgekeerde/verschuldigde schadeloosstellingen. Het is de niet-deelnemers nooit toegestaan zich op het krachtens artikel 15 vastgestelde percentage van schadeloosstelling te beroepen, ook niet als de schadeloosstelling een in artikel 6 bedoelde verzekeringsovereenkomst betreft.

Insistons sur le fait que cette section n'a aucune incidence sur les indemnisations versées/dues par des non participants. Les non participants ne sont jamais autorisés à se prévaloir du pourcentage d'indemnisation fixé en vertu de l'article 15, et ce même si l'indemnisation a trait à un contrat d'assurance visé par l'article 6.

Voor meer gedetailleerde toelichtingen wordt verwezen naar de bespreking van artikel 11.

Pour de plus amples explications, il est renvoyé au commentaire de l'article 11.

Artikelen 17 en 18

Deze artikelen zijn geënt op de artikelen 7 en 8 van de wet van 1 april 2007, hoewel er enkele kleine wijzigingen zijn aangebracht om de door dit wetsontwerp ingevoerde normatieve vernieuwingen te weerspiegelen.

Er wordt verduidelijkt dat, omwille van de coherentie en het beheersgemak, het specifiek schadeloosstellingsplafond voor de schade aan onroerende goederen en/of hun inhoud alsook aan roerende goederen die bestemd zijn voor de economische activiteiten van de verzekerde, voortaan word gedefinieerd onder verwijzing naar het bedrag als bedoeld in de reglementering met betrekking tot eenvoudige risico's[5].

Articles 17 et 18

Ces dispositions sont inspirées des articles 7 et 8 de la loi du 1er avril 2007 et ce, moyennant quelques modifications visant à refléter les innovations normatives instaurées par le présent projet de loi.

Précisons que dans un souci de cohérence et de facilité de gestion, le plafond d'indemnisation spécifique pour ce qui concerne les dommages causés à des biens immobiliers et/ou à leur contenu ainsi qu'aux biens mobiliers affectés aux activités économiques de l'assuré est désormais défini par référence au montant prévu par la réglementation relative aux risques simples[6].

[5] Koninklijk besluit van 24 december 1992 tot uitvoering van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst, art. 5, §§ 2-3.

[6] Arrêté royal du 24 décembre 1992 portant exécution de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre, art. 5, §§ 2-3.

HOOFDSTUK 7.

PROCEDURE VOOR HET VERKRIJGEN VAN EEN SCHADELOOSSTELLING VOOR LICHAMELIJKE SCHADE VEROORZAAKT DOOR EEN TERRORISTISCHE DAAD

AFDELING 1

Toepassingsgebied

Artikel 19

Hoofdstuk 7 is in de eerste plaats van toepassing op de schadeloosstelling van door terroristische daden veroorzaakte lichamelijke schade krachtens een verzekeringsovereenkomst. Hier worden dus de schadeloosstellingen bedoeld ter uitvoering van een bij een deelnemer of een niet-deelnemer onderschreven verzekeringsovereenkomst.

Er wordt echter in een uitzondering voorzien voor de verschuldigde prestaties ter uitvoering van een persoonlijke verzekeringsovereenkomst die voorziet in forfaitaire prestaties. Voor meer gedetailleerde toelichtingen bij dit begrip wordt verwezen naar de bespreking van artikel 4.

Het gaat hier dus evenmin om de schadeloosstellingen in verband met materiële schade.

Hoofdstuk 7 is verder ook van toepassing op de schadeloosstellingen die worden uitgekeerd krachtens de in de artikelen 9 en 10 bedoelde solidariteitsregeling.

AFDELING 2

Algemeen beginsel

Artikel 20

Er wordt expliciet bepaald dat de schadeloosstellingen die verschuldigd zijn krachtens een verzekeringsovereenkomst die

CHAPITRE 7.

PROCÉDURE EN VUE D'OBTENIR L'INDEMNISATION DE DOMMAGES CORPORELS CAUSÉS PAR UN ACTE DE TERRORISME

SECTION 1ère

Champ d'application

Article 19

Tout d'abord, le chapitre 7 s'applique aux indemnisations de dommages corporels causés par des actes de terrorisme en vertu d'un contrat d'assurance. Cela vise donc tant les indemnisations en exécution d'un contrat d'assurance souscrit auprès d'un participant que d'un non-participant.

Une exception est néanmoins prévue pour ce qui concerne les prestations dues en exécution d'un contrat d'assurance personnel stipulant des prestations forfaitaires. Pour de plus amples explications concernant cette notion, il est renvoyé au commentaire de l'article 4.

De même, cela ne concerne pas non plus les indemnisations en lien avec les dommages matériels.

Ensuite, le chapitre 7 s'applique aussi aux indemnisations versées en vertu du régime de solidarité visé aux articles 9 et 10.

SECTION 2

Principe général

Article 20

Il est explicitement prévu que les indemnisations dues en vertu d'un contrat d'assurance stipulant des prestations indemnitaires ou en vertu du

voorziet in vergoedende prestaties, of krachtens de in de artikelen 9 en 10 bedoelde solidariteitsregeling, een schadevergoedend karakter hebben.

régime de solidarité visé aux articles 9 et 10 revêtent un caractère indemnitaire.

De schadeloosstellingen zijn aldus beperkt tot de vergoeding van de lichamelijke schade veroorzaakt door een terroristische daad. Het is dus niet de bedoeling dat het schadeloosstellingsstelsel een bron van verrijking vormt voor het slachtoffer. Een slachtoffer zal dus geen grotere schadeloosstelling kunnen krijgen dan de omvang van de schade die het heeft geleden.

Les indemnisations sont donc limitées à la réparation des dommages corporels causés par l'acte de terrorisme. Le régime d'indemnisation n'a, en effet, pas vocation à constituer une source d'enrichissement de la victime. Une victime ne pourra donc pas recevoir une indemnisation supérieure à son dommage.

Zoals al vermeld, houdt de verzekeraar, bij de bepaling van het effectief aan het slachtoffer uit te keren bedrag, rekening met de bedragen die het slachtoffer al via andere entiteiten/instellingen heeft ontvangen. Dit geldt echter onverminderd de subrogatiemechanismen.

Comme indiqué précédemment afin de déterminer le montant effecitf à verser à la victime, l'assureur prend en considération les montants que la victime a déjà perçu via d'autres entités/organismes. Ceci s'applique néanmoins sans préjudice des mécanismes de subrogation.

Denk bijvoorbeeld aan een slachtoffer dat 15.000 euro schade heeft geleden ingevolge een terroristische daad. Dat slachtoffer kan zich ten belope van 11.000 euro beroepen op een verzekeringsovereenkomst die voorziet in verzekeringsprestaties met een schadevergoedend karakter. Dat slachtoffer heeft al een voorlopige tussenkomst van 9.000 euro van de verzekeringsinstelling ontvangen.

A titre illustratif supposons qu'une victime a subi un dommage de 15.000 euros en raison d'un acte de terrorisme. Cette victime peut se prévaloir d'un contrat d'assurance qui stipule des prestations d'assurances à cactère indemnitaire à concurrence de 11.000 euros. Cette victime a déjà reçu une intervention versée à titre provisionnel par l'organisme assureur à concurrence de 9.000 euros.

Dit slachtoffer dient op grond van de cascaderegeling een dossier in bij de aangestelde verzekeraar om de schadeloosstelling te verkrijgen die verschuldigd is krachtens de (bij een niet-deelnemer gesloten) verzekeringsovereenkomst en krachtens de in de artikelen 9 en 10 bedoelde solidariteitsregeling. De aangestelde verzekeraar bepaalt het bedrag dat effectief aan het slachtoffer moet worden uitgekeerd, als volgt: het totaalbedrag van de geleden schade (i.e. 15.000 euro) verminderd met de tussenkomst die de verzekeringsinstelling

Cette victime introduit un dossier auprès de l'assureur désigné en vertu du régime de cascade pour obtenir l'indemnisation due au titre du contrat d'assurance (souscrit auprès d'un non participant) et du régime de solidarité visé aux articles 9 et 10. L'assureur désigné détermine le montant effectif à verser à la victime de la manière suivante : le montant total du préjudice subi (*i.e.* 15.000 euros) diminué de l'intervention versée à titre provisionnelle par l'organisme assureur à la victime (*i.e.* 9.000 euros), à savoir 6.000 euros.

voorlopig aan het slachtoffer heeft uitgekeerd (i.e. 9.000 euro), wat neerkomt op 6.000 euro.

Dit neemt niet weg dat de subrogatiemechanismen uitwerking zullen hebben. Enerzijds wordt de verzekeringsinstelling, conform artikel 38, gesubrogeerd tegen de verzekeraar bij wie de overeenkomst is gesloten, om het voorlopig aan het slachtoffer uitgekeerde bedrag (i.e. 9.000 euro) te recupereren. Anderzijds zal het bedrag dat de aangestelde verzekeraar, conform de artikelen 33 en 34, effectief heeft uitgekeerd (i.e. 6.000 euro), het voorwerp uitmaken van een compensatie op het niveau van de vzw TRIP, die vervolgens voor een bedrag van 2.000 euro zal worden gesubrogeerd tegen de verzekeraar bij wie de overeenkomst is gesloten; het krachtens de solidariteitsregeling verschuldigde deel van de schadeloosstelling (i.e. 4.000 euro) zal daarentegen definitief ten laste blijven van de vzw TRIP.

Il n'en demeure pas moins que les mécanismes de subrogation sortiront leurs effets. D'une part conformément à l'article 38, l'organisme assureur est subrogé contre l'assureur auprès duquel le contrat a été souscrit afin de récupérer le montant versé à titre provisionnel à la victime (*i.e.* 9.000 euros). D'autre part conformément aux articles 33 et 34, le montant effectivement payé par l'assureur désigné (*i.e.* 6000 euros) fera l'objet d'une compensation au niveau de l'asbl TRIP, qui sera ensuite subrogée contre l'assureur auprès duquel le contrat a été souscrit à concurrence d'un montant de 2000 euros ; en revanche la partie de l'indemnisation due en vertu du régime de solidarité (*i.e.* 4.000 euros) restera définitivement à charge de l'asbl TRIP.

Om de verzekeraar in staat te stellen om het effectief aan het slachtoffer uit te keren bedrag te bepalen, wordt verder gestipuleerd dat bepaalde entiteiten aan de aangestelde verzekeraar alle noodzakelijke informatie meedelen over de tussenkomsten / schadeloosstellingen / schadevergoedingen / uitkeringen die ze, naar aanleiding van de terroristische daad, aan de slachtoffers hebben uitgekeerd. Deze informatieplicht geldt voor de bevoegde instellingen van sociale zekerheid alsook voor iedere verzekeraar en/of iedere instelling die tussenbeide komt op basis van een wetgeving van een andere Staat dan België.

Pour permettre à l'assureur de déterminer le montant effectif à verser à la victime, il est par ailleurs prévu que certaines entités communiquent à l'assureur désigné toutes les informations nécessaires relatives aux interventions / indemnisations / indemnités / allocations que ces entités ont versées aux victimes en raison de l'acte de terrorisme. Sont visés par cette obligation d'information, les organismes de sécurité sociale compétents ainsi que tous les assureurs et/ou tout organisme intervenant sur la base d'une législation d'un autre Etat que la Belgique.

Te noteren valt dat de schadeloosstellingen die verschuldigd zijn krachtens een verzekeringsovereenkomst die voorziet in vergoedende prestaties, of krachtens de in de artikelen 9 en 10 bedoelde solidariteitsregeling, niet worden verminderd met de prestaties die verschuldigd zijn krachtens een

Il convient de noter que les indemnisations dues en vertu d'un contrat d'assurance prévoyant des prestations indemnitaires ou en vertu du régime de solidarité visé aux articles 9 et 10 ne sont pas diminuées des prestations dues en exécution

verzekeringsovereenkomst die voorziet in forfaitaire prestaties.

Ter informatie wordt verduidelijkt dat een slachtoffer van wie de lichamelijke schade om de een of andere reden (bv. omwille van het percentage van schadeloosstelling dat het Comité krachtens artikel 15 heeft vastgesteld) niet volledig wordt vergoed, natuurlijk een schadeloosstelling kan vragen op grond van de wet van 1 augustus 1985, de wet van 18 juli 2017 of de wet van 21 juli 2017 houdende schadeloosstellingen ten voordele van de personeelsleden van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking en de daarmee gelijkgestelde personen die slachtoffer zijn van schade veroorzaakt door buitengewone risico's in het buitenland. Deze drie wetten zijn aanvullend van toepassing: eerst moet het slachtoffer een schadeloosstelling vragen krachtens deze wet, en pas als het niet integraal zou worden vergoed, zal het zich, in voorkomend geval, op de door die drie wetten ingevoerde regelingen kunnen beroepen. Omdat die drie wetten ook een schadevergoedend karakter hebben, mag de combinatie van die wetten met dit wetsontwerp niet tot een verrijking van het slachtoffer leiden.

Tot slot wordt verduidelijkt dat de schadeloosstellingen die krachtens de door hoofdstuk 7 ingevoerde procedure worden uitgekeerd, de lichamelijke schade betreffen. Het spreekt niettemin voor zich dat de verzekeraars het recht moeten naleven dat op de overeenkomst van toepassing is in het kader van de schadeloosstelling van materiële schade. Hier wordt inzonderheid gedacht aan artikel 93 van de wet van 4 april 2014.

AFDELING 3

d'un contrat d'assurance stipulant des prestations forfaitaires.

A toutes fins utiles, il est précisé qu'une victime dont les dommages corporels, pour l'une ou l'autre raison (comme, par exemple, à cause du pourcentage d'indemnisation fixé par le Comité en vertu de l'article 15), ne sont pas complètement indemnisés peuvent bien évidemment solliciter une indemnisation en vertu de la loi du 1er août 1985 ou de la loi du 18 juillet 2017 ou encore en vertu de la loi du 21 juillet 2017 organisant les indemnisations en faveur des membres du personnel du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement et des personnes assimilées qui sont victimes de dommages causés par des risques exceptionnels à l'étranger. Ces trois lois s'appliquent de manière supplétive : la victime doit d'abord solliciter une indemnisation en vertu de la présente loi et c'est uniquement dans la mesure où elle ne serait pas intégralement indemnisée qu'elle pourra, le cas échéant, se prévaloir des régimes instaurés par ces trois lois. Puisque ces trois lois revêtent aussi un caractère indemnitaire, l'articulation de ces lois avec le présent projet de loi ne peut pas conduire à un enrichissement de la victime.

Enfin précisons que les indemnisations versées en vertu de la procédure instaurée par le chapitre 7 concernent les dommages corporels. Il va néanmoins de soi que les assureurs doivent respecter le droit applicable au contrat dans le cadre de l'indemnisation des dommages matériels. On songe notamment à l'article 93 de la loi du 4 avril 2014.

SECTION 3

Persoonlijke verzekeraar en aangestelde verzekeraar

Artikel 21

Een van de kernpunten van dit wetsontwerp is het garanderen van een billijke, consequente en snelle schadeloosstelling van alle slachtoffers. De parlementaire onderzoekscommissie heeft ter zake onder meer aanbevolen een eenvoudig en duidelijk schadeloosstellingsstelsel in te voeren waarbij het slachtoffer zich, voor de schadeloosstelling van zijn lichamelijke schade, tot één enkele gesprekspartner richt.

Die één enkele gesprekspartner heeft tot taak het dossier te beheren en ook de schadeloosstellingen uit te keren krachtens deze wet. Dit maakt het dus mogelijk om een van de valkuilen van de huidige regeling te vermijden, die wordt gekenmerkt door een veelvoud van debiteurs die mogelijk financieel tussenbeide komen (en dit, onverminderd de subrogaties die uit dit wetsontwerp voortvloeien).

Die doelstelling wordt met name verwezenlijkt door de invoering van een cascaderegeling waarbij een "aangestelde verzekeraar" wordt geïdentificeerd. Dat begrip wordt trouwens gedefinieerd in artikel 4, 15°.

Op te merken valt dat die cascaderegeling voor alle slachtoffers geldt die door artikel 19 worden geviseerd.

Daarentegen kunnen enkel de deelnemers van de vzw TRIP onder het begrip "aangestelde verzekeraar" vallen.

De door dit wetsontwerp uitgewerkte regeling heeft de volgende concrete implicaties. Er moeten vijf gevallen worden onderscheiden.

Een eerste geval betreft de slachtoffers die zich niet op een verzekeringsovereenkomst kunnen beroepen. Deze slachtoffers moeten zich tot de krachtens artikel 22 aangestelde verzekeraar

Assureur personnel et assureur désigné

Article 21

L'un des principaux axes du présent projet de loi est de garantir une indemnisation juste, cohérente et rapide de toutes les victimes. À cet égard, la Commission d'enquête parlementaire a notamment émis la recommandation d'instaurer un régime d'indemnisation simple et clair dans le cadre duquel la victime ne s'adresse qu'à un seul interlocuteur pour l'indemnisation de ses dommages corporels.

Cet interlocuteur unique a pour mission de gérer le dossier mais également de verser les indemnisations en vertu de la présente loi. Ceci vise donc à remédier à l'un des écueils du système actuel qui se caractérise par une pluralité de débiteurs susceptibles d'intervenir financièrement (et ce, sans préjudice des subrogations découlant du présent projet de loi).

Cet objectif est notamment mis en œuvre par l'instauration d'un régime de cascade en vertu duquel un « assureur désigné » est identifié. Ce concept est, par ailleurs, défini à l'article 4, 15°.

Il convient de noter que ce régime de cascade vaut pour toutes les victimes visées à l'article 19.

En revanche, seuls des participants à l'asbl TRIP peuvent relever de la notion de « assureur désigné ».

Le dispositif mis en place par le présent projet de loi revêt les implications concrètes suivantes. Il convient de distinguer cinq cas de figure.

Tout d'abord concernant les victimes qui ne peuvent pas se prévaloir d'un contrat d'assurance. Ces victimes doivent s'adresser à l'assureur désigné en vertu de l'article 22 afin

richten om een schadeloosstelling te verkrijgen krachtens de door de artikelen 9 en 10 ingevoerde solidariteitsregeling.

d'obtenir une indemnisation en vertu du régime de solidarité instauré aux articles 9 et 10.

Een tweede geval betreft de slachtoffers die zich op een verzekeringsovereenkomst burgerlijke aansprakelijkheid kunnen beroepen. Ook hier geldt de in artikel 22 bedoelde cascaderegeling. Deze slachtoffers moeten zich tot de krachtens artikel 22 aangestelde verzekeraar richten om een schadeloosstelling te verkrijgen krachtens de verzekeringsovereenkomst en, in voorkomend geval, krachtens de door de artikelen 9 en 10 ingevoerde solidariteitsregeling.

Ensuite un deuxième cas de figure vise les victimes qui peuvent se prévaloir d'un contrat d'assurance de responsabilité civile. Ici aussi le régime de cascade visé à l'article 22 s'applique. Ces victimes doivent s'adresser à l'assureur désigné en vertu de l'article 22 afin d'obtenir une indemnisation en vertu du contrat d'assurance et, le cas échéant, du régime de solidarité instauré aux articles 9 et 10.

Een derde geval betreft de slachtoffers die zich op een andere verzekeringsovereenkomst dan een verzekeringsovereenkomst burgerlijke aansprakelijkheid kunnen beroepen, die onder de toepassing van artikel 19 valt. De slachtoffers kunnen zich op de in artikel 22 bedoelde cascaderegeling beroepen.

Un troisième cas de figure vise les victimes qui peuvent se prévaloir d'un contrat d'assurance, autre qu'un contrat d'assurance de responsabilité civile, relevant du champ d'application de l'article 19. Les victimes ont la possibilité de se prévaloir du régime de cascade visé à l'article 22.

Deze cascaderegeling doet echter geenszins afbreuk aan de mogelijkheid voor het slachtoffer om zich tot zijn eventuele "persoonlijke verzekeraars" te richten.

Ceci étant ce régime de cascade ne porte aucunement atteinte à la possibilité pour la victime de s'adresser à ses éventuels « assureurs personnels ».

Een slachtoffer met de hoedanigheid van begunstigde van een andere verzekeringsovereenkomst dan een aansprakelijkheidsverzekering kan zich dus hetzij tot zijn persoonlijke verzekeraar, hetzij tot de aangestelde verzekeraar richten om de uitkering te verkrijgen van de krachtens de verzekeringsovereenkomst verschuldigde verzekeringsprestaties. Het doet er weinig toe dat de verzekeringsovereenkomst (al dan niet) bij een deelnemer is onderschreven: ondanks het feit dat de verzekeringsovereenkomst bij een niet-deelnemer zou zijn onderschreven, is de aangestelde verzekeraar (tot wie het slachtoffer zich heeft gericht) verplicht om dat slachtoffer te vergoeden met betrekking tot de verzekeringsprestaties. Niettemin zal die

Une victime qui revêt la qualité de bénéficiaire d'un contrat d'assurance autre qu'une assurance de responsabilité peut donc s'adresser soit à son assureur personnel, soit à l'assureur désigné en vue d'obtenir le versement des prestations d'assurances dues en vertu du contrat d'assurance. Il importe peu que le contrat d'assurance a été souscrit (ou non) auprès d'un participant : nonobstant le fait que le contrat d'assurance aurait été souscrit auprès d'un non participant, l'assureur désigné (auquel la victime s'est adressée) est tenu de l'indemniser pour ce qui concerne les prestations d'assurances. Néanmoins cet assureur désigné, en sa qualité de participant, pourra ensuite obtenir la compensation des montants payés à la victime en vertu du régime de compensation prévu au

aangestelde verzekeraar, in zijn hoedanigheid van deelnemer, vervolgens de compensatie kunnen verkrijgen van de bedragen die aan het slachtoffer zijn uitgekeerd krachtens de compensatieregeling die binnen de vzw TRIP is voorzien. Daarna is de vzw TRIP, krachtens artikel 34, gesubrogeerd tegen de verzekeraar bij wie de verzekeringsovereenkomst is onderschreven, en dit ten belope van de krachtens de verzekeringsovereenkomst verschuldigde verzekeringsprestaties.

sein de l'asbl TRIP. A la suite de quoi, l'asbl TRIP est subrogée, en application de l'article 34, contre l'assureur auprès duquel le contrat d'assurance a été souscrit et ce, à concurrence des prestations d'assurances dues en vertu du contrat d'assurance.

Met het oog op het verkrijgen van de in de artikelen 9 en 10 bedoelde schadeloosstelling, moet dit slachtoffer zich tot de krachtens artikel 22 aangestelde verzekeraar richten.

En vue d'obtenir l'indemnisation prévue par les articles 9 et 10, cette victime doit s'adresser à l'assureur désigné en vertu de l'article 22.

Zoals toegelicht in de bespreking van artikel 20 zal het slachtoffer niet voor een hoger bedrag dan de geleden schade wordt vergoed.

Ceci étant et comme expliqué dans le commentaire de l'article 20, cette victime ne sera pas indemnisée au-delà du préjudice subi.

Een vierde geval betreft de slachtoffers met de hoedanigheid van begunstigde van een persoonlijke verzekeringsovereenkomst die voorziet in forfaitaire prestaties. Omdat die overeenkomsten uit het toepassingsgebied van artikel 19 zijn uitgesloten, moet het slachtoffer zich richten tot de verzekeraar bij wie de overeenkomst is onderschreven, om de verzekeringsprestaties te verkrijgen die verschuldigd zijn krachtens die verzekeringsovereenkomsten. Bovendien zal dat slachtoffer zich, parallel daarmee, tot de krachtens artikel 22 aangestelde verzekeraar moeten richten om de krachtens de solidariteitsregeling verschuldigde schadeloosstelling te verkrijgen.

Un quatrième cas de figure a trait aux victimes revêtent la qualité de bénéficiaire d'un contrat d'assurance personnel stipulant des prestations forfaitaires. Puisque ces contrats sont exclus du champ d'application de l'article 19, la victime doit s'adresser à l'assureur auprès duquel le contrat a été souscrit pour obtenir les prestations d'assurances dues en vertu desdits contrats d'assurances. En outre, cette victime devra s'adresser, en parallèle, à l'assureur désigné en vertu de l'article 22 pour obtenir l'indemnisation due en vertu du régime de solidarité.

Tot slot is er nog een vijfde geval. De cascaderegeling is niet van toepassing wat de materiële schade betreft. Het slachtoffer moet zich dus steeds richten tot de verzekeraar bij wie de verzekeringsovereenkomst is onderschreven.

Enfin il existe un cinquième cas de figure. Pour ce qui concerne les dommages matériels, le régime de cascade ne s'applique pas. La victime est donc toujours tenue de s'adresser à l'assureur auprès duquel le contrat d'assurance a été souscrit.

AFDELING 4

Aangestelde verzekeraar en schadeloosstelling van de lichamelijke schade veroorzaakt door een terroristische daad

Artikel 22

Eerst en vooral moet worden verduidelijkt dat de aangestelde verzekeraars, krachtens de cascaderegeling, niet worden aangesteld in functie van de verzekeringsgaranties van hun overeenkomsten, maar omwille van hun expertise op het vlak van het beheer van de schadeloosstelling van lichamelijke schade.

Artikel 22 bevat een zeer gedetailleerde definitie van de cascaderegeling.

Tot de opdrachten die aan het in artikel 29 van dit wetsontwerp bedoelde Uniek contactpunt terrorisme worden toevertrouwd, behoort de opdracht om de contactgegevens van de aangestelde verzekeraar aan de slachtoffers mee te delen.

SECTION 4

Assureur désigné et indemnisation des dommages corporels causés par un acte de terrorisme

Article 22

Il convient, tout d'abord, de préciser que les assureurs désignés, en vertu du régime de cascade, ne le sont pas en fonction des garanties d'assurance de leurs contrats, mais en raison de leur expertise à gérer l'indemnisation des dommages corporels.

L'article 22 détermine de manière très détaillée le régime de cascade.

Parmi les missions conférées au Point de contact unique terrorisme visé à l'article 29 du présent projet de loi figure celle de transmettre aux victimes les coordonnées de l'assureur désigné.

AFDELING 5

Procedure voor de schadeloosstelling van lichamelijke schade veroorzaakt door een terroristische daad

Zoals toegelicht in de bespreking van artikel 19, is deze afdeling van toepassing op alle slachtoffers die door een terroristische daad veroorzaakte lichamelijke schade hebben geleden. Het doet er weinig toe of die slachtoffers al dan niet verzekerd zijn. Ook doet het er weinig toe of de eventuele verzekeringsovereenkomst (al dan niet) bij een deelnemer is onderschreven.

Deze afdeling is echter niet van toepassing op de persoonlijke verzekeringsovereenkomsten die voorzien in forfaitaire prestaties. Die overeenkomsten zijn immers uitgesloten uit het toepassingsgebied van artikel 19.

SECTION 5

Procédure d'indemnisation des dommages corporels causés par un acte de terrorisme

Comme expliqué dans le commentaire de l'article 19, cette section s'applique à toutes les victimes qui ont subi un dommage corporel causé par un acte de terrorisme. Il importe peu qu'elles soient assurées ou non. De même il importe peu que l'éventuel contrat d'assurance ait (ou non) été souscrit auprès d'un participant.

Toutefois cette section ne s'applique pas aux contrats d'assurance personnels stipulant des prestations forfaitaires. Ces contrats sont, en effet, exclus du champ d'application de l'article 19.

Artikel 23

Deze bepaling is deels geënt op artikel 74 van de wet van 4 april 2014.

Gelet op de doelstelling om de schadeloosstelling van de slachtoffers te versnellen, bevestigt dit wetsontwerp expliciet het beginsel op grond waarvan de schade onverwijld door de verzekeraar wordt vastgesteld.

Article 23

Cette disposition est, pour partie, inspirée de l'article 74 de la loi du 4 avril 2014.

Eu égard à l'objectif d'accélérer l'indemnisation des victimes, le présent projet de loi consacre expressément le principe selon lequel la fixation du dommage par l'assureur a lieu sans délai.

Artikel 24

Deze bepaling is deels geënt op de artikelen 88 en 89 van de wet van 4 april 2014.

Article 24

Cette disposition est, pour partie, inspirée des articles 88 et 89 de la loi du 4 avril 2014.

Artikel 25

Om de betaling van de schadeloosstellingen te versnellen, wordt bepaald dat de aangestelde verzekeraar een expert moet aanstellen binnen tien dagen die volgen op de ontvangst van de schadeaangifte. Die expert moet alles in het werk stellen om zijn expertise onverwijld uit te voeren. Binnen tien dagen na zijn aanstelling contacteert hij het slachtoffer.

Dit ontwerp van wet voorziet in de mogelijkheid voor de bevoegde instelling van sociale zekerheid om deel te nemen aan de expertise. Dit is belangrijk omdat de expertise, conform artikel 26, tegenstelbaar aan haar zal zijn.

Om de slachtoffers zo goed mogelijk te beschermen, bepaalt artikel 25, § 2, dat het slachtoffer kan beslissen om een eigen expert aan te stellen.

Bovendien voorziet artikel 25, § 3, in de mogelijkheid om een expert-arbiter aan te stellen. Ondanks de interventie van de expert-arbiter behouden de betrokken partijen de mogelijkheid om een vordering voor de hoven en rechtbanken in te stellen, en om, in het kader van die eventuele gerechtelijke procedure, een gerechtelijke tegenexpertise te vragen.

Article 25

Afin d'accélérer le paiement des indemnisations, il est prévu que l'assureur désigné est tenu de désigner un expert endéans un délai de dix jours qui suivent la réception de la déclaration de sinistre. Cet expert est tenu de tout mettre en œuvre pour rendre son expertise sans délai. Il prend contact avec la victime endéans les dix jours qui suivent sa désignation.

Le présent projet de loi prévoit la faculté pour l'organisme de sécurité sociale compétent de participer à l'expertise. Ceci est important eu égard au fait que l'expertise lui sera opposable conformément à l'article 26.

Afin de protéger au mieux les victimes, l'article 25, § 2, prévoit que la victime peut décider de désigner son propre expert.

En outre, l'article 25, § 3, prévoit la possibilité de désigner un expert-arbitre. Nonobstant l'intervention de l'expert-arbitre, les parties concernées conservent la possibilité de saisir les cours et tribunaux et, dans le cadre de cette éventuelle procédure judiciaire, de solliciter une contre-expertise judiciaire.

Als de partijen niet eens raken over de aanstelling van de expert-arbiter, hebben ze natuurlijk de mogelijkheid om een vordering voor de hoven en rechtbanken in te stellen.

Si les parties ne s'accordent pas sur la désignation de l'expert-arbitre, elles ont bien évidemment la possibilité de saisir les cours et tribunaux.

Artikel 25, § 4, bepaalt hoe de kosten van de experts worden gedragen. Ook hier streeft dit wetsontwerp naar de verbetering van de bescherming van de slachtoffers door te bepalen dat de verzekeraar alle kosten van de experts draagt. Die regel geldt natuurlijk voor zover deze kosten redelijk zijn.

L'article 25, § 4, détermine la manière dont les frais liés à l'expertise sont supportés. Ici aussi le présent projet de loi entend améliorer la protection des victimes en prévoyant que l'intégralité des frais d'expertise sont supportés par l'assureur. Bien entendu, cette règle vaut dans la mesure où les frais présentent un caractère raisonnable.

Noteer dat wanneer de bevoegde instelling van sociale zekerheid, conform § 1, tweede lid, gebruikmaakt van de mogelijkheid om deel te nemen aan de expertise, deze instelling de kosten van haar expert draagt.

A noter que lorsqu'un organisme de sécurité sociale compétent fait usage de la faculté de participer à l'expertise conformément au § 1er, al. 2, cet organisme supporte les frais de son expert.

De verzekeraar moet de slachtoffers, krachtens artikel 25, § 5, in duidelijke en nauwkeurige bewoordingen informeren over de expertiseprocedure. Dit houdt in dat hij het slachtoffer op de hoogte moet brengen van de hem op grond van dit artikel verleende rechten.

En vertu de l'article 25, § 5, l'assureur est tenu d'informer la victime de manière, en termes explicites et précis, quant à la procédure d'expertise. Cela signifie qu'il doit indiquer à la victime les droits qui lui sont conférés en vertu du présent article.

Tot slot voorziet dit ontwerp van wet in de mogelijkheid om af te wijken van de in dit artikel voorziene termijnen wanneer een terroristische daad een groot aantal slachtoffers maakt. In voorkomend geval, zal deze machtiging geval per geval ten uitvoer moeten worden gelegd, rekening houdend met het aantal slachtoffers.

Enfin le présent projet de loi prévoit la possibilité de déroger aux délais prévus par le présent article dans l'hypothèse où un acte de terrorisme implique un nombre important de victimes. Cette habilitation devra, le cas échéant, être mise en oeuvre au cas par cas en prenant en considération le nombre de victimes.

Artikel 26

Article 26

Dit wetsontwerp voert het beginsel van de enige medische expertise in.

Le présent projet de loi instaure le principe de l'expertise médicale unique.

Doelstelling is te vermijden dat, bij een betwisting van de expertiseresultaten, de slachtoffers verplicht zouden worden om tal van zware medische onderzoeken te ondergaan.

L'objectif est d'éviter qu'en cas de contestation des résultats de l'expertise, les victimes ne soient contraintes de subir une multitude d'examens médicaux pénibles.

Deze bepaling is uiteraard een *lex specialis* die primeert op alle andere reglementeringen voor

Il va de soi que cette disposition constitue une *lex specialis* qui prévaut sur toute autre

zover er een expertise is uitgevoerd overeenkomstig artikel 25.

réglementation dans la mesure où une expertise a été effectuée conformément à l'article 25.

Artikel 27

Met het oog op het versnellen van de betaling van de schadeloosstelling zorgt dit wetsontwerp voor een gedetailleerde omkadering van de betaling van de voorschotten, de definitieve kosten en de definitieve schadeloosstelling.

Ook is het belangrijk dat de door de slachtoffers te ondernemen stappen worden vereenvoudigd. Dat verklaart waarom artikel 27, § 4, de beginselen herneemt die in artikel 197/2, § 6, van de wet van 4 april 2014 zijn ingevoerd.

Voor de tenuitvoerlegging van deze beginselen wordt bepaald dat artikel 27 van toepassing is ongeacht iedere andersluidende bepaling die door of krachtens een wet en/of een reglementering is genomen.

Article 27

En vue d'accélérer le paiement des indemnisations, le présent projet de loi encadre, de manière détaillée, le paiement des avances, des frais définitifs et des indemnisations définitives.

Il est également important de simplifier les démarches à accomplir par les victimes. C'est la raison pour laquelle l'article 27, § 4 reprend les principes instaurés à l'article 197/2, § 6, de la loi du 4 avril 2014.

Afin de mettre en œuvre ces principes, il est prévu que l'article 27 s'applique nonobstant tout disposition contraire prise par ou en vertu d'une loi et/ou d'une réglementation.

HOOFDSTUK 8.

UNIEK CONTACTPUNT TERRORISME

AFDELING 1

Toepassingsgebied

Artikel 28

Het toepassingsgebied van hoofdstuk 8 wordt ruim gedefinieerd. Het is van toepassing zodra een terroristische daad een band van samenhang met België vertoont.

CHAPITRE 8.

POINT DE CONTACT UNIQUE TERRORISME

SECTION 1ère

Champ d'application

Article 28

Le champ d'application du chapitre 8 est défini de manière large. Il tend à s'appliquer dès qu'un acte de terrorisme présente un lien de connexité avec la Belgique.

AFDELING 2

Opdrachten van het Uniek contactpunt terrorisme

Artikel 29

SECTION 2

Missions du Point de contact unique terrorisme

Article 29

Om de doelstelling van de volledige slachtofferbegeleiding te kunnen verwezenlijken, richt dit artikel een Uniek contactpunt terrorisme op, dat onder meer tot opdracht heeft om:

- alle belanghebbenden te informeren;
- de slachtoffers door te verwijzen naar de bevoegde instanties, zoals de verzekeraars, de bevoegde instellingen van sociale zekerheid, de eventuele buitenlandse instanties.

  Voorbeeld: als in België een terroristische daad wordt gepleegd waarvoor, krachtens deze wet, geen enkele schadeloosstelling verschuldigd is, zou het Uniek contactpunt terrorisme de slachtoffers die zich niet op een verzekeringsovereenkomst kunnen beroepen, en die hun gewone verblijfplaats niet in België hebben, kunnen doorverwijzen naar de Commissie voor de hulp aan slachtoffers van gewelddaden als bedoeld in de wet van 1 augustus 1985;
- over een website te beschikken;
- elk voor de slachtoffers bestemd informatiedocument te publiceren dat ertoe strekt de schadeloosstellingsprocedure toe te lichten.

Een slachtoffer is echter nooit verplicht om zich tot het Uniek contactpunt terrorisme te richten. Als een slachtoffer voldoende geïnformeerd is (bv. aan de hand van via de pers of via zijn werkgever verspreide informatie), staat het dit slachtoffer natuurlijk vrij om zich rechtstreeks tot de verzekeraar te richten.

Poursuivant l'objectif d'une prise en charge globale de la victime, cet article instaure un Point de contact unique terrorisme, qui a notamment pour mission de :

- informer toutes personnes ayant un intérêt ;
- orienter les victimes vers les instances compétentes, telles que les assureurs, les organismes de sécurité sociale compétents, les éventuelles instances étrangères.
- À titre illustratif en cas d'acte de terrorisme perpétré en Belgique pour lequel aucune indemnisation n'est due en vertu de la présente loi, le Point de contact unique terrorisme pourrait être amené à orienter les victimes qui ne peuvent pas se prévaloir d'un contrat d'assurance et qui n'ont pas leur résidence habituelle en Belgique vers la Commission d'aide aux victimes d'actes de violence visée par la loi du 1er août 1985;
- disposer d'un site internet ;
- publier tout document d'information destiné aux victimes visant à expliquer la procédure d'indemnisation.

Une victime n'est néanmoins jamais tenue de s'adresser au Point de contact unique terrorisme. Ainsi, si une victime est suffisamment informée (comme, par exemple, suite aux informations diffusées via la presse ou les informations transmises par son employeur), celle-ci est bien évidemment libre de s'adresser directement à l'assureur.

HOOFDSTUK 9.

CHAPITRE 9.

SAMENWERKING EN MEDEWERKING

AFDELING 1

Toepassingsgebied

Artikel 30

Deze bepaling regelt het toepassingsgebied van de artikelen 31 tot 34. Hoofdstuk 9 is dus van toepassing op:

- de schadeloosstellingen van schade veroorzaakt door terroristische daden krachtens een bij een deelnemer onderschreven verzekeringsovereenkomst;
- de schadeloosstellingen uitgekeerd krachtens de in de artikelen 9 en 10 bedoelde solidariteitsregeling.

Er wordt echter in een uitzondering voorzien voor de theoretische afkoopwaarde van de levensverzekeringsovereenkomsten.

Voor meer gedetailleerde toelichtingen wordt verwezen naar de bespreking van artikel 11.

AFDELING 2

Samenwerking tussen de Belgische Staat en de deelnemers bij schade veroorzaakt door een terroristische daad

Artikel 31

Deze bepaling is overgenomen uit artikel 3 van de wet van 1 april 2007, hoewel er enkele wijzigingen zijn in aangebracht om de door dit wetsontwerp ingevoerde normatieve vernieuwingen te weerspiegelen.

Artikel 31, § 2, tweede en derde lid, is overigens overgenomen uit artikel 24 van de wet van 1 april 2007 onder voorbehoud van de volgende wijziging. In verband met die bepaling moet worden verduidelijkt dat dit wetsontwerp

COOPÉRATION ET COLLABORATION

SECTION 1ère

Champ d'application

Article 30

Cette disposition règle le champ d'application des articles 31 à 34. Ainsi, le chapitre 9 s'applique aux :

- indemnisations de dommages causés par des actes de terrorisme en vertu d'un contrat d'assurance souscrit auprès de participants;
- indemnisations versées en vertu du régime de solidarité visé aux articles 9 et 10.

Une exception est néanmoins prévue pour ce qui concerne la valeur de rachat théorique des contrats d'assurances sur la vie.

Pour de plus amples explications, il est renvoyé au commentaire de l'article 11.

SECTION 2

Coopération entre l'Etat belge et les participants en cas de dommages causés par un acte de terrorisme

Article 31

Cette disposition est reprise de l'article 3 de la loi du 1er avril 2007, et ce moyennant quelques modifications visant à refléter les innovations normatives instaurées par le présent projet de loi.

Au demeurant l'article 31, § 2, alinéas 2 et 3, est repris de l'article 24 de la loi du 1er avril 2007 sous réserve de la modification suivante. Par rapport à cette disposition, il convient de préciser que le présent projet de loi prévoit

expliciet bepaalt dat het in deze paragraaf vermelde bedrag moet worden geïndexeerd.

explicitement que le montant mentionné dans le présent paragraphe doit être indexé.

AFDELING 3

Samenwerking tussen de deelnemers bij schade veroorzaakt door een terroristische daad

SECTION 3

Collaboration entre les participants en cas de dommages causés par un acte de terrorisme

Artikel 32

Article 32

Deze bepaling is deels overgenomen uit artikel 4 van de wet van 1 april 2007.

Cette disposition est, pour partie, reprise de l'article 4 loi du 1er avril 2007.

Zoals eerder vermeld, wenst de Belgische Staat een cruciale rol te spelen in de bescherming van alle slachtoffers van een terroristische daad, zowel de verzekerde als de niet-verzekerde slachtoffers.

Comme indiqué ci-dessus, l'Etat belge entend jouer un rôle crucial dans la protection de toutes les victimes d'un acte de terrorisme, tant vis-à-vis des victimes assurées que non assurées.

Artikel 32 organiseert de samenwerking tussen de vzw TRIP en de Belgische Staat.

L'article 32 organise la collaboration entre l'asbl TRIP et l'Etat belge.

In aansluiting op artikel 4 van de wet van 1 april 2007, bestendigt artikel 32 de krachtlijnen voor de financiering van de vzw TRIP. Deze financiering is gebaseerd op een systeem met verschillende schijven:

Par rapport à l'article 4 de la loi du 1er avril 2007, l'article 32 consacre les lignes directrices du financement de l'asbl TRIP. Le financement repose sur un système de tranches multiples:

- een eerste schijf wordt door de verzekeraars verstrekt, voor zover het daarbij om deelnemers gaat;
- een tweede schijf wordt door de herverzekeraars verstrekt voor zover het daarbij om deelnemers gaat, en zo er geen herverzekeraars zijn door de Belgische Staat die dekking verleent als herverzekeraar in laatste instantie.

- une première tranche est fournie par les assureurs pour autant qu'il s'agisse de participants ;
- une deuxième tranche est fournie par les réassureurs pour autant qu'il s'agisse de participants, à défaut par l'Etat belge qui intervient en qualité de réassureur en dernier ressort.

Wanneer een terroristische daad wordt gepleegd, zal eerst de door de verzekeraars-deelnemers gefinancierde schijf worden aangesproken. Blijkt deze ontoereikend, dan zal, voor het saldo, de door de herverzekeraars deelnemers gefinancierde schijf worden aangesproken. Als er geen herverzekeraars zijn, zorgt de Belgische

En cas d'acte de terrorisme, la tranche financée par les assureurs participants sera sollicitée en premier lieu. Si celle-ci est insuffisante, la tranche financée par les réassureurs participants sera effective à concurrence de l'excédent. A défaut de réassureur, l'État belge intervient en qualité de réassureur en dernier ressort jusqu'à

Staat, als herverzekeraar in laatste instantie, voor de financiering tot de plafonds die krachtens artikel 31 ten laste zijn van de vzw TRIP.

Er moet worden onderstreept dat de waarborg van de Belgische Staat een subsidiaire waarborg is. De herverzekeringsdekking moet immers in de eerste plaats worden verleend door herverzekeringsondernemingen. Enkel als de deelnemers er niet zouden in slagen om zich bij herverzekeringsondernemingen te herverzekeren, zal de Belgische Staat dekking verlenen in de hoedanigheid van herverzekeraar in laatste instantie. De Belgische Staat zal die rol enkel opnemen als er een herverzekeringsprovisie wordt betaald door de verzekeraars deelnemers die ten minste gelijkwaardig is aan de provisie die de herverzekeringsondernemingen gevraagd zouden hebben.

Op te merken valt ook dat deze laatste schijf niet verward mag worden met het deel van het bedrag van het globale plafond dat met toepassing van artikel 31 ten laste is van de Belgische Staat.

De onderstaande tabel bevat de krachtlijnen van de financiering van het systeem dat door dit wetsontwerp wordt ingevoerd.

concurrence des plafonds à charge de l'asbl TRIP en vertu de l'article 31.

Il convient de souligner que la garantie de l'Etat belge est subsidiaire. La couverture de réassurance devant par priorité être couverte par des entreprises de réassurances. Ce n'est que dans la mesure où les participants ne parviendraient pas à se ré-assurer auprès d'entreprises de réassurance que l'Etat belge interviendra en qualité de réassureur de dernier ressort. L'Etat belge n'exercera ce rôle que moyennant le paiement d'une commission de réassurance à charge des assureurs participants qui sera au minimum équivalente à celle qui aurait été appliquée par les entreprises de réassurance.

Précisons également que cette dernière tranche ne doit pas être confondue avec la part du montant du plafond global à charge de l'Etat belge en application de l'article 31.

Le tableau repris ci-dessous esquisse les lignes directrices du financement du système mis en place par le présent projet de loi.

<table>
<tr><td rowspan="3">Absoluut plafond van 1,7 miljard euro</td><td rowspan="2">Vzw TRIP</td><td>1e schijf: Verzekeraars</td></tr>
<tr><td>2e schijf: Herverzekeraars, en zo er geen herverzekeraars zijn door de Belgische Staat die dekking verleent als herverzekeraar in laatste instantie</td></tr>
<tr><td colspan="2">Belgische Staat</td></tr>
<tr><td rowspan="3">Plafond absolu de 1,7 milliard d'euros</td><td rowspan="2">Asbl TRIP</td><td>1ère tranche : Assureurs</td></tr>
<tr><td>2ème tranche : Réassureurs, à défaut l'Etat belge en qualité de réassureur en dernier ressort</td></tr>
<tr><td colspan="2">Etat Belge</td></tr>
</table>

Ten opzichte van artikel 4, § 1, van de wet van 1 april 2007 houdt dit wetsontwerp rekening met het bestaan van de vzw TRIP.

Par rapport à la l'article 4, § 1er, de la loi du 1er avril 2007, le présent projet de loi prend en considération l'existence de l'asbl TRIP.

Gelet op de invoering van een solidariteitsregeling ten voordele van de slachtoffers die zich niet op een verzekeringsovereenkomst kunnen beroepen, wordt ook de terminologie dienovereenkomstig aangepast. De term "verbintenis" wordt voortaan vervangen door de term "schadeloosstelling", om de door de deelnemers aan de slachtoffers uitgekeerde schadeloosstelling te viseren, zowel krachtens verzekeringsovereenkomsten als krachtens de in de artikelen 9 en 10 bedoelde solidariteitsregeling.

En outre et compte tenu de l'instauration d'un régime de solidarité au profit des victimes qui ne peuvent pas se prévaloir d'un contrat d'assurance, la terminologie est adaptée en conséquence. Le terme « engagement » est désormais remplacé par le terme « indemnisation » afin de viser les indemnisations versées par les participants aux victimes tant en vertu de contrats d'assurance que du régime de solidarité visé aux articles 9 et 10.

In tegenstelling tot de wet van 1 april 2007 bevestigt artikel 32, § 2, expliciet de beginselen die de toetreding tot de vzw TRIP beheersen.

A la différence de la loi du 1er avril 2007, l'article 32, § 2, consacre expressément les principes régissant l'adhésion à l'asbl TRIP.

Iedere rechtspersoon die mogelijk de door een terroristische daad veroorzaakte schade moet vergoeden krachtens een verzekeringsovereenkomst die betrekking heeft op Belgische risico's of Belgische verbintenissen, of krachtens de in de artikelen 9 en 10 bedoelde solidariteitsregeling, kan een deelnemer van de vzw TRIP zijn. Concreet gaat het daarbij om alle verzekeraars in de zin van artikel 4, 13°. Ter informatie wordt verduidelijkt dat die toetreding op vrijwillige basis gebeurt.

Peut ainsi être un participant de l'asbl TRIP toute personne morale qui est susceptible de devoir indemniser les dommages causés par un acte de terrorisme en vertu d'un contrat d'assurance portant sur des risques ou engagements belges ou en vertu du régime de solidarité visé aux articles 9 et 10. Concrètement cela concerne tous assureurs au sens de l'article 4, 13°. A toutes fins utiles, il est précisé que cette adhésion s'effectue sur une base volontaire.

Artikel 32, § 3, betreft het geval waarin de bestaande vzw TRIP zou worden ontbonden. Deze bepaling neemt de krachtlijnen over van artikel 4, § 2, van de wet van 1 april 2007.

L'article 32, § 3, régit l'hypothèse où l'asbl TRIP existante viendrait à être dissoute. Cette disposition reprend les lignes directrices de l'article 4, § 2, de la loi du 1er avril 2007.

Artikel 32, § 4, neemt deels artikel 4, § 3, van de wet van 1 april 2007 over, dat de minimale verplichtingen voor de vzw TRIP in verband met de statuten bevat. Bovendien wordt voortaan expliciet bepaald dat de deelnemers van de vzw TRIP op basis van de verschillende categorieën van leden kunnen worden onderscheiden.

L'article 32, § 4, reprend, pour partie, l'article 4, § 3, de la loi du 1er avril 2007, lequel contient des obligations minimales imposées à l'asbl TRIP en matière de statuts. En outre, il est désormais explicitement prévu que les participants de l'asbl TRIP peuvent être distingués selon la catégorie de membres.

Net als artikel 4, § 4, van de wet van 1 april 2007, bepaalt artikel 32, § 5, dat de statuten en het huishoudelijk reglement van de vzw TRIP (alsook de daarin aangebrachte wijzigingen) door de Koning worden goedgekeurd.

Aangezien de schadeloosstellingsstelsel deels door de Belgische Staat wordt gefinancierd, bepaalt artikel 4, § 5, van de wet van 1 april 2007 dat twee vertegenwoordigers van de Belgische Staat bij de vzw TRIP worden benoemd.

Artikel 31, § 6, neemt artikel 4, § 5, van de wet van 1 april 2007 deels over, en verduidelijkt de bevoegdheden van de vertegenwoordigers van de Belgische Staat.

A l'instar de l'article 4, § 4, de la loi du 1er avril 2007, l'article 32, § 5, prévoit que les statuts et le règlement d'ordre intérieur (ainsi que les modifications qui y sont apportées) de l'asbl TRIP sont approuvés par le Roi.

Le système d'indemnisation étant pour partie financé par l'Etat belge, l'article 4, § 5, de la loi du 1er avril 2007 prévoit la nomination de deux représentants de l'Etat belge auprès de l'asbl TRIP.

L'article 31, § 6, reprend, pour partie, l'article 4, § 5, de la loi du 1er avril 2007 tout en précisant les compétences des représentants de l'Etat belge.

AFDELING 4

Compensatie

Artikel 33

SECTION 4

Compensation

Article 33

Deze bepaling stelt dat de door de deelnemers uitgekeerde schadeloosstellingen worden gemeld aan de vzw TRIP, die instaat voor de compensatie van deze bedragen tussen de deelnemers, overeenkomstig haar statuten en haar huishoudelijk reglement.

Cette disposition prévoit que les indemnisations versées par les participants sont communiquées à l'asbl TRIP qui se charge de procéder à la compensation, conformément à ses statuts et à son règlement d'ordre intérieur.

Dit geldt voor alle schadeloosstellingen die door de deelnemers worden uitgekeerd (voor zover natuurlijk de vzw TRIP er niet in slaagt om de terugbetaling te verkrijgen krachtens de in artikel 34 ingevoerde subrogatie), ongeacht of die schadeloosstellingen lichamelijke dan wel materiële schade betreffen.

Ceci vaut pour toutes les indemnisations versées par les participants (dans la mesure bien évidemment où l'asbl TRIP ne parvient pas à obtenir le remboursement en vertu de la subrogation instaurée à l'article 34), peu importe que cela a trait à des dommages corporels ou à des dommages matériels.

Aangezien de toetreding tot de vzw TRIP facultatief is, spreekt het voor zich dat de verzekeraars die ervoor opteren om niet tot de vzw TRIP toe te treden, buiten het systeem blijven. Zo zullen de niet-deelnemers niet tot de financiering van het systeem moeten bijdragen, met als keerzijde van de medaille dat ze noch aanspraak zullen kunnen maken op het

Etant donné que l'adhésion à l'asbl TRIP est facultative, il va de soi que les assureurs qui ont choisi de ne pas adhérer à l'asbl TRIP restent en dehors du système. Ainsi, les non-participants ne devront pas contribuer au financement du système, le revers de la médaille étant qu'ils ne pourront pas profiter du mécanisme de

compensatiemechanisme, noch op de in de artikelen 12, 17 en 18 bedoelde plafonds.

compensation, ni des plafonds visés aux articles 12, 17 et 18.

AFDELING 5

Subrogatie van de vzw TRIP bij schade veroorzaakt door een terroristische daad

SECTION 5

Subrogation de l'asbl TRIP en cas de dommages causés par un acte de terrorisme

Artikel 34

Article 34

Deze bepaling voert als regel in dat de vzw TRIP, met betrekking tot de schadeloosstelling van de lichamelijke schade die een deelnemer ingevolge een terroristische daad aan de slachtoffers heeft uitgekeerd, gesubrogeerd is tegen elke rechtspersoon die geen deelnemer is, en die aan de slachtoffers een schadeloosstelling verschuldigd zou zijn op basis van een verzekeringsovereenkomst, een internationale overeenkomst, een Europese reglementering of deze wet.

Cette disposition vise à consacrer le fait que, pour ce qui concerne l'indemnisation des dommages corporels versée par un participant aux victimes en raison d'un acte de terrorisme, l'asbl TRIP est subrogée contre toute personne morale qui n'est pas un participant et qui serait redevable d'une indemnisation aux victimes sur la base du contrat d'assurance, d'une convention internationale, d'une réglementation européenne ou de la présente loi.

De vzw TRIP kan een verzekeraar machtigen om deze subrogatie in haar naam en voor haar rekening uit te oefenen.

L'asbl TRIP peut mandater un assureur pour exercer cette subrogation en son nom et pour son compte.

De subrogatie kan inzonderheid tegen elke verzekeraar worden uitgeoefend, ongeacht zijn lidstaat van herkomst.

La subrogation peut notamment être exercée contre toute assureur, peu importe son Etat membre d'origine.

Voor de toepassing van deze bepaling wordt het begrip "verzekeringsovereenkomst" gedefinieerd met verwijzing naar artikel 5, 14°, van de wet van 4 april 2014, zodat de vzw TRIP gesubrogeerd is tegen een verzekeraar die contractueel gebonden is door een overeenkomst die geen betrekking heeft op een Belgisch risico of een Belgische verbintenis, alsook tegen een verzekeringsonderneming die gebonden is door een in artikel 3 bedoelde overeenkomst.

Pour l'application de cette disposition, la notion de contrat d'assurance est définie par référence à l'article 5, 14°, de la loi du 4 avril 2014 de telle sorte à ce que l'asbl TRIP est subrogée contre un assureur lié contractuellement par un contrat ne portant pas sur un risque ou engagement belge ainsi que contre d'un assureur lié par un contrat visé à l'article 3.

Ook wordt bepaald dat de vzw TRIP gesubrogeerd is tegen iedere rechtspersoon aan wie het, krachtens de wetgeving of de reglementering, is toegestaan om zelf een

Il est également prévu que l'asbl TRIP est subrogée contre toute personne morale qui est autorisée, en vertu de la législation ou de la réglementation, à couvrir elle-même une

dekking te bieden waarvoor de verzekeringsplicht geldt.

Tot slot wordt verduidelijkt dat deze subrogatie kan worden uitgeoefend ten belope van het aan de slachtoffers uitgekeerde schadeloosstellingsbedrag, ongeacht of dat gebeurt krachtens een verzekeringsovereenkomst of krachtens de in de artikelen 9 en 10 bedoelde solidariteitsregeling.

couverture faisant l'objet d'une obligation d'assurance.

Enfin précisons que la subrogation s'exerce à concurrence du montant d'indemnisation versé aux victimes, peu importe que cela soit en vertu d'un contrat d'assurance ou en vertu du régime de solidarité visé aux articles 9 et 10.

HOOFDSTUK 10.

BEPERKING EN SPREIDING IN DE TIJD VAN SCHADELOOSSTELLINGEN BIJ SCHADE VEROORZAAKT DOOR EEN TERRORISTISCHE DAAD

Artikelen 35 tot 37

Deze bepalingen hernemen de artikelen 13 tot 15 van de wet van 1 april 2007, waarbij de nodige wijzigingen worden aangebracht om rekening te kunnen houden met de vooruitgang waarvoor dit wetsontwerp zorgt.

Ter informatie wordt verduidelijkt dat artikel 13 van de wet van 1 april 2007 is aangevuld met een verwijzing naar artikel 15, 37°, van de wet van 13 maart 2016.

Hier worden dus alle prestaties geviseerd die de deelnemers, krachtens deze wet, moeten verrichten in het kader van een terroristische daad.

CHAPITRE 10.

LIMITATION ET RÉPARTITION DANS LE TEMPS DES INDEMNISATIONS EN CAS DE DOMMAGES CAUSÉS PAR UN ACTE DE TERRORISME

Articles 35 à 37

Ces dispositions reprennent les articles 13 à 15 de la loi du 1er avril 2007 et ce, moyennant les modifications nécessaires pour prendre en considération les avancées apportées par le présent projet de loi.

À toutes fins utiles, l'article 13 de la loi du 1er avril 2007 a été complétée par une référence à l'article 15, 37°, de la loi du 13 mars 2016.

Sont donc concernées l'ensemble des prestations que les participants doivent exécuter dans le cadre d'un acte de terrorisme en vertu de la présente loi.

HOOFDSTUK 11.

SUBROGATIE VAN DE VERZEKERINGSINSTELLING ALS BEDOELD IN DE GECOÖRDINEERDE WET VAN 14 JULI 1994 BIJ SCHADE VEROORZAAKT DOOR EEN TERRORISTISCHE DAAD

Artikel 38

CHAPITRE 11.

SUBROGATION DE L'ORGANISME ASSUREUR VISE PAR LA LOI COORDONNEE DU 14 JUILLET 1994 EN CAS DE DOMMAGES CAUSES PAR UN ACTE DE TERRORISME

Article 38

Deze bepaling neemt artikel 16 van de wet van 1 april 2007 deels over.

Cette disposition reprend, pour partie, l'article 16 de la loi du 1er avril 2007.

Voor alle duidelijkheid wordt opgemerkt dat de subrogatie verleend bij artikel 136, § 2, van de gecoördineerde wet van 14 juli 1994 betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen uitsluitend geldt in de hypotheses en onder de voorwaarden waarvan sprake in dit artikel.

Pour toute clarté, la subrogation conférée par l'article 136, § 2, de la loi coordonnée du 14 juillet 1994 relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités vaut exclusivement dans les hypothèses et aux conditions prévues par le présent article.

Deze subrogatie heeft uitsluitend uitwerking ten belope van het bedrag van de schadeloosstellingen die de verzekeraar uitkeert aan benadeelde personen of aan hun rechthebbenden of aan de begunstigden krachtens een verzekeringsovereenkomst die voorziet in vergoedende prestaties.

Cette subrogation produit ses effets exclusivement à concurrence du montant des indemnisations versé par l'assureur à des personnes lésées ou à leurs ayants droit ou aux bénéficiaires en vertu d'un contrat d'assurance stipulant des prestations indemnitaires.

Die subrogaties kunnen pas worden uitgeoefend na de volledige schadeloosstelling van het betrokken slachtoffer krachtens deze wet.

Ces subrogations ne peuvent être exercées qu'après l'indemnisation complète de la victime concernée en vertu de la présente loi.

Er bestaat dus geen subrogatie tegen de vzw TRIP of de deelnemers met betrekking tot de andere schadeloosstellingen die krachtens deze wet worden uitgekeerd (bv. de schadeloosstellingen die worden uitgekeerd aan niet-verzekerde slachtoffers, of de schadeloosstellingen die worden uitgekeerd aan de begunstigden van verzekeringsovereenkomsten die voorzien in forfaitaire prestaties).

Il n'existe donc pas de subrogation contre l'asbl TRIP ou des participants concernant les autres indemnisations versées en vertu de la présente loi (par exemple, les indemnisations versées aux victimes non assurées ou encore celles versées aux bénéficiaires de contrats d'assurance stipulant des prestations forfaitaires).

HOOFDSTUK 12.

SUBROGATIE VAN DE OVERHEID BIJ SCHADE VEROORZAAKT DOOR EEN TERRORISTISCHE DAAD

CHAPITRE 12.

SUBROGATION DES POUVOIRS PUBLICS EN CAS DE DOMMAGES CAUSES PAR UN ACTE DE TERRORISME

Artikel 39

Article 39

Deze bepaling herneemt artikel 17 van de wet van 1 april 2007.

Cette disposition reprend l'article 17 de la loi du 1er avril 2007.

HOOFDSTUK 13.

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 40

Deze bepaling herneemt artikel 18 van de wet van 1 april 2007, hoewel er enkele legistieke wijzigingen zijn in aangebracht die er met name toe strekken rekening te houden met het koninklijk besluit van 3 maart 2011 betreffende de evolutie van de toezichtsarchitectuur voor de financiële sector.

Artikel 41

Krachtens deze bepaling moet de verwijzingen naar de wet van 1 april 2007 worden gelezen als verwijzingen naar de overeenkomstige bepalingen van dit wetsontwerp.

Artikelen 42 en 43

Omwille van de coherentie van het hele wettelijke kader wordt voortaan bepaald dat de goedkeuring van het door artikel 5 geviseerde koninklijk besluit ook geldt voor de toepassing van de wet van 18 juli 2017 en de wet van 1 augustus 1985.

HOOFDSTUK 14.

OPHEFFINGSBEPALINGEN

Artikel 44

De wet van 1 april 2007 wordt opgeheven, met dien verstande dat de meeste bepalingen van die wet in dit wetsontwerp zijn opgenomen.

Artikel 45

Gelet op de doelstelling om alle lichamelijke schade op grond van het gemeen recht te vergoeden (onder voorbehoud van het percentage van schadeloosstelling dat het Comité krachtens artikel 15 zou moeten vaststellen), heft dit

CHAPITRE 13.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 40

Cette disposition reprend l'article 18 de la loi du 1er avril 2007, moyennant quelques adaptations d'ordre légistique visant notamment à prendre en considération l'arrêté royal du 3 mars 2011 mettant en œuvre l'évolution des structures de contrôle du secteur financier.

Article 41

Cette disposition prévoit que les références à la loi du 1er avril 2007 doivent être lues comme se référant aux dispositions équivalentes du présent projet de loi.

Articles 42 et 43

Dans un souci de cohérence de l'ensemble du cadre légal, il est désormais prévu que l'adoption de l'arrêté royal visé par l'article 5 vaut également pour l'application de la loi du 18 juillet 2017 ainsi que la loi du 1er août 1985.

CHAPITRE 14.

DISPOSITIONS ABROGATOIRES

Article 44

La loi du 1er avril 2007 est abrogée étant entendu que la majorité des dispositions de cette loi sont incluses dans le présent projet de loi.

Article 45

Eu égard à l'objectif d'indemniser l'intégralité des dommages corporels sur la base du droit commun (sous réserve du pourcentage d'indemnisation que le Comité serait amené à fixer en vertu de l'article 15), le présent projet

ontwerp van wet artikel 84*bis* van de wet van 10 april 1971 op.

de loi abroge l'article 84*bis* de la loi du 10 avril 1971.

Artikel 46

Article 46

Dit wetsontwerp heft artikel 1 van het koninklijk besluit van 31 januari 2010 tot vaststelling van bepaalde interventiedrempels als bedoeld in de wet van 1 april 2007 op.

Le présent projet de loi abroge l'article 1er de l'arrêté royal du 31 janvier 2010 déterminant certains seuils d'intervention visés dans la loi du 1er avril 2007.

Deze bepaling heeft geen voorwerp meer: de toepassing van het door deze wet ingevoerde schadeloosstellingstelsel wordt afhankelijk gesteld van de publicatie van het koninklijk besluit dat een terroristische daad erkent met toepassing van artikel 5.

Cette disposition n'a plus de raison d'être : l'application du régime d'indemnisation instauré par la présente loi est subordonnée à la publication de l'arrêté royal reconnaissant un acte de terrorisme en application de l'article 5.

Ter informatie wordt verduidelijkt dat artikel 2 van dit koninklijk besluit niet wordt opgeheven. Er moet voor een dynamische interpretatie worden geopteerd in het licht van het Europese recht, en weldra van Richtlijn (EU) 2021/2118 van het Europees Parlement en de Raad van 24 november 2021 tot wijziging van Richtlijn 2009/103/EG betreffende de verzekering tegen de wettelijke aansprakelijkheid waartoe de deelneming aan het verkeer van motorrijtuigen aanleiding kan geven en de controle op de verzekering tegen deze aansprakelijkheid, die tegen 23 december 2023 in Belgisch recht moet zijn omgezet.

A toutes fins utiles, il est précisé que l'article 2 de cet arrêté royal n'est pas abrogé. Il convient de suivre une interprétation dynamique à la lumière du droit européen, et prochainement de la Directive (UE) 2021/2118 du Parlement européen et du Conseil du 24 novembre 2021 modifiant la directive 2009/103/CE concernant l'assurance de la responsabilité civile résultant de la circulation de véhicules automoteurs et le contrôle de l'obligation d'assurer cette responsabilité qui doit être transposée pour le 23 décembre 2023.

Artikel 47

Article 47

Dit wetsontwerp heft het koninklijk besluit van 16 februari 2017 houdende de procedure volgens dewelke de Koning kan overgaan tot erkenning van een daad van terrorisme in de zin van artikel 42*bis* van de wet van 1 augustus 1985 op. Voor meer gedetailleerde toelichtingen wordt verwezen naar de bespreking van de artikelen 42 en 43.

Le présent projet de loi abroge l'arrêté royal du 16 février 2017 portant la procédure selon laquelle le Roi peut procéder à la reconnaissance d'un acte de terrorisme au sens de l'article 42*bis* de la loi du 1er août 1985. Pour de plus amples explications, il est renvoyé au commentaire des articles 42 et 43.

HOOFDSTUK 15.

OVERGANGSBEPALING

CHAPITRE 15.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Artikel 48

De vzw TRIP beschikt over een termijn van een jaar om haar statuten en haar huishoudelijk reglement aan te passen, en dit inzonderheid om rekening te kunnen houden met de vooruitgang waarvoor artikel 30 zorgt.

Ook het Comité beschikt over een termijn van een jaar om haar huishoudelijk reglement aan te passen, en dit inzonderheid om rekening te kunnen houden met de vooruitgang waarvoor de artikelen 13 en 15 zorgen.

HOOFDSTUK 16.

OVERIGE BEPALING

Artikel 49

Om legistieke redenen bepaalt paragraaf 1 van dit artikel dat de wettelijke bepalingen die niet strijdig zijn met dit wetsontwerp, en waarbij naar bepalingen van de wet van 1 april 2007 wordt verwezen, worden geacht naar de overeenkomstige bepalingen in dit wetsontwerp te verwijzen.

Paragraaf 2 bevestigt dat de ter uitvoering van de bepalingen van de wet van 1 april 2007 genomen reglementaire bepalingen die niet strijdig zijn met deze wet, van kracht blijven tot ze worden opgeheven of vervangen door ter uitvoering van dit wetsontwerp genomen besluiten.

HOOFDSTUK 17.

INWERKINGTREDING

Artikel 50

Deze wet treedt in werking op 1 januari 2023. Dit betekent dat slachtoffers van een terroristische daad die gepleegd wordt op of na 1 januari 2023 onder de bescherming van dit wetsontwerp vallen.

Article 48

L'asbl TRIP dispose d'un délai d'un an pour adapter ses statuts et son règlement d'ordre intérieur, et ce afin d'y refléter notamment les avancées introduites à l'article 32.

De même, le Comité dispose aussi d'un délai d'un an afin d'adapter son règlement d'ordre intérieur, et ce afin d'y refléter notamment les avancées introduites aux articles 13 et 15.

CHAPITRE 16.

AUTRE DISPOSITION

Article 49

Par souci de facilité légistique, le paragraphe 1er de cet article prévoit que les dispositions légales non contraires au présent projet de loi, qui font référence à des dispositions de la loi du 1er avril 2007, sont présumées faire référence aux dispositions équivalentes de la loi en projet.

Le paragraphe 2 confirme que les dispositions réglementaires prises en exécution des dispositions de la loi du 1er avril 2007 qui ne sont pas contraires à cette loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés pris en exécution de la loi en projet.

CHAPITRE 17.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 50

La présente loi entre en vigueur le 1er janvier 2023. Cela signifie que les victimes d'un acte de terrorisme perpétré à partir du 1er janvier 2023 bénéficient des protections découlant du présent projet de loi.

Dit is, Dames en Heren, de draagwijdte van het wetsontwerp dat de regering de eer heeft u ter goedkeuring voor te leggen.

Voici, Mesdames et Messieurs, la portée du projet que le gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

De Eerste Minister,

Le Premier Ministre,

Alexander DE CROO

De Minister van Economie en Werk,

Le Ministre de l'Economie et du Travail,

Pierre-Yves DERMAGNE

De Minister van Justitie,

Le Ministre de la Justice,

Vincent VAN QUICKENBORNE

De Staatssecretaris voor Begroting,

La Secrétaire d'État au Budget,

Eva DE BLEEKER